

The Chinese University of Hong Kong

# Annual Report 2000-2001

中文大學 評議會常務委員會  
慈善電影晚會



2001年5月10日

## 香港中文大學年報





The Chinese University of Hong Kong  
Annual Report 2000-2001

香港中文大學年報

中文大學 評議會常務委員會  
慈善電影晚會

2001年5月10日







C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S  
目  
錄

校長報告 VICE-CHANCELLOR'S REVIEW	2
領導層嬗變 LEADERSHIP EVOLUTION	8
學術發展 ACADEMIC DEVELOPMENT	12
研究 RESEARCH	32
服務香港 放眼世界 SERVICE TO HONG KONG AND THE WORLD	46
教職員 STAFF	52
學生及校友 STUDENTS AND ALUMNI	56
教學輔助設施 ACADEMIC SUPPORT FACILITIES	66
校園建設與環境保護 CAMPUS DEVELOPMENT AND ENVIRONMENTAL PROTECTION	72
捐贈、財務與賬目 DONATIONS, FINANCE AND ACCOUNTS	76

# 校長報告 vice-chancellor's review



今年是新世紀的第一個學年，也是一九九八至二零零一年度三年撥款期的最後一年。

新世紀展開之際，香港正陷入經濟低潮，而香港政府亦連續第三年削減對大學教育的資助。

面對全球一體化和經濟轉型，不少人憂慮香港的失業問題會日益嚴重，競爭力亦可能日益減退，終身學習遂變得更為重要。各方的共識是必須讓更多人接受專上教育，以提升香港人力資源的素質，增強勞動人口的就業能力。

但終身教育是多層次多方面的，有些學生需要副學士學位程度的課程，有些需要學位或高級學位程度的，有些則需要專業持續進修的課程。究竟大學應投放資源在甚麼培訓範疇？在政府資助不斷下降之際，我們如何可以既擴充學額，又能維持教研水準？今天的學生，又需要怎樣的訓練和哪些經驗，才可以適應廿一世紀的劇變？這些都是我們今年的重要考慮。

## 支持終身學習

其中一個增加終身學習機會的途徑，是透過大學的校外進修學院，舉辦更多的學術和遙距課程。我們的校外進修學院，今年就推出了廿四項新的學術課程，使該類課程總數增至八十四項，為近一萬二千名在職人士提供進修機會，以應付經濟轉型下的工作需要。遙距課程的總數亦比去年增加了百分之廿一，達二百一十九項。

而大學本身亦積極擴充修課式高級學位課程的學額。由於大學教育資助委員會（教資會）所劃撥的

The year 2000-1 was the first academic year in the new century. It was also the last in the 1998-2001 triennium.

As the new century unfolded, Hong Kong found itself in the throes of an economic depression, and the tertiary education sector was trying to weather funding cuts by the government for the third consecutive year.

Locally, much concern was expressed about unemployment and the possible decline in Hong Kong's competitiveness as the world becomes more and more globalized and the economy becomes more and more knowledge-based. The importance of lifelong learning in the acquisition of new skills was time and again emphasized, and there was a general consensus that opportunities for higher education should be significantly increased, so as to produce a better educated workforce and create a higher level of employability among the population.

But lifelong education has a variety of facets: programmes can be offered at the sub-degree level, first degree level, postgraduate level, or in the form of continuing professional development. On which areas should the University concentrate its efforts? At a time when funds from the government have been declining in real terms on a per student basis, how can any expansion be accommodated without sacrificing the quality of teaching and research? And what kinds of new programmes and new skills do the students need most to prepare themselves for the challenges of the 21st century? These were some of our major concerns in 2000-1, the first year of the new century.

## Lifelong Education

One way of meeting the increased demand for lifelong education is through the provision of more award-bearing programmes and distance education courses by the School of Continuing Studies, an extension of the University. After



校外進修學院院長李仕權先生（右）與澳洲臥龍崗大學副校長 Prof. Rob Castle（左）簽訂備忘錄後，互相祝賀。兩校將在香港合辦「多元文化新聞學士後證書課程」。

*Mr. Victor Lee (right), director of the School of Continuing Studies, and Prof. Rob Castle (left), pro-vice-chancellor (academic) of the University of Wollongong, congratulating each other after signing the memorandum of understanding to offer a Graduate Certificate Programme in Multicultural Journalism for Hong Kong workforce*

經費及所核定的資助學額有限，校方須以自資方式開辦該等課程。今年新推出的十六項高級學位課程之中，就有十三項屬自資開辦，是自一九九五年該類課程設立以來的最高紀錄。截至二零零一年七月，我們共開辦自資或部分自資課程達三十七項，供有志取得高等學位的人士修讀。另有十項自資課程，將於下學年推出。

大學其他單位如亞太工商研究所等，則繼續為不同行業的行政及管理人員開辦證書及文憑課程，以提供持續進修和深造途徑，讓學員不斷更新專業技能。

校方將會仔細考慮其他可行方案，以及如何與其他教育團體合作，為社會大眾提供更多的終身學習和持續進修機會。

## 應付廿一世紀的需要

終身學習之餘，香港的大學生還需要怎樣的磨練和經驗，才可以適應不斷轉變的後現代社會呢？

a major revamping of the School's curriculum, a total of 24 new award-bearing programmes were introduced during the year, bringing the total number of such programmes to 84, benefiting some 12,000 working adults seeking to upgrade their knowledge and skills in the face of the restructuring of the local economy. Its 219 distance education courses also represented a 21 per cent increase over the 1999-2000 figure.

Within the University itself, the need for a significant increase in the number of taught postgraduate students was also felt. To circumvent insufficient funding and inadequate student quota from the University Grants Committee (UGC), more and more self-financed programmes were introduced. Of the 16 new postgraduate programmes launched during the year, 13 were self-financed, which was a record number since the 1995-8 triennium. At the conclusion of 2000-1, a total of 37 self-financed or partially self-financed programmes were open to those aspiring after a second degree. And 10 more were in the pipeline for introduction in 2001-2.

And then other units like the Asia-Pacific Institute of Business were encouraged to offer more self-sustaining diploma and certificate programmes for executives and managers from various sectors of the economy and to explore new modes of professional retraining to update their skills.

The creation of more opportunities for Hong Kong students to receive higher education and to pursue lifelong learning will continue to be a major commitment of the University, and careful consideration will be given to the best ways of achieving such an objective and how responsibilities should be shared among different types of educational institutions.

## Skills for the 21st Century

Lifelong education aside, what kinds of skills and experiences are most useful for students in this post-modern age and a fast-changing world?

One major endeavour during the year was to reinforce the element





中國科學院研究生院代表團於二零零零年十一月十七日來校訪問，與教務長何文匯教授（左四）合照。

*Delegates of the Graduate School of the Chinese Academy of Sciences visiting the University on 17th November 2000 and posing with Prof. Richard Ho (left 4), University Registrar*

今年我們致力加強課程的國際特色，以配合全球一體化的大趨勢。全球化意味著我們的學生畢業後可能受聘於跨國機構，要在世界不同的地方工作；僱主則越來越重視員工的國際經驗、靈活性，以及對不同文化的認識。要讓學生具備這些特質，使他們認識真實世界如何運作，我們全面擴大了交流網絡，提供更多海外學習和生活的機會，又增加招收海外學生的名額，讓香港學生得以與來自不同文化背景的同儕相處。我們的亞洲課程經全面檢討後，亦開放更多的亞洲語文及文化科目，供海外學生選修。

所以，今年的學生交流活動極為蓬勃，我們與更多的地區和學府建立了聯繫，外出和來訪的交換生人數也有顯著的升幅。

另外，我們的學生輔導及發展服務也不斷增強，以培養學生具備新經濟所強調的機靈、適應力和獨創性。我們每年都會為新生舉辦各式的活動和工作坊，宣傳精神健康的重要，教導他們掌握學習和管理時間的技巧、自我減壓和舒緩焦慮的方法，以及建立自信的竅門。今年我們更於暑假之前安排一系列的講座和新課程，讓交換生於出發前先認識東道國的社會、經濟和文化背景，學習有關的社交禮儀和日常用語，以方便學習和交流。中國即將成為世界貿易組織的成員，

of internationalism in the academic curriculum, so that students could be better equipped for a globalized world. Globalization means they may have to operate in different countries after graduation and be employed by transnational companies. Employers are increasingly looking for versatility, international exposure, and a sensitivity to cultural differences. To nurture such qualities and to prepare students for the realities of the world, the University stepped up efforts to expand student exchange programmes to provide more opportunities of overseas study and international exposure. Plans to admit more overseas students were also formulated so that local students could benefit from increased interaction with young people from other cultures. The International Asian Studies Programme underwent a major revision at the same time, in order that students from overseas can have greater access to courses in Chinese language and Asian cultures.

The past year has therefore witnessed a flowering of student exchange programmes signed with universities in different parts of the world and a marked increase in the number of both incoming and outgoing exchange students.

The University also enhanced its student counselling and development services to cultivate greater flexibility, ingenuity, and adaptability — faculties that have gained ascendancy in a new economy. There were annual campaigns to promote mental health among the freshmen and workshops to teach them time management skills, study skills, and ways of reducing anxiety, handling stress, and building self-confidence. New elements introduced during the year included pre-summer programmes to prepare students for overseas exchange and internship. Students were introduced to the social, economic, and cultural backgrounds of the places of visit through talks and experience-sharing sessions. They also learned useful social etiquette in class and picked up new dialects in crash courses before they set off. With the imminent accession of China to the World Trade Organization, career development programmes organized for our students on the mainland have been gaining increasing popularity in particular.

On another front, apart from requiring all new students to achieve a reasonable level of IT proficiency before they graduate, the University encouraged the introduction of more intercultural and interdisciplinary programmes to broaden



各種於內地城市舉辦的就業發展計劃，都極受學生歡迎。

我們早於去年規定，所有新生必須掌握一定程度的資訊科技，方符合畢業要求。今年我們側重鼓勵各學系合辦更多的跨科跨文化課程，以擴闊學生的知識基礎。是年推出的現代語言及文化文學士課程、風險管理科學理學士課程，以及電子商貿管理理學碩士課程等，均屬此列。

而為了培育廿一世紀的領袖人才，我們籌劃了一項嶄新的領袖培育課程，將於二零零一年八月展開。是項課程專為有潛質並有志成為各行各業領導人才的學生開設，著重德育和美學的培訓，領導潛能的發展，公民教育，以及非形式活動。我們相信新世紀的領導人物，不但要有個人魅力，性格積極主動，且要有極強的分析能力，精於解難和談判，擅於溝通，更要充分掌握世界動向，有應付各種壓力的能耐，並懂得欣賞生活的意趣。

### 致力保持水準

要確保各項新課程新措施能取得成效，以協助香港應付挑戰並掌握機遇，我們必定要維持高素質的教學和研究工作。這項任務在政府持續削減大學經費的情況下，倍覺沉重，但我們必會悉力以赴。

their knowledge base. The BA programme in modern languages and intercultural studies, the B.Sc. programme in risk management, and the M.Sc. programme in e-commerce (business programme) which were launched during the year all fell into such a category.

And to help nurture leaders of the 21st century, an innovative Leadership Development Programme was finalized for introduction in August 2001. It was designed for selected students aspiring to assume leadership roles in their future careers, with special emphasis being given to ethical education and aesthetic training, development of leadership potential, civic education, and non-formal activities. The underlying concept was that in an increasingly global human society of the Information Age, leaders should possess not only charisma, initiative, power of analysis, and negotiation and problem solving skills, they should also have excellent communication skills, an acute awareness of the world they live in, and the ability to cope with pressures of all sorts and to appreciate the finer things in life.

### Maintenance of Quality

So that these new initiatives would achieve their intended purpose of serving the needs of Hong Kong as it faces both threats and opportunities, we paid special attention to the maintenance of quality in teaching, learning, and research. In the light of perennial reductions in government grants for higher education, the task had become more difficult and we had to double our efforts during the year.

First of all, the restructuring of the Teaching Development Unit was completed, and the unit was given a broader brief

中大交換生(左)出發前參加暑期培訓計劃的行前輔導講座(中)及社交舞班(右)

*An orientation seminar (middle) and the Social Dance Class (right) of the Pre-Summer Programme for outgoing exchange students (left)*

首先，校內的教學發展組已經重組為「學能提升研究中心」，並擴大了職責範圍，除了協助教師改良教學，更負責引進新的教學方法，研究如何增強教與學的成效，以及為課程改革提供顧問服務。新中心的重要任務，就是不斷改良教學，維持大學整體教與學的素質。

在學院以至大學的層面，我們也再三強調大學極度重視優良教學，並推出不同的計劃，嘉獎有傑出表現的教師，鼓勵他們繼續努力。

至於研究活動方面，我們於二零零一年初議決，不論教資會的評核機制為何，大學將每三年進行一次內部研究評核，以監察各項研究的進度，並審議個別研究人員的表現。上一次的內部評核於一九九九年完成，下一次將會於二零零二年展開。

香港研究資助局於二零零一年六月訪校兩天，主要是參觀校園的研究設施，閱覽研究項目的專題介紹，訪問個別學系，並與教師及研究生交談。中大的深厚研究傳統和文化，以及研究活動的博大精深，均使研資局成員留下深刻的印象。

中大同人的努力並沒有白費。教資會於二零零一年中公布各大學於下一個三年撥款期的資助額，香港中文大學的資助總額首度成為眾院校之冠，顯示我們的教研成績及水準，獲得高度肯定。

大學今年所表現的活力和所取得的進展，也實在令人深感欣慰。各學院學系所舉辦的國際學術會議和傑出訪問學人講座固然為數甚多，研究人員在不同學科也取得不少新的突破和專利。教職人員和校友為香港和國際社會所作的貢獻廣獲認許，也為個人以至大學贏得眾多的獎譽。我們的學生在學業和課外活動均表現出色，更在公開比賽中屢獲佳績，深受社會各界讚賞。校園不少新建設於今年竣工，很多舊設施亦給大規模翻新及改良，為下個學年的各項大計做好準備。諸如此類的成績，散見於本年報的其他章節。

under the new name of 'Centre for Learning Enhancement and Research'. The reinvigorated centre would henceforth look after the organization of remedial workshops for teachers who seek to enhance their teaching skills. It would also prepare teachers for the introduction of new teaching methodologies, conduct research into ways of improving teaching and learning effectiveness, and provide consultancy services for curriculum reform. Its role is to help improve teaching and ensure learning quality in the University as a whole.

And across the campus, schemes to recognize excellence in teaching were given new impetus at both the faculty and University levels, all trying to bring across the message that we value quality teaching, we appreciate the efforts of good teachers, and we shall reward their outstanding performance.

In the area of research, we resolved in early 2001 that, irrespective of the frequency of assessments by the UGC, the University would conduct its own internal research assessment exercise once every three years to monitor the progress of its research projects and to gauge the performance of its researchers. The last internal assessment exercise was completed in 1999 and the next one will take place in 2002.

Meantime the Research Grants Council visited our campus in June 2001, and spent two days touring our various research facilities, viewing posters of selected research projects, visiting individual departments, and talking to our teachers and research students. They were most impressed by the breadth and depth of our research activities and the research culture and tradition on our campus.

We are glad to see our efforts paying off near the year end, when the UGC announced its allocations to the local universities for the 2001-4 triennium. Although government funding was further reduced across the board, the University was for the first time allocated the largest slice of the UGC block grant, an allocation that was based on our performance in teaching and research.

We are also glad that the past year has demonstrated again the academic vigour of the University, and the rapid progress it is capable of achieving. The number of international conferences, academic symposia, and lectures by world-famous scholars has registered a record high. Our researchers have continued to achieve important breakthroughs in



李國章校長在醫學院深造中心啟用典禮上講話

*Prof. Arthur K.C. Li speaking at the opening ceremony of the Postgraduate Education Centre of the Faculty of Medicine*

## 再展鴻圖

我借此感謝各方友好和教職同人的支持和努力：我們都以中大為榮，亦體會到大學在新世紀的進一步發展，實須依賴穩健的財政支持。過去五年，我們小心經營，以靈活的單項預算和嚴謹的管理效率檢討，確保公帑的一分一毫都用得其所。我們又以謹慎的理財哲學和主動的投資策略，去處理大學的收支。我們更積極游說善長繼續支持大學的發展計劃，盡量發掘新的收入來源。在這年度終結，我們已見到開源節流的成果——大學積聚了一些儲備，可以應付政府削減經費及其他的不時之需，亦為未可預見的新機會提供可用資源。

大學的往績和健全的財政狀況，都給予我們極大信心，續於下一個三年撥款期大展鴻圖，於新世紀繼續為人類創造新知，為香港建造更美好的明天。

校長 李國章  
二零零一年七月卅一日

different subject disciplines and obtained more patents for their new inventions. The service of our staff members to the local and international community has consistently won recognition and honours for themselves and for the University. Our students have fared well not only in academic studies but also in open competitions and extracurricular activities, winning the appreciation of many major employers. New buildings and facilities have been completed on the campus, and old ones have been renovated and upgraded on a large scale during the past year to equip the University for new commitments in a new century. All these accomplishments are reported in some detail in the rest of this annual report.

## Solid Base for Future Growth

I take this opportunity to thank all staff and benefactors for their individual and combined efforts to make this university one that all of us are proud of. We fully realize however that our ambitions for the 21st century require that we have a very sound financial base. Over the last five years, we have striven to make the best possible use of the government funds we received through the adoption of one-line budgets and rigorous management efficiency reviews. We have adopted proactive investment strategies and exercised prudent management of the University's finances. We have also tried our best to solicit the support of generous donors and tap other sources of income for our academic programmes. And by the end of 2000-1, we are happy to have created and maintained a reasonable level of reserves, which can serve as a buffer against anticipated cuts in government allocations and unforeseen circumstances, and allow some investment in new developments to enable the University to take full advantage of new opportunities that may come our way.

Our track record and our healthy financial position give us full confidence as we march forward into the next triennium, with a determination to contribute our best to the advancement of knowledge and the betterment of Hong Kong in the new century.

Arthur K.C. Li  
Vice-Chancellor  
31st July 2001

# 領導層嬗變 leadership evolution

## 新任校董

### New Council Members

張雙慶教授  
(自二零零零年九月五日起：  
由聯合書院院務委員會選任)  
Prof. Chang Song-hing  
(from 5th September 2000;  
elected by the Assembly of  
Fellows of United College)



鄺其志先生  
(自二零零一年四月一日起：  
由監督委任)  
Mr. Kwong Ki-chi  
(from 1st April 2001;  
nominated by the Chancellor)



吳方笑薇女士  
(自二零零零年十一月二十七日起：  
由監督委任)  
Mrs. Ng Fong Siu-mei, Mei  
(from 27th November 2000;  
nominated by the Chancellor)



戴希立先生  
(自二零零零年十一月二十七日起：  
由監督委任)  
Mr. Tai Hay-lap  
(from 27th November 2000;  
nominated by the Chancellor)



陳鑑林議員  
(自二零零零年十月二十七日起：  
由立法會議員互選產生)  
The Honourable Chan Kam-lam  
(from 27th October 2000;  
elected by members of the Legislative  
Council)



張文光議員

(自二零零零年十月二十七日起：  
由立法會議員互選產生)

The Honourable Cheung Man-kwong  
(from 27th October 2000;  
elected by members of the Legislative  
Council)



田北俊議員

(自二零零零年十月二十七日起：  
由立法會議員互選產生)

The Honourable James P.C. Tien  
(from 27th October 2000;  
elected by members of the Legislative  
Council)



### 年內獲委任之大學主管人員

#### University Officers Appointed During the Year

##### 圖書館館長

##### Librarian

Dr. Colin Storey

(自二零零零年十月十六日起)  
(from 16th October 2000)



##### 大學輔導長

##### University Dean of Students

鄭振耀教授

(自二零零零年八月一日起)  
Prof. Jack C.Y. Cheng  
(from 1st August 2000)



##### 卸任校董

##### Outgoing Council Members

大學向三位卸任校董致謝：

A vote of thanks to three outgoing Council members:

蔡棉教授

(二零零零年八月一日起榮休)

Prof. Choy Yuen-min

(retired with effect from 1st August 2000)

鄭耀宗教授

(二零零零年九月二十日起辭任)

Prof. Cheng Yiu-chung

(resigned with effect from 20th September 2000)

馮永祥先生

(二零零零年十月十九日卸任)

Mr. Tony Fung

(membership ended on 19th October 2000)

## 二零零零至二零零一年度大學主管人員 University Officers 2000-2001

### 監督 Chancellor

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,  
Chief Executive of the Hong Kong Special  
Administrative Region

### 校長 Vice-Chancellor

李國章 Arthur K.C. Li

### 副校長 Pro-Vice-Chancellors

金耀基 Ambrose Y.C. King  
楊綱凱 Kenneth Young  
廖柏偉 P.W. Liu

### 司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

### 崇基學院院長

#### Head of Chung Chi College

李沛良 Rance P.L. Lee

### 新亞書院院長

#### Head of New Asia College

梁秉中 P.C. Leung

### 聯合書院院長

#### Head of United College

黃鈞堯 Wong Kwan-yiu

### 逸夫書院院長

#### Head of Shaw College

楊汝萬 Yeung Yue-man

### 研究院院長

#### Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young

### 文學院院長

#### Dean of Arts

郭少棠 Kwok Siu-tong

### 工商管理學院院長

#### Dean of Business Administration

羅文鈺 Japhet S. Law

### 教育學院院長

#### Dean of Education

鍾宇平 Stephen Y.P. Chung

### 工程學院院長

#### Dean of Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

### 醫學院院長

#### Dean of Medicine

鍾尚志 Sydney S.C. Chung

### 理學院院長

#### Dean of Science

柳愛華 Lau Oi-wah

### 社會科學院院長

#### Dean of Social Science

周健林 Kenneth K.L. Chau

### 秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

### 教務長 Registrar

何文匯 Richard M.W. Ho

### 圖書館館長 Librarian

Colin Storey

(自二零零零年十月十六日起)

(from 16th October 2000)

### 總務長 \* Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

### 大學輔導長

#### University Dean of Students

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

\* 俟大學條例修訂後將改稱為財務長

**二零零零至二零零一年度研究所所長**  
**Directors of Research Institutes 2000-2001**

**亞太工商研究所**

**Asia-Pacific Institute of Business**

楊瑞輝 Leslie Young

**香港癌症研究所**

**Hong Kong Cancer Institute**

Philip J. Johnson

**香港亞太研究所**

**Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies**

楊汝萬 Yeung Yue-man

**香港教育研究所**

**Hong Kong Institute of Educational Research**

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

**中醫中藥研究所**

**Institute of Chinese Medicine**

梁秉中 P.C. Leung

(中醫中藥研究所管理委員會主席)

(Chairman of the Management Committee of the  
Institute of Chinese Medicine)

**中國文化研究所**

**Institute of Chinese Studies**

陳方正 F.C. Chen

**數學科學研究所**

**Institute of Mathematical Sciences**

丘成桐 Yau Shing-tung

**理工研究所**

**Institute of Science and Technology**

麥松威 Thomas C.W. Mak

**人文學科研究所**

**Research Institute for the Humanities**

梁元生 Leung Yuen-sang

**香港生物科技研究院有限公司**

**Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.**

鄺志威 Simon C.W. Kwong

(署理院長：至二零零零年八月二十日止)

(Acting Director until 20th August 2000)

梁瑞安 Shawn Leung

(自二零零零年八月二十一日起)

(from 21st August 2000)

# 學術發展 academic development

今年中大的學術發展仍以改進教學與研究素質為重點，校方並繼續致力提高教研活動的成本效益。

## 新設課程

今年增設的本科課程共有三項，研究院課程共有十六項，計為：

### 本科課程

- 現代語言及文化文學士課程
- 四年制數學教育教育學士課程
- 風險管理科學理學士課程

### 研究院課程

- 學位教師高級教育文憑課程
- 流行病學與生物統計學學士後文憑課程
- 社會工作學士後文憑課程

In 2000-1, the last year of the 1998-2001 triennium, the emphasis of the University's academic development continued to be quality enhancement in teaching and research as well as cost-efficiency.

## New Programmes of Study

A total of three undergraduate programmes and 16 postgraduate programmes were introduced in the year. They include:

### Undergraduate Programmes

- BA Programme in Modern Languages and Intercultural Studies
- Four-year B.Ed. Programme in Mathematics Education
- B.Sc. Programme in Risk Management Science

### Postgraduate Programmes

- Advanced Postgraduate Diploma Programme in Education
- Postgraduate Diploma Programme in Epidemiology and Biostatistics
- Postgraduate Diploma Programme in Social Work
- Master of Arts Programme in Intercultural Studies
- Master of Arts Programme in Linguistics
- Master of Business Administration in Finance
- Master of Chinese Medicine Programme
- Master of Science Programme in Automation and Computer-Aided Engineering
- Master of Science (Chinese Medicine) Programme
- Master of Science Programme in Clinical Gerontology
- Master of Science Programme in E-commerce (Business Programme)
- Master of Science Programme in E-commerce (Technologies Programme)
- Master of Science Programme in Marketing



- 文化研究文學碩士課程
- 語言學文學碩士課程
- 金融財務工商管理碩士課程
- 中醫學碩士課程
- 自動化與計算機輔助工程學理學碩士課程
- 中醫藥理學碩士課程
- 臨床老人學理學碩士課程
- 電子商貿管理理學碩士課程
- 電子商貿技術理學碩士課程
- 市場學理學碩士課程
- 新媒體理學碩士課程
- 工商管理哲學碩士課程
- 工商管理哲學博士課程

## 教與學的素質

校方除了定期檢討保證教學素質的機制、課程結構及教學方法外，還在教務會為每所書院設立一個學生委員議席，以開闊與學生之間的溝通渠道。連同中大學生會會長的議席及七個學院的學生委員議席，教務會現有學生委員議席共十二個。

校方又於二零零一年一月把新生必修的普通話、粵語及英語精修課程的英文科改為網上授課，以增加教與學的靈活性。該課程的普通話及粵語科亦將分別於未來兩學年在網上講授。各學院亦因應本身學生的需要而提供更多語文改善課程；今年校內的語文教學單位便合共提供逾四十項課程，供學生選修。四所書院則繼續開辦研討會及海外遊學計劃等各類非形式語文改善活動。

大學於一九九九年實施新的政策，要求所有本科新生於畢業前須掌握一定的資訊科技能力，並隨即製作資訊科技網上教學軟件供學生自學。該軟件的網上粵語版本已於一九九九年九月完成，供該年度的新生使用。大學其後出版了該軟件的唯讀光碟，以方便學生學習；而其普通話唯讀



- Master of Science Programme in New Media
- Master of Philosophy Programme in Business Administration
- Doctor of Philosophy Programme in Business Administration

李國章校長親授獎狀予第二屆模範教學獎得主。左起：朱明中教授、呂自成教授、張偉雄教授、李國章教授、盧璋鑾教授、劉兆瑛教授、陳家亮教授及梁偉賢博士。

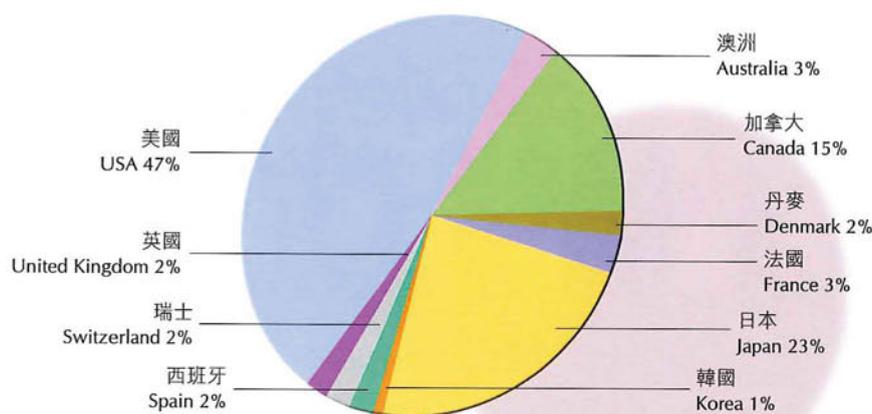
*The Vice-Chancellor with winners of the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2000. From left: Prof. Chu Ming-Chung, Prof. John Lui, Prof. Gordon Cheung, Prof. Arthur K.C. Li, Prof. Lo Wai-luen, Prof. Patrick Lau, Prof. Chan Ka-leung, and Dr. Kenneth Leung*

## Teaching and Learning Quality

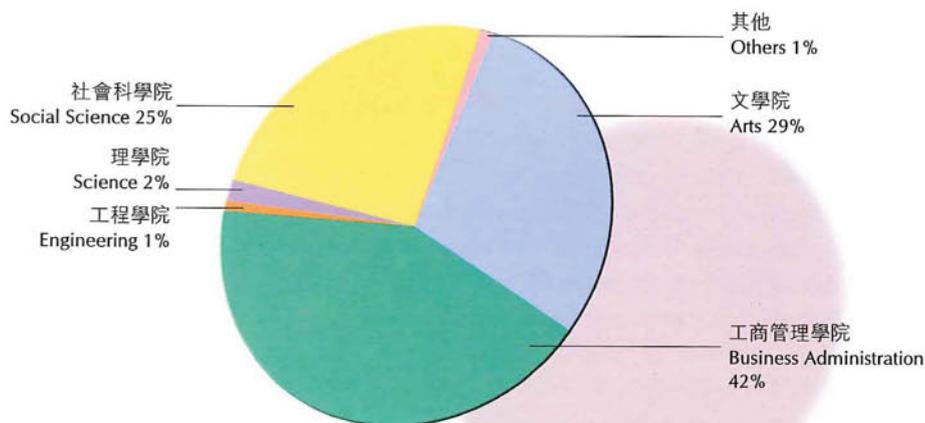
The University continued to make conscious efforts at enhancing its teaching and learning quality. Apart from conducting regular reviews of its various quality assurance processes, academic programmes, and teaching methods, the University also established more channels of communication with students by creating one seat for each college student union in the University Senate. Together with the president of the University Students Union and one elected student member from each faculty, there are now a total of 12 student members in the Senate.

To further enhance students' language proficiency, the English course under the compulsory Intensive Programme in Putonghua, Cantonese and English was web-enabled in January 2001, allowing greater flexibility in both teaching and learning. It is expected that the putonghua and Cantonese courses under the programme will be web-enabled in 2001-2 and 2002-3 respectively. The Faculty Language Enhancement Programme provided language

## 二零零零至二零零一年度外出中大交換生留學地區 Host Countries for Outgoing CUHK Students in 2000-2001



## 二零零零至二零零一年度外出中大交換生分布圖 (按學院劃分) Outgoing CUHK Students by Faculty in 2000-2001



courses catering to the needs of students of different disciplines. During the year more than 40 elective language courses were offered by various language teaching units. The four colleges also continued to provide a wide variety of non-formal language enhancement activities such as workshops and overseas study tours.

Following the introduction of a new policy in 1999 to require newly admitted students to achieve a prescribed level of IT proficiency before graduation, the University produced a web-based courseware to facilitate the acquisition of IT competence by students. The on-line version of the courseware with narration in Cantonese was completed in September 1999, in time for use by new students admitted in that year. Shortly afterwards, a CD ROM version was made available for the convenience of all students. A CD ROM with narration in putonghua was also produced in 2000 for putonghua-speaking students.

And this year, seven teachers in all, one from each faculty, were presented the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award in recognition of their outstanding performance in teaching. The award scheme was first introduced in 1999-2000 to stress the importance of quality teaching at The Chinese University.

### Inter-disciplinary Programmes

To broaden students' scope of knowledge and in response to changing social demands, the University started to offer inter-disciplinary programmes in as early as 1993-94, when the Faculty of Science introduced the B.Sc. Programme in Environmental Science, which was jointly offered by the Departments of Biochemistry, Biology, and Chemistry. This was followed by the introduction of the B.Sc. Programme in Molecular Biotechnology by the Departments of Biochemistry and Biology, and the M.Phil. Programme in Gender Studies in 1998-99. In the year under review, the M.Sc. Programme in E-commerce (Business Programme) was jointly offered by the Faculty of Business Administration and the Faculty of Engineering, and preparations were finalized for the introduction of the B.Eng. Programme in Internet Engineering by the Department of Information Engineering and the Department of Computer Science and Engineering in 2001-2.

光碟，亦已於二零零零年製成，可供說普通話的學生使用。

今年共有七名教師因為教學表現突出，獲授「校長模範教學獎」。該獎項於去年創立，以表揚傑出教師，顯示校方極為重視教學素質。

## 跨學科課程

為擴闊學生的知識面和回應社會所需，本校開辦了不少跨學科的本科及研究院課程。早於一九九三至九四年度，理學院的生物化學系、生物系和化學系已合辦環境科學理學士課程，其他類似的課程計有一九九八至九九九年度開辦的性別研究哲學碩士課程及由生物化學系和生物系合辦的分子生物技術學理學士課程，由工商管理學院和工程學院於二零零零至二零零一年度合辦的電子商貿管理學碩士課程，以及將由訊息工程學系及計算機科學與工程學系於二零零一至二零零二年度合辦的互聯網工程學工程學士課程。

## 學術交流

今年校方繼續加強大學的國際特色，除了增加來訪學生的名額外，又致力提供更多機會予本地學生汲取國際經驗。

為吸引海外學生，大學調整了亞洲課程的學費，並更新課程內容，為所有學生提供基本中國語文的訓練，又增加有關亞洲和中國文化的科目。大學也主辦更多參觀活動，讓外地生與本地生有更密切的交流。

中大又與世界各地共十九所大學簽訂了新的交換生協議書，以增加本地生的留學機會。今年所簽協議書的總數比去年上升了三成，外出中大生人數也因而增加了近四成。

由上至下：

- 李國章校長（右）與丹麥技術大學校長 Prof. Hans Peter Jensen（左）代表兩校簽訂學術交流意向書
- 美國賓夕法尼亞大學交響樂團於二零零一年五月三十日在御逸夫堂舉行「中國世紀之旅：西方音樂與北京京劇的結合」音樂會
- 八十餘名日本創價大學學生在利希慎音樂廳舉行結他演奏會
- 美國理海大學學生於二零零一年五月來訪，參加一連兩天的工作坊，討論香港回歸以來的重要事件。

From top:

- Prof. Arthur K.C. Li (right), vice-chancellor of CUHK, and Prof. Hans Peter Jensen (left), rector of Technical University of Denmark (TDU), signing a letter of intent for academic exchange between CUHK and TDU
- Seventy-three young musicians of the University of Pennsylvania Symphony Orchestra giving a concert in Sir Run Run Shaw Hall on the last leg of their Millennium Tour of China on 30th May 2001
- The University hosting a guitar concert by 80 students of Soka University, Japan, at the newly opened Lee Hysan Concert Hall
- The Martindale Student Associates of Lehigh University, USA, visiting CUHK in May 2001 for a two-day workshop on 'Critical Issues of Hong Kong After 1997'

## Academic Exchange

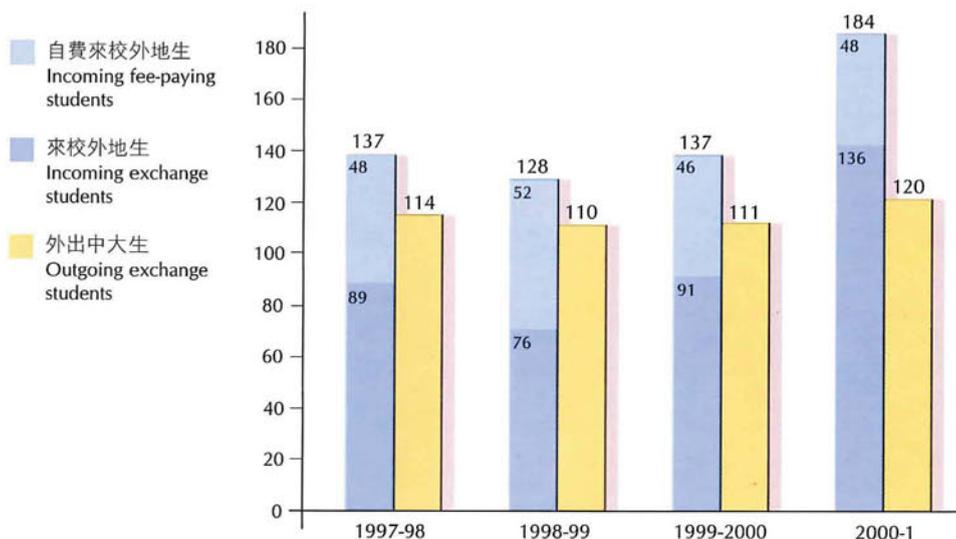
During 2000-1, the University also reaffirmed its commitment to international education by increasing the number of international students and expanding opportunities for local students to gain international exposure.

To facilitate the recruitment of international students, the University updated funding arrangements for and refreshed the curriculum of the International Asian Studies Programme (IASP). Basic Chinese language training would be made available to all international students and new courses in Chinese and Asian cultures were introduced. To promote interaction between local and international students, more activities such as field trips were organized.

To provide local students with more opportunities of overseas studies, the University entered into new exchange agreements with 19 institutions around the world, representing an increase of 30 per cent from last year's figure and resulting in an increase of nearly 40 per cent in opportunities for CUHK students to study abroad. New exchange partners include Monash University in Australia, Kyushu University and Tokyo University of Foreign Studies in Japan, Korea University, Taiwan University, and the Technical University of Denmark. Where appropriate, existing exchange programmes with specific partners were



## 一九九七至二零零一年度來校及外出交換生人數 Number of Incoming and Outgoing Students, 1997-2001



李國章校長(右)與復旦大學校長王生洪教授(左)主持兩校合設的滬港發展聯合研究所成立儀式  
Prof. Arthur K.C. Li (right), vice-chancellor of CUHK, and Prof. Wang Sheng-hong (left), president of Fudan University, officiating at the opening ceremony of the Shanghai-Hong Kong Development Institute

新的交流夥伴包括澳洲蒙納殊大學、日本東京外語大學及九州大學、韓國高麗大學、台灣大學，以及丹麥技術大學。此外，本校亦與加拿大卑斯省大學、多倫多大學及美國賓夕法尼亞大學等達成協議，擴展原有的交換生計劃。

大學的長遠目標，是為每一級別約百分之十的學生，提供於畢業前到海外交流的機會。

今年有超過一百七十個訪問團來校訪問，海峽兩岸學術團體來訪的次數也持續增加，比去年上升近四分之一。這些交流活動引發了新的合作機會和新的研究計劃，例如由中大和復旦大學合設的滬港發展聯合研究所，將就上海及香港的未來發展提出政策性建議；本校工商管理學院和清華大學經濟管理學院將合作培訓金融財務工商管理碩士，課程由兩校教授共同講授，畢業生將由本校授予工商管理碩士學位；本校又與中國科學院及安信生物科技(集團)有限公司聯手進行分子生物科學研究，並在上海生命科學研究院及中大校園設立研究基地，三方共投入資金一億元。

本校亦與法國國家科學院及多所美國大學取得初步協議，共同研製防癌藥品及天然醫療產品。



新亞學生訪問耶魯大學  
New Asia students visiting Yale University

also expanded, including those with the University of Pennsylvania in the USA, the University of British Columbia, and the University of Toronto in Canada.

The University's long term objective is to provide study abroad opportunities to about 10 per cent of each graduating class.

During the same year, over 170 overseas delegations were received by the University. The number of visits by institutions from Taiwan and mainland China increased by nearly 25 per cent when compared with 1999-2000 figures. These visits brought opportunities for new joint projects and collaborative research. The Shanghai-Hong Kong Development Institute was, for example, established in collaboration with Fudan University to examine crucial issues on the future development of the two cities. Tsinghua University and CUHK's Faculty of Business Administration joined forces to launch an MBA Programme in Finance. The programme is taught at Tsinghua University by the teachers of both institutions and students are conferred their MBAs by CUHK. A long-term partnership to promote research into the molecular and biosciences and biotechnology was also established with the Chinese Academy of Sciences and Anson Biotechnology. A total of HK\$100 million was obtained for the initiative and research centres were to be established at the Shanghai Institute of Biological Sciences and on CUHK campus.

Preliminary agreements were also signed with the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) in France and a number of universities in the USA to develop anti-cancer drugs and other natural medicinal products.

## 學術會議

上左圖：大學教育資助委員會主席李靄如博士（中）主持「二十一世紀中國數學的展望」國際研討會開幕禮

上右圖：來自世界各地學者出席歷史系、人文學科研究所和崇基學院合辦的「濱海之城：上海、香港、新加坡國際學術研討會」

下左圖：立法會主席范麗泰女士（右二）主持「第六屆亞洲肝膽胰外科學會會議」的開幕儀式

下右圖：「社會學與轉變中的中國社會」研討會由社會學系於二零零零年十一月三十日至十二月二日舉辦

## Academic Conferences

Upper left: Dr. Alice Lam (middle), chair of the University Grants Committee, officiating at the opening ceremony of the international conference on 'Perspectives of Mathematical Research in China for the Twenty-first Century'

Upper right: Scholars from around the world attending the International Conference on Maritime Cities: Shanghai, Hong Kong, and Singapore, jointly organized by the Department of History, the Research Institute for the Humanities, and Chung Chi College

Lower left: The Honourable Mrs. Rita Fan (right 2), president of the Legislative Council, officiating at the opening ceremony of the Sixth Congress of the Asian Society of Hepato-Biliary-Pancreatic Surgery

Lower right: International conference on 'Sociology and Chinese Society in Transition', organized by the Department of Sociology from 30th November to 2nd December 2000





- 文學院為引發全球華人社群對文學的興趣，並推動廿一世紀青年文學而主辦的「第一屆新紀元全球華文青年文學獎」，於二零零零年底結束。文學獎籌委會分別於二零零零年十二月十五及十六日舉辦「文學翻譯與創作專題講座」和「新紀元全球華文青年文學獎頒獎典禮」，由來自世界各地的決賽評判及各獎項得主，與文學愛好者分享翻譯及創作的心得。
- 文學院各學系於本年度舉辦重要學術會議共十四個：
  - 「第一語言的教與學——中學語文課程設計與教學實踐」國際研討會（中國語言及文學系，二零零一年六月）
  - 「中學中文科單元教學的理念與實踐」工作坊（中國語言及文學系，二零零一年五月）
  - 「全球化、文化與英語教育在中國和香港（特區）」學術研討會（英文系，二零零一年三月）
  - 第二屆大學英語教學會議（英語教學單位，二零零一年六月）
  - 「濱海之城：上海、香港、新加坡國際學術研討會」（歷史系，二零零一年三月）
  - 「環境與文化」國際研討會（歷史系，二零零一年五月）
  - 「第五屆國際日本研究•日語教育研討會」（日本研究學系，二零零零年十一月）
  - 「愛情與兩性」會議（現代語言及文化系，二零零一年二月）
  - 「傳統與現代化：香港雲南兩地文化比較研討會」（現代語言及文化系，二零零一年五月在雲南舉行）
  - 暑期語言學工作坊（現代語言及文化系，二零零一年五月在雲南舉行）
  - 「中國音樂研究在新世紀的定位」國際學術研討會（音樂系，二零零一年一月）
  - 「時間、空間與文化」現象學國際學術會議（哲學系，二零零零年十一月）
  - 「宗教、社會與區域文化」華南與西南研究國際學術會議（宗教系，二零零一年五月）
  - 「翻譯與資訊科技」國際會議（翻譯系，二零零零年十二月）
- 哲學系設立研究資料室，並開發軟件以建立網上運作的「香港中文大學哲學系教學研究資料庫」，又為資料室藏書製作電腦目錄，以加強教學和研究效能。
- The Global Youth Chinese Literary Award for the New Century, which was organized by the Faculty of Arts for the cultivation of interest in literature among Chinese communities all over the world and the nurturing of young writers of the 21st Century, was successfully completed in December 2000. On 15th and 16th December 2000, the Forum on Literary Translation and Creative Writing and the award presentation ceremony were respectively held. Award winners and adjudicators from different parts of the world gathered in Hong Kong to share their experience and insights in creative writing and translation with the audience.
- Over a dozen academic conferences were organized or co-organized by different departments and units of the Faculty:
  - International Conference on First Language Teaching and Learning: Curriculum Design and Practice (June 2001, Department of Chinese Language and Literature)
  - Workshop on Theory and Practice of Module Teaching in the Subject of Chinese in Hong Kong Secondary Schools (May 2001, Department of Chinese Language and Literature)
  - International conference on 'Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR)' (March 2001, Department of English)
  - Second Regional Conference on College English Teaching (June 2001, English Language Teaching Unit)

- International Conference on Maritime Cities: Shanghai, Hong Kong, and Singapore (March 2001, Department of History)
- International Conference on Environment and Culture (May 2001, Department of History)
- Fifth International Symposium on Japanese Studies and Japanese Language Education (November 2000, Department of Japanese Studies)
- Conference on 'Love and Sexuality' (February 2001, Department of Modern Languages and Intercultural Studies)
- Conference on 'Tradition and Modernization: Comparison of Hong Kong/Yunnan Culture' (Yunnan, May 2001, Department of Modern Languages and Intercultural Studies)
- Summer 2001 Linguistics Workshop (Yunnan, May 2001, Department of Modern Languages and Intercultural Studies)
- International conference on 'Chinese Music Research: New Challenges in the 21st Century' (January 2001, Department of Music)
- International Conference on Phenomenology: Time, Space and Culture (November 2000, Department of Philosophy)
- International Conference on Religion, Society and Regional Culture in South and South-West China (May 2001, Department of Religion)
- International conference on 'Translation and Information Technology' (December 2000, Department of Translation)
- The Department of Philosophy set up a departmental research library and developed a multipurpose website 'CU Philosophy Information Databases' (CUPID). CUPID operates on a set of programmes written by the staff of the department. It supports a computerized catalogue of the holdings of the library and provides a platform for faculty members to exchange research information.



*The presentation ceremony of the Global Youth Chinese Literary Award for the New Century*



*第二屆大學英語教學會議  
Second Regional Conference on College English Teaching*



*A press conference for the international conference on 'Chinese Music Research: New Challenges in the 21st Century'*



- 酒店管理學院與香港酒店業協會於二零零一年一月假麗晶酒店合辦「高級行政人員培訓課程」，討論酒店業的重要課題。學員來自區內頂尖酒店的總經理及部門主管。同月，該院又與美國康乃爾大學合辦「酒店及旅遊業研討會」，與會者逾百人。
- 會計學碩士課程於二零零一年二月舉辦「公司管治：加強香港競爭力」研討會，講者都是資深從業員或學者，討論範疇包括市場的透明度與訊息披露水平、董事的角色、股東的權益，以及《二零零零年證券及期貨條例草案》。
- 為進一步推動有關中國經管研究，並鞏固學院的國際學術地位，中國研究與發展委員會年內舉辦了一連串工作坊、研討會及國際會議，包括「中國企業國際管理會議 2000」（與香港科技大學合辦）、「兩岸三地財經智庫會議」、「城市競爭力研究：香港與上海」新聞發布會，以及「二零零一年博士生工作坊」。
- 學院成立網際物流研究中心，聯繫學術界、政府及業界，促進物流與資訊科技的結合，提供高增值服務，使香港得以維持亞洲空運樞紐的地位。網際物流研究中心於二零零一年四月假香港會議展覽中心舉行「香港空運業前瞻論壇」，審視兩岸三地空運業發展的趨勢，討論開放航權的發展，以及電子商貿時代的競爭。
- 為了追求國際化和增加海外交流學額，學院與南加州大學馬歇爾商學院簽訂了本科生交換計劃。除了一般交換生計劃之外，工商管理學士課程於二零零一年五月開展「海外研修計劃」，供學生於暑期前往北京、上海、日本或新加坡交流一星期。
- In association with the Hong Kong Hotels Association, the School of Hotel Management organized a Senior Executive Training Programme in January 2001 at the Regent Hotel to address important issues faced by the hospitality industry. General managers and senior executives from nearly every leading hotel company in the region participated in the function. In the same month, a research conference entitled 'The International Hospitality Industry Evolution 2001' was coorganized with the School of Hotel Administration of Cornell University, which attracted over 100 participants.
- The Master of Accountancy Programme organized a symposium on 'Corporate Governance and Disclosure: Enhancing the Competitiveness of Hong Kong' in February 2001. Participants included senior practitioners and academics, whose discussions revolved around four sub-themes: disclosure, transparency and development of markets; role of directors; empowerment of shareholders; and the Securities and Futures Bill 2000.
- To consolidate the Faculty's strength in China-related research and its international reputation, the Committee on China Research and Development organized a series of workshops, forums, and conferences during the year, including the International Conference on Chinese Business Management (held jointly with HKUST in December 2000); Chinese Think Tanks Meeting: Three Chinese Economies (January 2001); Press Conference on City Competitiveness: Hong Kong Versus Shanghai (May 2001); and the 2001 Ph.D. Consortium (July 2001).
- The Centre of Cyber Logistics was established during the year to act as an interface between academia, government, and industry, and to ensure that a high value-added, fully logistics-integrated and IT-supported system will be put in place to maintain Hong Kong's position as the transportation hub of Asia. The centre organized an open forum in April 2001 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre for all constituents in the air cargo industry to review current air cargo trends in the Greater China region, recent developments of the open sky policy, and competition in the e-commerce era.

- In line with the Faculty's strategy to internationalize and to increase the number of overseas exchange programmes, a new undergraduate student exchange programme was signed with the Marshall School of Business at the University of Southern California. In addition to regular exchanges during the academic year, the BBA Study Abroad Programme was launched in May 2001 to provide undergraduates with the opportunity to spend a week in Beijing, Shanghai, Japan, or Singapore during summer.



左圖：酒店管理學院與香港酒店業協會合辦「高級行政人員培訓課程」  
 Left: The Senior Executive Training Programme, jointly organized by the School of Hotel Management and the Hong Kong Hotels Association  
 Right: Chinese Think Tanks Meeting: Three Chinese Economies

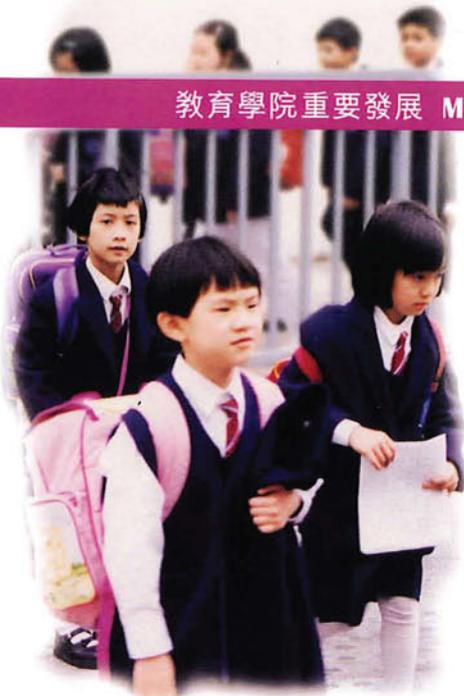


左圖：「公司管治：加強香港競爭力」研討會  
 右圖：「海外研修計劃」的學生到日本一家企業交流

Left: Symposium on 'Corporate Governance and Disclosure: Enhancing the Competitiveness of Hong Kong'  
 Right: Students of the Study Abroad Programme visiting a corporation in Japan



## 教育學院重要發展 Major Events in the Faculty of Education



- 教育心理學系與香港教育研究所合作，於二零零零年十二月三十日至二零零一年一月十二日舉辦「香港與內地心理輔導與治療專業化與本土化學術研討會」，促進香港與內地心理輔導專業人員的交流，並推動內地心理輔導人員專業化與本土化的發展。
- 大學與學校夥伴協作中心和香港教育研究所獲優質教育基金資助，於二零零一年五月合辦「攜手更新校園」國際研討會。來自亞洲、澳洲、歐洲和北美洲各地的學校改革專家匯聚香港，分享教改經驗。會議為期三天，由教育署和多個學校機構協辦。
- 教育學院內地同學會於二零零零年十二月在校園舉行第一屆年會，會議主題為『新世紀教育改革』。有不少博士學位畢業生出席，探討中國教育的問題。
- 由教育學院及香港教育研究所主辦、全港首份由中學生主編的網上文學月刊《星火》(網址為 [www.fed.cuhk.edu.hk/young\\_lit](http://www.fed.cuhk.edu.hk/young_lit)) 於二零零零年十一月創刊。
- 體育部與香港教育專業人員協會於二零零零年十二月在中大校園合辦首屆「全港教師網球錦標賽」。
- A conference on 'Professionalization and Localization of Counselling and Psychotherapy in Hong Kong and the Mainland' was jointly organized by the Department of Educational Psychology and the Hong Kong Institute of Educational Research from 3rd December 2000 to 12th January 2001. This conference helped promote the professionalization and localization of the discipline and fostered academic exchange among experts from Hong Kong and mainland China.
- An international conference sponsored by the Quality Education Fund and entitled 'Rejuvenating Schools Through Partnership' was jointly organized by the Centre for University and School Partnership and the Hong Kong Institute of Educational Research, in collaboration with the Education Department of the HKSAR Government and various school councils in Hong Kong in May 2001. Experts intimately involved in important school reform projects in Asia, Australia, Europe, and North America gathered on the University campus for the three-day conference.
- The Faculty's Mainland Student Association organized its first annual seminar entitled 'School Reform in the New Century' on campus in December 2000, during which a number of Ph.D. graduates shared their views on important educational issues on the mainland.
- Sponsored by the Faculty and the Hong Kong Institute of Educational Research, an online youth literature monthly magazine ([www.fed.cuhk.edu.hk/young\\_lit](http://www.fed.cuhk.edu.hk/young_lit)) was launched in November 2000, which is the first of its kind owned and edited by a group of secondary school students.
- The first 'Hong Kong Teachers Tennis Championships' was jointly organized by the Physical Education Unit and the Hong Kong Professional Teachers' Union at the University in December 2000.



左圖：「香港與內地心理輔導與治療專業化與本土化學術研討會」  
右圖：「攜手更新校園」國際研討會

Left: Conference on 'Professionalization and Localization of Counselling and Psychotherapy in Hong Kong and the Mainland'



左圖：網上文學月刊《星火》創刊  
右圖：首屆「全港教師網球錦標賽」

Left: The launching of the online youth literature monthly magazine  
Right: The first 'Hong Kong Teachers Tennis Championships'



- 工程學院獲創新及科技基金資助三大研究項目：
  - 訊息工程學系李耀斌教授及陳亮光教授的「香港『互聯網組播技術』研發推廣計劃」，獲七百七十八萬八千元資助。
  - 計算機科學與工程學系呂榮聰教授、訊息工程學系黃永成教授及系統工程與工程管理學系顏至宏教授的「多語言數字視像內容中心」研究項目，獲五百九十八萬港元資助。
  - 系統工程與工程管理學系黃錦輝教授、林偉教授、楊傳智教授與其他院校研究人員合作發展的「利用新聞標示語言推廣傳媒業電子商貿」研究項目，獲六百零五萬八千八百港元資助。
- 系統工程與工程管理學系獲利銘澤黃瑤璧慈善基金慷慨捐贈六百萬港元，與清華大學合作成立「中國企業互聯網運作聯合研究中心」。
- 訊息工程學系兩名學生表現傑出，獲得嘉許：
  - 張敏康先生於二零零零年成為「朗信科技環球科學使者」，二零零一年更成為「高盛環球領袖」。
  - 唐廣斌先生獲二零零一年「香港計算機器學會電腦中國跳棋比賽」冠軍。
- 系統工程與工程管理學系獲惠普公司捐助，於二零零一年一月成立「電子化服務系統實驗室」，開展研究並應用量化決策方法和資訊科技，以提升香港服務業的效率。
- 工程學院學系今年舉辦了兩個重要國際會議：
  - 計算機科學與工程學系及電子工程學系於二零零一年六月在校園合辦「醫學圖像與增強現實國際會議」。
  - 自動化與計算機輔助工程學系於二零零零年十月主辦「智能結構與微系統國際學術會議」，供國際知名學者交流智能結構與微系統研究成果，並展望研究前景。
- The Faculty received three major grants from the Innovation and Technology Fund:
  - HK\$7,788,000 was awarded to Profs. Jack Lee and Chen Lian Kuan of the Department of Information Engineering for a project entitled 'Hong Kong IP Multicast Initiative'.
  - HK\$5,980,000 was awarded to 'A Multilingual Digital Video Content Hub', a research project coordinated by Prof. Michael Lyu of the Department of Computer Science and Engineering, Prof. Wong Wing Shing of the Department of Information Engineering, and Prof. Jerome Yen of the Department of Systems Engineering and Engineering Management.
  - HK\$6,058,800 was awarded to 'Towards Cost-Effective E-business in the News Media and Publishing Industry Using NewsML', a project undertaken by Profs. K.F. Wong, Wai Lam, and Christopher Yang of the Department of Systems Engineering and Engineering Management, as well as researchers from other tertiary institutions.
- The Department of Systems Engineering and Engineering Management received a generous donation of HK\$6 million from the Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation for the establishment of a Joint R&D Centre with Tsinghua University to help develop Internet operations for Chinese enterprises.
- Two students of the Department of Information Engineering were honoured for their outstanding performance:
  - Mr. Clement Cheung Man Hong received top honour in the world-wide Lucent Technologies Scholars Scheme in 2000, and was named a Goldman Sachs Global Leader for 2001.
  - Mr. Bruce Tong Kwong-Bun was awarded the Winner Certificate in the 2001 ACM Hong Kong Chapter Computer Chinese Checkers Competition.

- The E-Services Laboratory of the Department of Systems Engineering and Engineering Management was established in January 2001 with support from Hewlett-Packard to foster the development and deployment of decision methodology and information technology for the advancement of the service industry in Hong Kong.
- Two major international conferences were organized during the year:
  - The International Workshop on Medical Imaging and Augmented Reality 2001 was organized in June 2001 on campus by the Department of Computer Science and Engineering and the Department of Electronic Engineering.
  - The Department of Automation and Computer-Aided Engineering organized the International Symposium on Smart Structures and Microsystems 2000 in October 2000, which provided a forum for distinguished researchers in smart structures and microsystems from across the world to exchange ideas.



張敏康先生 (右)  
Mr. Clement Cheung (right)



智能結構與微系統國際學術會議  
The International Symposium on Smart Structures and Microsystems 2000



唐廣斌先生  
Mr. Bruce Tong

- 全新的醫科課程已籌備妥當，將於二零零一年九月推行。新課程按照人體系統而非個別學系編排，著重培訓醫科生的傳意技巧、臨床技巧和終身學習技巧，使他們畢業後仍能不斷更新知識，維持專業水平。學生也會提前接觸臨床事務，學習如何將基礎醫學知識轉化為診療用途。
- 醫學院慶祝成立二十周年，假香港會議展覽中心舉行晚宴，出席的校友、教職員及嘉賓逾千名。
- 供醫科研究生及公共衛生學院使用的深造中心於二零零一年六月二日舉行開幕典禮。中心的會議設備先進完善，包括可容四百人的講學堂「逸夫講學堂」、容納二百人的演講廳「繼昌堂」、三間研討室、一個多用途室、多間會議室及教學室，全部附有高科技的遠程醫療設施。
- 學院獲大學教育資助委員會劃撥教育發展基金，在威爾斯親王醫院成立了臨床技術學習中心，供醫科生在真正接觸病人前，利用設備完善的實驗室預先學習臨床技術。
- 由不同學系舉辦的重要會議共有十個，分別是：
  - 第一屆人胎腦的正常和異常發育國際會議（解剖學系）
  - 第二屆國際血漿及血清核酸研究會議暨第六屆香港癌症研究所周年科研會議（腫瘤學系與化學病理學系）
  - 「婦女健康新知」科學會議（社區及家庭醫學系與香港流行病學會合辦）
  - 第十五屆國際消化治療內鏡學術研討會（內科及藥物治療學系與外科學系）
  - 第二屆香港助產學研討會——助產學的藝術與科學：邁向優質護理（護理學系與香港助產士會合辦）
  - 二零零一年香港癌病護理研討會——癌病護理：護士積極性的臨床實踐（護理學系與威爾斯親王醫院腫瘤科合辦）
  - 亞太促進健康研討會（矯形外科及創傷學系）
  - 「第六屆亞洲肝膽胰外科學會會議」（外科學系與亞洲肝膽胰外科學會合辦）
  - 「前列腺病的交流工作坊」（外科學系與香港泌尿外科學會合辦）
  - 澳紐實驗動物協會二千年亞太區千禧科研會議（實驗動物中心與香港獸醫學會及香港大學合辦）
- Preparations for the launch of a new curriculum in September 2001 were finalized. The new, integrated curriculum is organized along the lines of organ systems rather than traditional departmental boundaries. Skills that will enable the young doctor to competently perform the job of a medical practitioner and to sustain such competence after graduation will be emphasized and taught in a structured fashion. They include communication skills, clinical skills, and lifelong learning skills. Clinical contact will be introduced early in the curriculum, allowing students to put the basic medical sciences into perspective.
- The Faculty celebrated its 20th anniversary this year. Over 1,000 alumni, staff, and guests participated in a gala dinner held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre in June 2001.
- The new Postgraduate Education Centre which houses conference facilities for postgraduate medical education and a School of Public Health was officially opened on 2nd June 2001. The centre has a 400-seat auditorium (the Shaw Auditorium), a 200-seat lecture theatre (Kai Chong Tong), three seminar rooms, a multifunction room, and a number of tutorial and meeting rooms, all equipped with state-of-the-art telemedicine facilities.
- With the help of a teaching development grant from the University Grants Committee, the Faculty established a Clinical Skills Learning Centre at the Prince of Wales Hospital, where medical students will learn clinical skills in a controlled laboratory setting before being introduced to real patients in the wards or clinics.

- Ten major conferences were organized during the year:
  - The First International Symposium on Normal and Abnormal Development of the Human Foetal Brain (Department of Anatomy)
  - The Second International Symposium on Circulating Nucleic Acids in Plasma and Serum, held in conjunction with the Hong Kong Cancer Institute's Sixth Annual Scientific Symposium (Department of Clinical Oncology and Department of Chemical Pathology)
  - Scientific meeting on 'New Insights into Women's Health', co-organized with the Hong Kong Epidemiological Association (Department of Community and Family Medicine)
  - The 15th International Workshop on Therapeutic Endoscopy (Department of Medicine and Therapeutics and Department of Surgery)
  - The Second Hong Kong Midwifery Conference, 'The Art and Science of Midwifery: Leading Practice Towards Excellence', co-organized with the Hong Kong Midwives Association (Department of Nursing)
  - The Third Hong Kong Nursing Symposium on Cancer Care 2001: Nurses' Impact on Cancer Care: Initiatives in Clinical Practice, co-organized with the Department of Clinical Oncology, Prince of Wales Hospital (Department of Nursing)
  - The Asia-Pacific Conference on Health Promotion (Department of Orthopaedics and Traumatology)
  - The Sixth Congress of Asian Society of Hepato-Biliary-Pancreatic Surgery, co-organized with the Asian Society of Hepato-Biliary-Pancreatic Surgery (Department of Surgery)
  - The Interactive Workshop on Prostate Diseases, co-organized with the Hong Kong Urological Association (Department of Surgery)
  - The Australian and New Zealand Society for Laboratory Animal Science Millennium Conference, co-organized with the Hong Kong Veterinary Association and the University of Hong Kong (Laboratory Animal Services Centre)

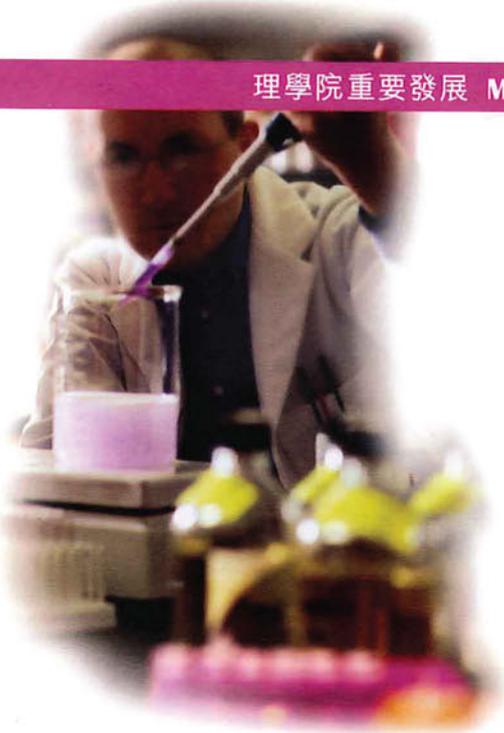


由上至下：

- 醫學院二十周年晚宴
- 臨床技術學習中心啟用典禮
- 深造中心內設全港首個公共衛生學院

From top:

- The 20th Anniversary Gala Dinner
- The opening ceremony of the Clinical Skills Learning Centre
- The Postgraduate Education Centre housing Hong Kong's first ever School of Public Health

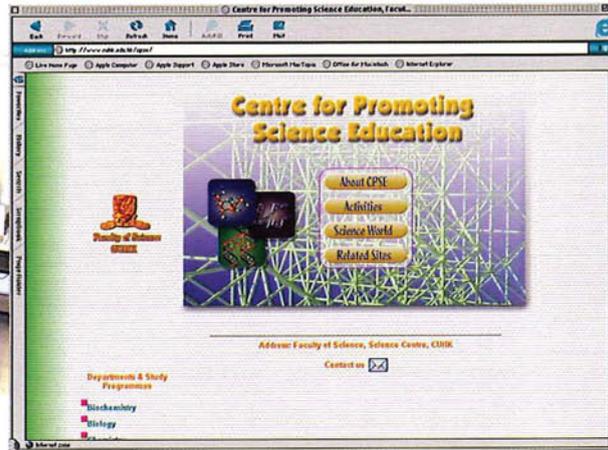


## 理學院重要發展 Major Events in the Faculty of Science

- 材料科學課程及分子生物技術學課程均於本年度誕生首批學士學位畢業生，並將於二零零一至二零零二年分別開辦相關的碩士及博士學位課程，供畢業生進修。各項材料科學課程亦將易名為「材料科學與工程學」。
- 統計學系的風險管理科學組，於今年升格為主修課程，收生十五人；化學系之化學與管理組亦會於下年度升格為主修課程，並易名為「應用化學與管理學」，收生十八人。
- 自本年度開始，新生如於高級程度會考高級補充程度「中國語文及文化」科中考獲「E9」或以下等級者，均須選修一科一學分的中國語文科目。
- 為增強學生的科普知識，學院今年開設了兩個通識科目：「宇宙論」及「相對論與量子力學概念介紹」；明年再會增開五科：「生命的化學」、「海洋探秘」、「氣象學概論」、「風險管理學與當今社會之展望」及「從常理思維到統計思維」。
- 學院年內成立兩所中心，以促進科學教育：
  - 「科學教育促進中心」的使命是全面推廣及提倡喜愛科學的文化，以提升香港社會的創造力。
  - 「科學模型與計算中心」的宗旨是推廣跨科研究工作。中心的超級電腦終端機由該院教授自行組裝。
- The B.Sc. Programmes in Materials Science and Molecular Biotechnology produced their first batch of graduates in the summer of 2001. These students could further their studies in the same discipline by enrolling in M.Phil. and Ph.D. programmes to be launched in 2001-2. Both the undergraduate and postgraduate programmes in material science would be renamed 'Materials Science and Engineering' programmes from 2001-2.
- The Risk Management Science stream in the Statistics major programme became a full-fledged programme in 2000-1 with an intake quota of 15. The Chemistry with Management Studies stream was retitled 'Applied Chemistry with Management Studies', and would be converted into a full-fledged programme in 2001-2 with an intake quota of 18.
- Students admitted in 2000-1 and thereafter were required to take a one credit unit course in Chinese in the Faculty Language Enhancement Programme if they obtained grade E9 or below in the AS 'Chinese Language and Culture' paper of the Hong Kong Advanced Level Examination.
- To stimulate student interest in science-related subjects, two general education courses were introduced: 'Cosmology' and 'Relativity and Quantum Mechanics: A Conceptual Introduction'. Five more courses were planned for 2001-2: 'Chemistry of Life', 'Exploring the Enigmatic Oceans', 'Perspectives in Meteorology', 'Perspectives in Risk Management and Modern Society', and 'Statistical Reasoning: Beyond Common Sense'.
- Two new centres were established in 2000-1 to promote the cause of science education:
  - The Centre for Promoting Science Education ([www.cuhk.edu.hk/cpse](http://www.cuhk.edu.hk/cpse)) was set up to promote a culture of science in Hong Kong as the foundation of education reform and a knowledge-based economy, and to nurture such a culture through science education in schools, universities, and the community.
  - The Centre for Scientific Modelling and Computation was set up with a mission to promote and manage interdisciplinary research in scientific modelling and computation. The centre holds computer clusters of a supercomputer built by members of the Faculty.

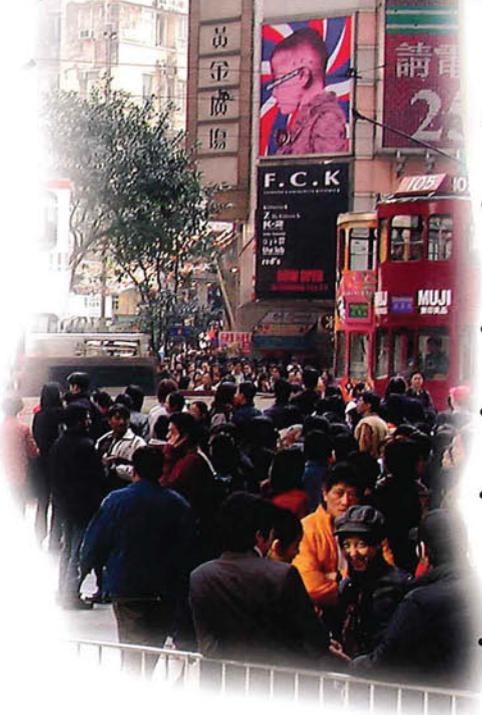


「科學模型與計算中心」的超級電腦  
*The supercomputer of the Centre for Scientific Modelling and Computation*



「科學教育促進中心」的網頁  
*The web-page of the Centre for Promoting Science Education*

## 社會科學院重要發展 Major Events in the Faculty of Social Science



- 地理學系成立「環境政策與資源管理研究中心」，旨在促進和協調跨學系的环境科學研究。中心將參考尖端的科研成果，並以獨立的分析和先進的技術，尋求紓解環境問題的方法，以確保人類社會的持續發展。
- 新聞與傳播學院為慶祝三十五周年紀念，於二零零零年七月在大學祖堯堂舉辦「新紀元傳播新領域」國際會議。參加者包括 Prof. Everett Rogers、Prof. David Weaver、Prof. Ronald Rice、郭振羽教授，以及來自美國、英國、日本、新加坡、海峽兩岸的著名學者。
- 美國普林斯頓大學 Joseph Douglas Green 1895 經濟學講座教授 Prof. Orley Ashenfelter，應經濟學系邀請，出任偉倫訪問教授，並於二零零零年十二月十四日主持公開講座，探討「教育的經濟回報究竟有多大」。
- 因應社會工作專業人士的需要，社會工作學系開設一年制社會工作學士後文憑課程，該課程分三個專門研究範疇：人類福祉服務管理、高級臨床實務、研究及程序評估。
- 社會學系與中山大學社會學系及美國匹茲堡大學於二零零零年十一月在中大校園合辦「社會學與轉變中的中國社會——楊慶堃紀念研討會」，由楊教授生前同學兼好友、北京大學費孝通教授主持開幕典禮。十二月四日，該系接續舉辦主題相同的學術研討會，出席者包括約三十名來自內地主要大學的年青社會學家。
- The Centre for Environmental Policy and Resource Management was established under the Department of Geography to facilitate and coordinate interdisciplinary and interdepartmental research in environmental science. The centre's vision is to resolve environmental problems for the benefit of the present and future generations through critical analysis, scientific advancement, and application of frontier research findings.
- To celebrate its 35th anniversary, the School of Journalism and Communication organized an international conference on 'Communication Frontiers in the New Millennium' in July 2000 at the Cho Yiu Conference Hall. Conference participants included Prof. Everett Rogers, Prof. David Weaver, Prof. Ronald Rice, Prof. Eddie Kuo and many other prominent scholars from the US, UK, Japan, Singapore, Taiwan, and mainland China.
- The Department of Economics invited Prof. Orley Ashenfelter, Joseph Douglas Green 1895 Professor of Economics of Princeton University to be Wei Lun Visiting Professor 2000. An expert in the rigorous quantitative evaluation of social programmes, Prof. Ashenfelter gave a public lecture on 'How Large Is the Economic Payoff to Education?' on 14th December 2000.
- In response to the increasing demand for the enrichment of professional knowledge at the postgraduate level, the Department of Social Work introduced the one-year Postgraduate Diploma Programme in Social Work with three specializations: human service management, advanced clinical practice, and research and programme evaluation.
- In November 2000, the Department of Sociology co-organized an international conference on 'Sociology and Chinese Society in Transition — A Conference on the Legacy of Yang Ching-kun' with the Department of Sociology of Zhongshan University and the University of Pittsburgh on CUHK campus. Prof. Fei Xiaotong, an internationally renowned sociologist from Peking University, officiated at the opening ceremony. On 4th December 2000, the department hosted another conference on the same theme, which was attended by some 30 young sociologists from major universities on the mainland.



「新紀元傳播新領域」國際會議  
International conference on 'Communication Frontiers in the New Millennium'



Prof. Orley Ashenfelter



上圖：「社會學與轉變中的中國社會——楊慶堃紀念研討會」  
左圖：李國章校長（左）與北京大學費孝通教授（右）在「社會學與轉變中的中國社會——楊慶堃紀念研討會」開幕典禮上

Upper: International conference on 'Sociology and Chinese Society in Transition – A Conference on the Legacy of Yang Ching-kun'  
Left: Prof. Arthur K.C. Li (left), vice-chancellor of CUHK, and Prof. Fei Xiaotong, Peking University, at the opening ceremony of the conference on sociology and Chinese society in transition

# 研究 research

## 引言

中文大學所追求的，不只是高素質的教學，還有卓越的研究水準。

本校設有十個研究所，提供各式資源和設備，支持教研人員開展多元和跨科的研究。此外，各學院及學系下設許多研究中心，推動不同學科的研究工作。

大學的研究經費主要由研究委員會作內部分配。該委員會轄下有七個學科小組，各有約十名經驗豐富的研究人員，為委員會提供意見。委員會又負責評審研究人員提交的建議書，推薦優秀的研究計劃申請校外研究資助。

研究及科技事務處則是專責科研行政及支援技術轉移的單位，也是大學研究委員會的秘書處。

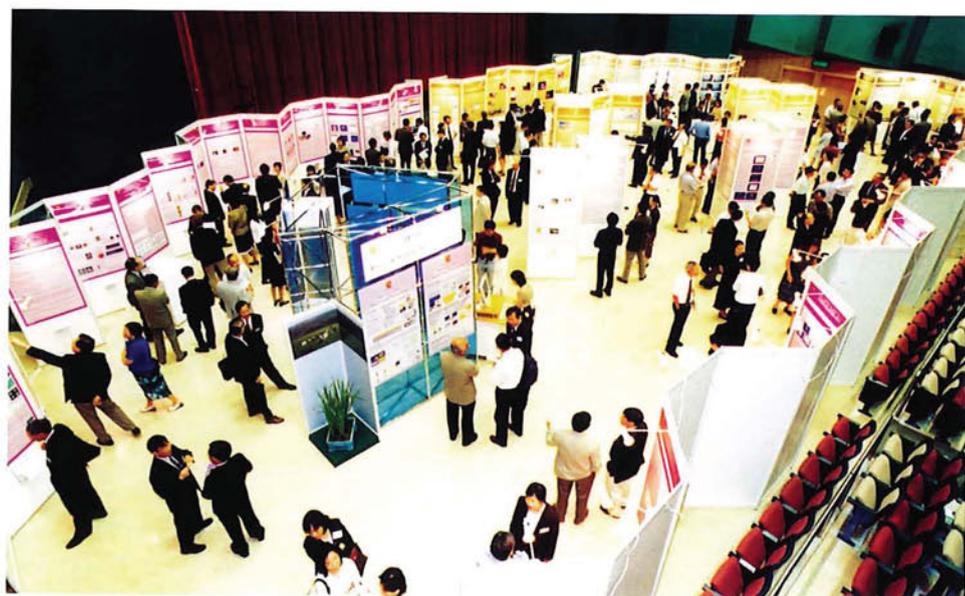
## Introduction

As a comprehensive research university, The Chinese University of Hong Kong strives for excellence in both teaching and research.

There are 10 major research institutes which provide faculty members with financial support and other facilities for diversified as well as interdisciplinary research. Numerous other smaller research centres/units have been set up under the auspices of faculties and departments to help promote research in various subject disciplines.

The Research Committee is one of the main bodies responsible for distributing research funds to internal units. Supported by seven subject panels each consisting of up to 10 experienced researchers, the committee is also charged with the responsibility of evaluating and recommending project proposals for external grant applications.

The Research and Technology Administration Office looks after research administration and facilitates technology transfer. It also serves as the secretariat of the University's Research Committee.



二零零一年六月舉行的「研究成果巡禮」展出大學百多個研究項目的成績

*An exhibition in June 2001 showing some of the University's research achievements*

傑出研究計劃 Outstanding Research Project



文學院  
Faculty of Arts

翻譯與政治：清末民初翻譯活動研究  
*Translation and Politics: A Comprehensive Study of the Translation Activities of the Late Qing and Early Republican China*

這研究計劃由王宏志教授主持，旨在探討中國近代（一八四零至一九一九年）翻譯與政治之間的微妙關係，更全面及深入地闡述這一時期的翻譯活動。研究人員並不是就個別原著或譯文作表面的文本對比，而是以西方最新翻譯研究理論為基礎，強調「外在」力量對翻譯活動的影響，探討一些過去不為翻譯學者所重視的課題，包括譯者、贊助人、讀者、批評家、翻譯機構、該時期的意識形態及詩學觀念，以及這些力量相互作用的權力關係。初步成果已在十個國際及本地學術研討會上宣讀，而所發表的論文獲研究資助局評定為「卓越」。此外，兩本有關這項研究項目的專著也即將完成。

Funded by the RGC and conducted by Prof. Lawrence Wong Wang-chi, the project investigated the intricate relationship between politics and translation in China's early modern period (1840-1919), in the hope of providing a more comprehensive and thorough understanding of the translation activities of the time. It derived its theoretical framework from the most recent translation studies theories in the west, which emphasize the 'external' forces that shape translation activities. Instead of making superficial textual comparisons between the originals and the translations, the project looked into issues which had not been much dealt with in Chinese translation studies, including the translators, the patrons, the readers, the critics, the translation institutions, the ideology and poetics of the period, as well as the power relations between these factors. The initial findings have been presented in up to 10 international and local conferences, and its publications have been rated 'excellent' by the RGC. Moreover, two books on the subject will soon be completed.

## 研究經費

中大的科研基建由大學教育資助委員會直接資助；而個別研究項目則主要由研究資助局撥款支持。今年中大獲研究資助局撥款共一億零四百萬餘元，包括甄選撥款八千五百一十七萬港元。

中大在尋求其他機構的研究資助方面，表現同樣出色。是年度本校取得健康護理及促進基金的撥款三百六十萬港元，優質教育基金六千七百八十萬港元，創新及科技基金<sup>1</sup>四千四百萬港元。

中大研究委員會今年的校內分配總額達二千六百二十萬港元，其中一千五百七十萬元為研究資助

<sup>1</sup> 撥款額未包括由合作夥伴提供的資助。

## Research Funding

The University's research infrastructure is directly funded by the University Grants Committee, while research projects are supported by the Research Grants Council (RGC). For the year 2000-1, the University received over HK\$104 million from the RGC for research, including competitive earmarked grants totalling HK\$85.17 million.

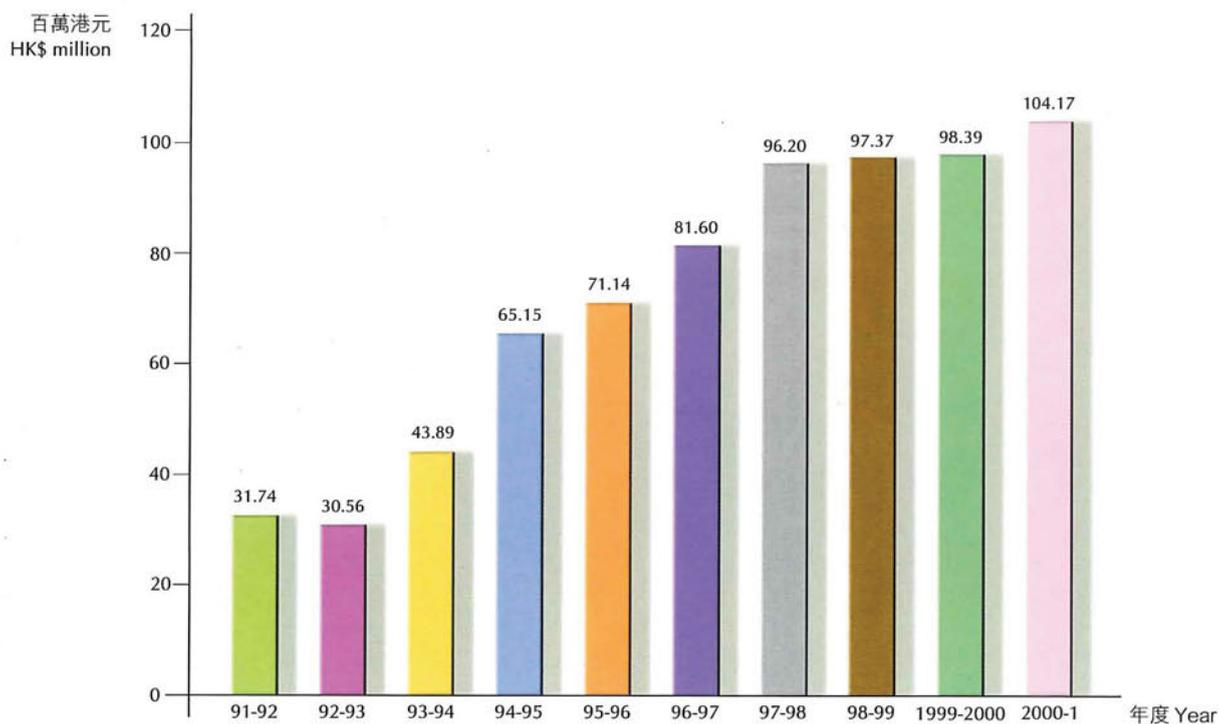
The University also did well in securing support from other funding agencies. For the year 2000-1, CUHK staff obtained HK\$3.6 million from the Health Care and Promotion Fund, HK\$67.8 million from the Quality Education Fund, and HK\$44 million from the Innovation and Technology Fund<sup>1</sup>.

During the same year, a total of HK\$26.2 million was made available to the Research Committee for disbursement to

<sup>1</sup> The amount indicated does not include funding from industrial partners.

### 中大獲研究資助局撥款金額（一九九一至二零零一年）

#### Research Funding from the Research Grants Council to CUHK, 1991-2001



註：金額包括中央撥款、直接資助及甄選撥款  
Note: Figures include Central Allocations, Direct Grants, and Earmarked Grants.

## 傑出研究計劃 Outstanding Research Project



## 工商管理學院

## Faculty of Business Administration

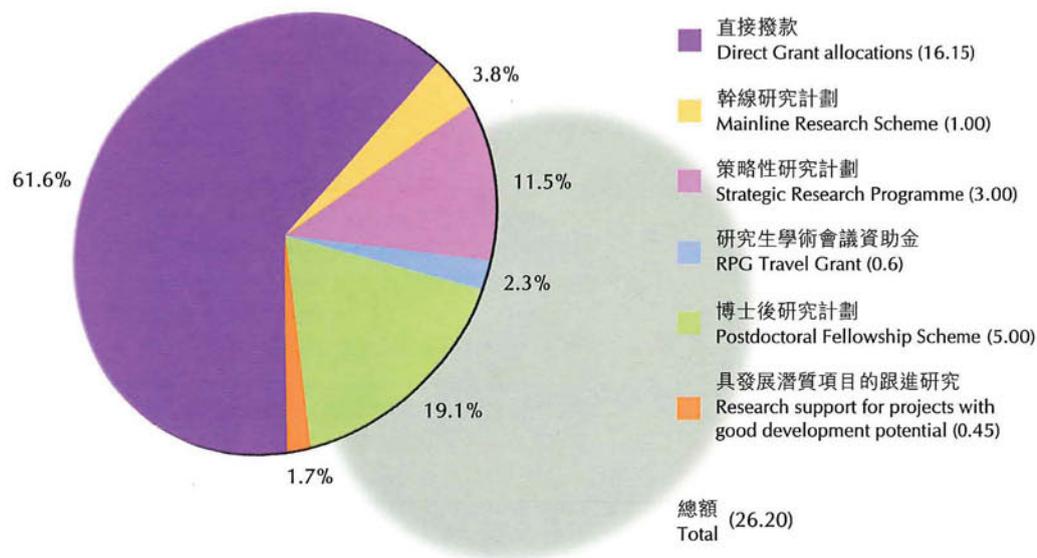
該院教師主持了三個研究計劃，對香港及鄰近地區的工業發展有極大貢獻。

1. 段樵教授和伍鳳儀教授獲香港明天更好基金協助，與上海社會科學院合作開展「城市競爭力研究」，建構了理論模型，並分析了有關香港和上海行政人員的調查資料。研究結果引起傳媒廣泛報導，而研究小組更多次應邀到各國商會演講及討論後續研究的方向。
2. 陳志輝教授獲創新及科技基金和本地多間銀行撥款共三百九十萬港元，與五位來自中大工商管理學院、工程學院、理學院及社會科學院的教師組成研究小組，探究數據採集技術是否有助銀行業改善客戶關係。研究發現一個掌握全面數據的資訊系統，能夠改良客戶關係管理，加強商務與客戶的關係，有助推廣產品。
3. 梁志堅教授和張惠民教授與敦豪國際（香港）有限公司緊密合作，設計了一個適用於香港的配送網絡。研究人員先是設計一個最低成本的網絡，然後利用電腦模擬去分析和確立其運作特徵，讓敦豪的決策人可不時按營運的需要而調整網絡的設計。相關論文已刊於《決策科學》及《界面》兩份備受重視的國際學術期刊。

Three research projects conducted by faculty members have created substantial impact on the industrial sector in Hong Kong and the region.

- A. Prof. Chyau Tuan and Prof. Linda Ng, in cooperation with the Shanghai Academia of Social Sciences and supported by the Better Hong Kong Foundation, conducted a study on 'City Competitiveness: Model and Empirical Analysis'. A model of city competitiveness was established and a survey analysis involving executives in Hong Kong and Shanghai was conducted. The findings were widely reported, cited, and discussed in the local media, and the project team was invited to make presentations before the chambers of commerce of more than 15 nations.
- B. With a grant of HK\$3.9 million from the Innovation and Technology Fund and several local banks, Prof. Andrew Chan collaborated with five professors from the Faculties of Business Administration, Engineering, Science, and Social Science to investigate the potential of data mining technology in enhancing customer relationship management (CRM) for the banking industry. Using a complete information system, the banks can enhance their CRM and improve their database marketing by reinforcing different aspects of customer-business relationship. It is hoped that concrete strategic decisions will eventually be generated to build up specific competence and capabilities, which in turn will strengthen the competitiveness of the local banks.
- C. Prof. Lawrence Leung and Prof. Waiman Cheung worked closely with DHL (HK) to design a strategic distribution network for DHL in Hong Kong. A two-phase network-planning methodology was developed in which an optimization model will first determine a least-cost distribution network, which then forms the basis of a simulation model to analyse the network's operational characteristics. By implementing this method, DHL decision-makers can adjust the workforce, change the cut-off time, or redesign the service network from time to time. This research endeavour has produced two papers, published respectively in *Decision Sciences* and *Interfaces*, two highly regarded journals.

二零零零至二零零一年度由中大研究委員會分配的資源 (百萬港元)  
**Disbursement by the CUHK Research Committee 2000-2001 (HK\$ Million)**



局的直接撥款，其餘則來自政府的整體撥款。大部分款項用以資助經費少於二十萬港元的研究項目，餘額用以支持五類研究活動，包括與各地卓越研究中心合作進行的幹線研究計劃、長期的策略性研究計劃、研究生參加學術會議、博士後研究計劃，以及跟進具良好發展潛質的研究項目。

## 研究成果

### 出版

研究人員的成果每每見諸學術會議文獻、著作、專題文章、評論，以及國際和本地權威期刊的論文。今年本校教研人員所發表的專論共計五千零五十九種。

various research activities within the University. Of this, HK\$15.7 million was a Direct Grant from the RGC, and the balance was drawn from the University Block Grant. Most of the funding went towards the support of projects costing less than HK\$0.2 million each. The rest was used to finance the Mainline Research Scheme which encourages new collaboration with research centres of excellence, the Strategic Research Programme which supports long-term strategic initiatives, travel grants for research postgraduate students, the Postdoctoral Fellowship Scheme, and research support for projects with good development potential.

## Research Output

### Publications

The fruits of research usually take the form of conference papers, books, monographs, reviews, or articles published in prestigious international and local journals. For the year 2000-1, 5,059 items of research output were recorded.



## 教育學院 Faculty of Education

### 家長參與子女教育研究計劃 *Parental Involvement in Children's Education*

無論香港或是其他地區的教育改革，都有權力下放和校本管理的發展趨勢，人們亦日益關注家校協作這個課題，尤其渴望促進家長的參與，以改善教育素質和加強學校的問責性。

教育行政與政策學系何瑞珠教授獲優質教育基金資助，探討香港的「家長學校社區協作」情況，幫助教師及家長認識家校協作的理論及實踐策略，以動員人力資本、社會資本及物質資本來改善教育素質。

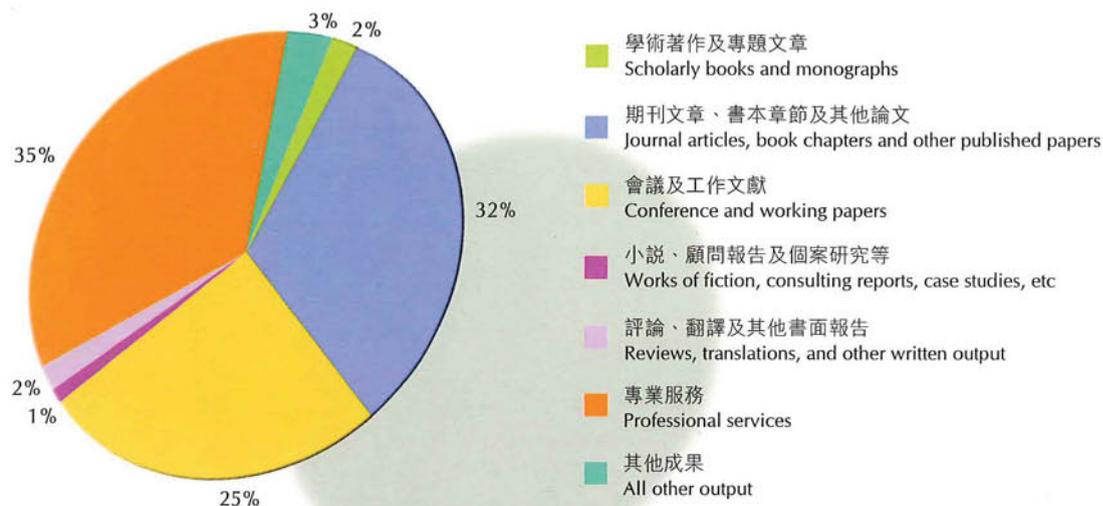
何教授二零零一年獲得研究資助局撥款，進一步探索「家長參與」的有效模式。她會透過一系列族誌式研究，了解學校成員對「家長參與」的理解，並以多層次及追蹤式的調查，剖析在小學進行的家長參與的形式和因果關係。

In the educational scene worldwide and in Hong Kong, the trend towards decentralization and school-based management has brought the issue of home-school cooperation under the spotlight. There is growing interest in promoting parental involvement as a strategy for improving the quality of education and making the schools more accountable to the community.

Sponsored by the Quality Education Fund, Prof. Esther Ho Sui Chu of the Department of Educational Administration and Policy launched a project to explore home-school cooperation in Hong Kong. The project aimed at teaching teachers and parents the theories and practices of such cooperation, with a focus on the mobilization of human, social, and economic capital in parental involvement and how they work for the improvement of education quality.

In 2001, the project received another RGC grant to develop an effective model of parental involvement in schools. The complexity of parent involvement will be analysed through a series of ethnographic case studies. A multilevel and longitudinal survey will also be conducted to look for patterns of and causal relationships in parental involvement in primary schools.

二零零零至二零零一年度研究成果分布圖  
Distribution of Research Output 2000-2001



### 專利權

中大向來鼓勵教研人員申請研究成果的專利權，又協助他們把新發明及新技術轉移作工商業用途。

由於所有專利申請都經校方嚴格挑選，是以為數不多，但大學教研人員所取得的專利權數量卻是穩步增長。截至二零零一年六月止，中大及其教研人員已取得專利共二十三項（包括二十項美國專利、兩項中國專利及一項歐洲專利），涵蓋生物技術、資訊科技、藥物、醫療技術，以及材料科學。很多已獲專利權的科技，更透過新成立的分拆公司或特許使用協議，進軍國際市場。

### Patents

The University encourages staff members to have their new inventions and discoveries patented, and to transfer new technology to the community for practical use.

The University's patent portfolio has been growing steadily despite selectivity in filing patent applications. As of June 2001, the University and its staff members secured 23 patents (20 US, two Chinese, and one European) covering various fields in biotechnology, information technology, pharmaceuticals, medical technology, as well as materials science. Patented technologies were frequently transferred through spin-off companies or licensed to companies worldwide.

電子商貿系統的成敗繫乎軟件的支持。工程學院一群研究人員合作開發了「易經」系統，結合了訊息工程和供應鏈管理技術，為企業提供一個聯繫內部運作和對外商業合作的操作平台。「易經」系統可協助企業管理有關採購和銷售的活動，並應用電子商貿和自動化的決策來降低交易成本，提高採購和銷售的效率。此外，「易經」讓企業掌握市場訊息，有助拓展貨品來源和銷售對象，改善經營狀況。更重要的是，「易經」系統整合了前台交易和後台運作（如 ERP 系統），並提供智能化的決策支持。

「易經」系統的設計強調對象為本，擁有供應鏈與收入管理的優化工具，是首個由本地開發而在價格和技術上比外國同類系統優勝的電子商貿產品。本港一家上市的製造公司利用「易經」組建其電子採購系統；校方亦應用「易經」建立了全港院校第一個電子投標系統。

The success of e-commerce relies on the availability of robust e-commerce software. A group of researchers from the Faculty of Engineering have worked together to develop an e-commerce software called 'e-jing', which combines information technology with supply chain management to bridge the gap between internal company operations and external business cooperation. E-jing provides a modern, electronic infrastructure that allows corporations to manage their internal and external procurement/sales processes strategically. It can lower transaction cost through electronic commerce, automation, and the use of decision support techniques, and enable companies to control information flow, reach a wider range of customers and vendors, and choose the most economical and effective way to conduct business. The system also addresses the concerns of the integration of the front-end (transactions) and back-end (ERP systems, for example) operations, and intelligent decision-making.

Leveraging on its object-oriented design, optimization tools in supply chain and revenue management, e-jing offers the first locally developed solution with both pricing and technical advantages over foreign products. The software was adopted by a Hong Kong-listed manufacturing company to set up an e-procurement system, and by the University to build up its e-tendering system, the first of its kind in local universities.

RFQ Information	
Company Name	The Chinese University Of Hong Kong
Tender No.	10000057
Posting Date	09-JUL-2001 16:26
Closing Date	12-JUL-2001 14:30
Product Name	
For Public	yes
Quantity	1 PC
Price	0
Payment Term	
Shipping Term	
Shipping Mode	
Delivery Date	
Delivery Address	The Chinese University Of Hong Kong Shatin N.T. Hong Kong

Additional Information Attachment

Quotation

To generate quotation, input the quotation information and click Submit

Quotation Code	
Quantity	1 PC
Price Checkbox*	<input type="checkbox"/>

**二零零零至二零零一年度中大科研人員取得之專利權**  
**Patents Issued/to Be Issued to CUHK Inventors in 2000-2001**

專利權發出日期 <i>Patent Issue Date</i>	中大科研人員 (申請專利權時所屬單位) <i>CUHK Inventors (affiliation at the time of application)</i>	科技 <i>Technology</i>
29th August 2000	Steve C.F. Au-Yeung 歐陽植勳 (Chemistry 化學系) Yee Ping Ho 何綺萍 (Pharmacy 藥劑學系) Ge Lin 林革 (Pharmacology 藥理學系)	Synthesis of Platinum Complexes and Uses Thereof (US Patent No. 6,110,907)
3rd October 2000	Wing Shing Wong 黃永成 (Information Engineering 訊息工程學系) An Qin 秦校 (Information Engineering 訊息工程學系)	An Associative Internet/Intranet Search Engine (US Patent No. 6,128,613)
13th February 2001	Cai Dong Qin 秦才東 (Physics 物理系) Dickon Ng 吳恆亮 (Physics 物理系)	Aluminum Metal Matrix Composite Materials Reinforced by Intermetallic Compounds and Alumina Whiskers (US Patent No. 6,187,260 B1)
29th May 2001	Chi Wu 吳奇 (Chemistry 化學系) Suhong Jiang 蔣蘇洪 (Chemistry 化學系)	Method for Repairing Blood Vessel System (US Patent No. 6,238,688 B1)
2nd June 2001	Steve C.F. Au-Yeung 歐陽植勳 (Chemistry 化學系) Yee Ping Ho 何綺萍 (Pharmacy 藥劑學系) Ge Lin 林革 (Pharmacology 藥理學系)	鉑抗癌藥物及合成 (Chinese Patent No. ZL 97 1 02796.X)  一類鉑絡合物及合成 (Chinese Patent No. ZL 97 1 02797.8)
29th June 2001	Jun Wang 王駿 (Biochemistry 生物化學系) F.N. Ngan 顏輝娥 (Chinese Medicinal Material Research Centre 中藥研究 中心) Paul P.H. But 畢培曦 (Biology 生物系) Pang Chui Shaw 邵鵬柱 (Biochemistry 生物化學系)	Polymerase Chain Reaction-Restriction Fragment Length Polymorphism Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicines (US Patent Allowed)

血循環中的脫氧核糖核酸：生物學及診斷應用

*Circulating DNA: Biological and Diagnostic Applications*

這項研究集中探討人體血漿中的脫氧核糖核酸有何生物學意義及臨床應用價值。化學病理學系盧焯明教授於一九九七年首次發現孕婦血漿中含有屬於胎兒的游離脫氧核糖核酸。盧教授與研究小組於是對控制此現象的重要生物學參數作了全面的研究，並將之應用在唐氏綜合症、妊娠子癇前期、早產發作、母嬰血型不配等的產前診斷和監測。二零零零年，盧教授發現胎兒的核糖核酸也存在於母親的血漿內，可用來檢測胎兒的基因特徵。這新發現也可應用於鼻咽癌和肝癌的診斷、監察及預防。最新研究結果更顯示，血漿脫氧核糖核酸研究的臨床應用範圍，可擴展至移植手術和創傷學。

該計劃的豐碩研究成果，已載於國際權威期刊，包括《新英格蘭醫學雜誌》、《刺血針》、《美國人類遺傳學雜誌》和《癌症研究》。是項研究由香港研究資助局、創新及科技基金以及嘉道理慈善基金會資助，研究夥伴包括本校的婦產科學系、腫瘤學系、外科學系、病理解剖及細胞學系和意外及急救醫學教學單位，以及英國牛津大學、美國杜霍茨大學和香港科技大學，證明了跨科和跨院校合作的重要。

This project aims at studying the biological and diagnostic applications of circulating DNA in the plasma of human subjects. It started from the observation in 1997 by Prof. Dennis Lo of the Department of Chemical Pathology that cell-free foetal DNA can be found circulating in the plasma of pregnant women. Prof. Lo and his research team then characterized the fundamental biological parameters governing this phenomenon and applied the information to the prenatal diagnosis or monitoring of Down's syndrome, pre-eclampsia, preterm labour, and foeto-maternal blood group mismatches. In 2000, they also discovered the presence of foetal RNA in maternal plasma. This opens up the possibility of monitoring foetal gene expression profile just by analysing maternal blood. The discovery also leads to important applications in the diagnosis, monitoring, and prognostication of nasopharyngeal carcinoma and liver cancer. Recent data have demonstrated additional clinical applicability of plasma DNA research to areas including transplantation and traumatology.

This project has generated numerous papers which have been published in international journals, such as the *New England Journal of Medicine*, *Lancet*, *American Journal of Human Genetics*, and *Cancer Research*. Financially supported by the RGC, the Innovation and Technology Fund, and the Kadoorie Charitable Foundation, this research project involved the participation of many University units such as the Departments of Obstetrics and Gynaecology, Clinical Oncology, Surgery, Anatomical and Cellular Pathology, and the Accident and Emergency Medicine Academic Unit. Essential input has also been drawn from Oxford University, Tufts University, and the Hong Kong University of Science and Technology.



第二屆國際血漿及血清核酸研究會議  
The Second International Symposium on  
Circulating Nucleic Acids in Plasma and Serum

## 科技轉移

今年是中大科技轉移豐收的一年，經校方批核的特許使用協議比去年增加了一倍。年內又有五間以中大科研為基礎的分拆公司相繼成立，經營中醫中藥、生物科技及資訊科技等業務。

校方又採用新的方法分配特許使用的收益：該等收益除撥予有關教研人員之外，他們所屬的學術部門也可分一杯羹。

大學更積極與本地工業界合作，促進科技的運用，加強香港的科研及產品開發力量。以下為部分例子：

### 1. 非入侵性產前檢查

化學病理學系盧煜明教授發明了從母體血漿偵測胎兒核糖核酸的方法，可及早發現胎兒是否有異常徵狀。此技術經進一步發展更可應用於測試及監察多種疾病，例如妊娠子癇及早產等，醫生得以盡量減少使用羊膜穿刺術等較危險及具入侵性的檢驗方法。校方已授權一間由本地資深醫護人員成立的醫藥科技公司，進一步開發是項技術。

### 2. 無線遠控電錶系統

電子工程學系陳錦泰教授獲工業支援基金贊助，成功研製新一代無線遠控電錶系統。此系統利用無線傳送技術，能夠在高樓大廈之內傳送多種電子儀錶的數據。公用事業機構如電力公司、煤氣公司及水務署等，可利用此系統即時知悉有關用戶的用量情況，從而提高供應網絡的效率。校方已授權一間本地公司繼續開發此項無線監控技術，使之適用於全球。

### 3. 可改善空氣素質的光合催化劑

化學系余濟美教授成功研製一種光合催化劑，可用以改善香港空氣素質。該催化劑主要由二氧

## Technology Transfer

2000-1 was a fruitful year for technology transfer. The number of technology licences granted by the University was doubled that of 1999-2000. Furthermore, five spin-off companies in the fields of traditional Chinese medicine, biotechnology, and information technology were established in the period based on technologies developed by CUHK staff members.

The University also launched a new policy for the distribution of income from technology transfer. Net licence income is now distributed not only to the individual inventors but also to the relevant academic departments.

Collaboration with local industries was actively pursued to raise the level of technology deployment and to strengthen research and development efforts in Hong Kong. Examples include:

### 1. Non-Invasive Prenatal Monitoring

Prof. Dennis Lo of the Department of Chemical Pathology developed a method to detect foetal RNA in maternal plasma, enabling the early detection of foetal abnormality simply by analysing a blood sample from the mother. This technology has the potential to be applied to the diagnosis and monitoring of a wide variety of diseases, including pre-eclampsia and preterm labour, substantially reducing the need to adopt conventional invasive and potentially dangerous methods such as amniocentesis. The invention was licensed to a local start-up formed by a group of veterans in health-related businesses in Hong Kong.

### 2. Wireless Remote Metering System

Prof. K.T. Chan of the Department of Electronic Engineering developed a new generation of remote wireless metering system with financial support from the Industry Support Fund. The prototype system has the ability to collect various kinds of meter data through wireless transmission within high-rise buildings. It will enable utility companies to have instant access to utility consumption data and to manage their power, gas, and water distribution networks efficiently. This technology was licensed to a local start-up which aims at providing ready-to-use remote metering solutions to clients all over the world.

## 傑出研究計劃 Outstanding Research Project



## 理學院 Faculty of Science

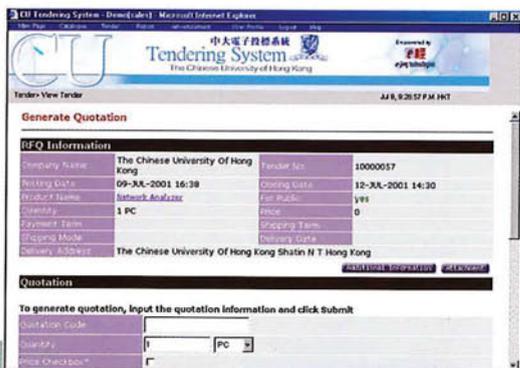
### 植物與真菌生物科技卓越學科領域 *AoE in Plant and Fungal Biotechnology*

中國工程院院士兼國家雜交水稻工程技術研究中心主任袁隆平教授(右)，於二零零一年七月二至五日以偉倫訪問教授身分訪問生物系，並於七月三日主持公開講座(小圖)，論述中國雜交水稻的現狀和展望。

袁教授與主持植物與真菌生物科技研究的辛世民教授(左)及古森本等其他教授，共同擬訂合作項目和開展新課題，取得豐碩成果。新計劃包括將C4基因光合作用酶注入大米，以提高光合作用效率和光氧化耐力，從而增加收成。

World renowned academician of the Chinese Academy of Engineering and director-general of the China National Hybrid Rice Research and Development Centre, Prof. Yuan Longping (right) visited the Department of Biology in July 2001 as Wei Lun Visiting Professor and delivered a public lecture (insert) on 3rd July 2001 to introduce the recent developments of Chinese hybrid rice.

Prof. Yuan had very fruitful discussions with Prof. Samuel Sun (left), Prof. Maurice S.B. Ku, and other members of the project team on Plant and Fungal Biotechnology to expedite existing collaboration and to investigate new areas of research cooperation, which include introducing genes encoding C4 photosynthetic enzymes into rice to enhance photosynthetic efficiency and tolerance of photo-oxidation, and to increase grain yield.



「易經」開發人員與副校長楊綱凱教授（後排右二）  
*Researchers of 'e-jing' with Prof. Kenneth Young  
 (back row, right 2), pro-vice-chancellor*

化鈦組成，當受到陽光或近紫外光光線照射時，會激發一系列化學反應，將空氣內的污染物(如揮發性有機化合物)轉化為無害物質。香港政府環境保護署已委託余教授開展先導計劃，研究如何應用此光合催化劑以改善香港市區的空氣素質。

#### 4. 成立網際物流研究中心

決策科學與企業經濟學系張惠民教授及梁志堅教授於二零零零年成立了網際物流研究中心，以加強與貨運代理、航空公司、貨運站、機場管理局、寄貨人、貨倉經營者及相關政府部門的合作，藉此提高香港物流業的整體競爭力。中心會深入研究香港、上海、北京及廣州等空運業市場面對的重要問題，另為貨運及物流公司提供諮詢服務，不久前該中心更為香港一家國際空運速遞公司發展了一套最佳配送網絡的模擬方案。

#### 5. 「易經」：先進的「商業對商業」電子商貿平台

系統工程與工程管理學系嚴厚民教授及姚大衛教授開發了一套名為「易經」的電子商貿系統，提供嶄新的軟件平台讓用戶發展「商業對商業」的電子商貿。用戶也可將供應鏈及資源管理的決策模式與採購、外判及銷售等商業活動結合。此外，該系統還提供英文、繁體中文及簡體中文的用戶界面，加上其他的先進功能，足以媲美市場上一些價值數以百萬元計的電子商貿系統。

### 3. Enhanced Photocatalyst for the Improvement of Hong Kong's Air

The research on an enhanced photocatalyst by Prof. Jimmy Yu of the Department of Chemistry may be a cure for Hong Kong's deteriorating air quality. This photocatalyst is mainly composed of titanium dioxide which, after illumination by sunlight or near UV, can initiate a series of chemical reactions to oxidize common air pollutants such as volatile organic compounds, and convert them into harmless substances. The Environmental Protection Department of the Hong Kong SAR Government has launched a pilot project to study how to make use of the photocatalyst to improve the air quality of urban areas in Hong Kong.

#### 4. Establishment of the Centre of Cyber Logistics

Prof. Waiman Cheung and Prof. Lawrence Leung of the Department of Decision Sciences and Managerial Economics established the Centre of Cyber Logistics in 2000 to work closely with freight forwarders, airlines, terminal operators, the airport authority, shippers, warehouse providers, and the government to enhance the competitiveness of the logistics industry in Hong Kong. The centre would study the key issues facing the air cargo logistics industry in Hong Kong and in other mainland cities such as Shanghai, Beijing, and Guangzhou. It would also provide consultancy services to the industry, one example being the development of an optimization-simulation network-planning methodology for an air-express courier in Hong Kong.

#### 5. E-jing: An Advanced 'Business to Business' E-commerce System

Prof. Houman Yan and Prof. David Yao of the Department of Systems Engineering and Engineering Management jointly developed an innovative software called 'e-jing', which enables B2B e-commerce over the Internet. 'E-jing' is a powerful software solution allowing business operators to integrate supply chain and revenue management decisions into corporate procurement, out-sourcing and sales processes. Its unique bilingual (English and Chinese) handling capability, together with other advanced features, make it comparable to some of the million-dollar B2B solutions in the market.



傑出研究計劃 Outstanding Research Project

社會科學院

Faculty of Social Science

改革與調整時期的社會政治變遷：  
二零零一年香港的社會發展指標  
*Social and Political Change in a Period  
of Reform and Readjustment: Indicators  
of Social Development in Hong Kong  
2001*

這項目獲香港研究資助局的甄選撥款支持，由劉兆佳教授負責，屬於一項長期研究計劃的一部分，旨在建立一套社會指標系統，透過定期的資料蒐集，量度社會在客觀及主觀層面的狀況和發展。研究分為兩部分：

(一) 全港家戶調查：集中探討香港於經濟調整及制度改革期間的社會、經濟、政治和文化上的變化，並全面記錄和分析在經濟逆境及社會政治動盪下的民生與民情，為當局提供客觀可靠的參考數據，以制訂和評估公共政策。

(二) 電腦化的社會資料庫：有系統地收集政府及公共機構發表的香港社會主要生活範疇的統計數據，以掌握社會發展在主觀及客觀層面的相互關係，從而建立一套更嚴謹和具實效的社會指標系統。

Supported by an RGC earmarked grant and coordinated by Prof. S.K. Lau, the project is part of a long-term research programme focusing on the measurement and study of social development in Hong Kong. The prime objective is to build up a set of longitudinal data on the subjective and objective dimensions of social conditions and social change in Hong Kong.

It is made up of two components:

- A Hong Kong-wide household survey focusing on the social, economic, political and cultural changes in Hong Kong during a period of economic readjustment and institutional reform. Findings from this survey should yield a valuable record of the state of mind of the community in economic hard times and socio-political turbulence, and draw the attention of policy-makers to issues and problems that merit their attention.
- A computerized social data bank to capture statistics on all major areas of objective social activities generated by the government and other public organizations. It should enable the exploration and analysis of the relationship between the subjective and objective aspects of Hong Kong's social development, and the formulation of appropriate and more rigorous social indexes for the purpose of measurement and comparison.

# 服務香港 放眼世界 service to hong kong and the world

## 服務社會

過去一年，不少中大成員以其專長服務社會，參與多個海內外組織和學術機構的工作；他們或出任委員會的正副主席或委員，或協助編輯學術期刊，或擔任顧問。

中大成員對各地社會所作之貢獻，備受表揚，並獲多項獎譽。

三名大學成員於二零零一年獲香港特別行政區授勳：大學校董田北俊議員獲授金紫荊星章，中醫學榮譽講座教授胡秀英教授獲銅紫荊星章，訊息工程學系黃寶財教授獲榮譽勳章。

李國章校長獲美國外科學院頒授榮譽院士銜。國際著名物理學家、本校博文講座教授楊振寧教授獲二零零一年費薩爾國王國際科學獎及教宗若望保祿二世頒發的Academicum Pontifical 獎章。



李國章校長(右)親領美國外科學院榮譽院士銜  
*Prof. Arthur K.C. Li (right) receiving an honorary fellowship of the American College of Surgeons*

## Community Service

In 2000-1, University faculty and staff continued to lend their expertise to many local and international organizations, serving these bodies in such capacities as chairpersons, presidents and vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers, and consultants.

Their dedicated service and significant contribution to the betterment of the local and international community won them many accolades.

Three members of the University were on the Year 2001 Honours List of the Hong Kong Special Administrative Region Government. The Hon. James P.C. Tien, member of the University Council, was awarded the Gold Bauhinia Star. Prof. Hu Shiu Ying, honorary professor of Chinese medicine, was awarded the Bronze Bauhinia Star, and Prof. Wong Po Choi of the Department of Information Engineering was awarded the Medal of Honour.

Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, was conferred an honorary fellowship by the American College of Surgeons. World renowned physicist Prof. Yang Chen-ning, distinguished professor-at-large, was awarded the 2001 King Faisal International Prize for Science and the Academicum Pontifical Medal from His Holiness Pope John Paul II. Prof. P.C. Leung, head of New Asia College, was conferred the honorary degree of Doctor of Social Sciences by The University of Hong Kong and awarded the Far Eastern Economic Review Silver Asia Innovation Award. Prof. Fan Jianning, professor of statistics, was awarded the Presidents' Award of the Committee of Presidents of Statistical Societies for the year 2000, the highest honour in the international statistics community. Prof. Dennis Lo of the Department of Chemical Pathology was an awardee in the Hong Kong Ten Outstanding Young Persons Selection in 2000.

新亞書院院長梁秉中教授獲香港大學頒授榮譽社會科學博士學位及《遠東經濟評論》頒發「亞洲創新科學獎」銀獎。統計學講座教授范劍青教授獲國際統計學界最高榮譽的統計學會會長聯合委員會的會長獎。化學病理學系盧煜明教授獲選為二零零零年度香港十大傑出青年之一。

## 推廣文化藝術

中文大學及其成員書院經常舉辦傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者蒞校，主持公開講座及研討會，促進學術交流。過去一年，在中大發表演說的著名專家學者有諾貝爾文學獎得主高行健先生、農業科學家袁隆平教授、文學翻譯名家許淵沖教授、歷史學家杜維明教授、基層醫療專家 Prof. Barbara Starfield、經濟學家 Prof. Orley Ashenfelter、哲學家勞思光教授、政治學家 Prof. Richard Rose 和英國外交及聯邦事務部國務大臣 Mr. John Battle 等。

大學文物館每年舉辦多項展覽，並輔以研討會、講座、刊物等，增進社會人士對文物藝術的認識和欣賞。

今年文物館與北京大學圖書館合辦「中國古代碑帖拓本」展覽，展出兩館珍藏碑帖拓本。該展覽先後在文物館及北京大學圖書館展出，並在京港兩地分別舉辦國際研討會，中外學者踴躍出席，極一時之盛。文物館又應澳門臨時市政局邀請，借出黃士陵書畫印章十餘項，於澳門「看似尋常最奇崛：黃士陵書畫篆刻展覽」展出。

該館又經常獲得各界熱心人士捐贈和贊助，藏品年有遞增，今年特別舉辦「畫舫藏珍——紀念黃兆鎮、黃秉章先生捐贈展」及「新增藏品展」，展品即為黃家、李俠文先生及北山堂之慷慨惠贈。該館另蒙本港多位收藏家借出珍藏，舉辦了「虹影瑤輝：李景勳藏清代玻璃」、「五色琉璃：關氏所藏中國古代玻璃」及「中國古代金飾」專題展覽，更舉辦相關的公開講座及出版展覽圖錄。

## Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars the world over to the campus. The public lectures and seminars they give invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent visitors during 2000-1 included Nobel laureate in literature Mr. Gao Xingjian, agricultural scientist Prof. Yuan Longping, distinguished literary translator Prof. Xu Yuanchong, historian Prof. Tu Weiming, expert in primary health care Prof. Barbara Starfield, economist Prof. Orley Ashenfelter, philosopher Prof. Lao Sze Kwang, politics and public policy scholar Prof. Richard Rose, and Minister of State at the British Foreign and Commonwealth Office, Mr. John Battle.

The Art Museum of the University continued to contribute to the cultural life of Hong Kong by promoting the appreciation of Chinese art through its exhibitions, publications, talks, and seminars.

This year the Art Museum co-organized with the Peking University Library an exhibition entitled 'Ancient Chinese Calligraphic Rubbings'. With exhibits drawn from the collections of both institutions, the exhibition travelled to Beijing after its showing in Hong Kong. Two concurrent international symposia, held at the respective venues,



袁隆平教授  
Prof. Yuan Longping



高行健先生  
Mr. Gao Xingjian



楊振寧教授（左一）領取二零零一年費薩爾國王國際科學獎  
Prof. Yang Chen-ning (left 1) receiving the 2001 King Faisal International Prize for Science



Mr. John Battle



左上圖：東漢禮器碑，明代拓本（北京大學圖書館藏品）  
右上圖：北宋淺綠色透明玻璃撇口瓶  
左下圖：雍正刻花描金玻璃蓋碗  
右下圖：明龍形飾

Upper left: Liqi stele, Eastern Han, Ming dynasty rubbing, collection of the Peking University Library

Upper right: Transparent pale green glass bottle with flaring mouth, Northern Song

Lower left: Bowl with cover, light blue, engraved and gilt, Yongzheng period

Lower right: Ornament in the shape of a dragon, Ming



文物館館友會為誌慶文物館建館三十周年及館友會成立二十周年，特別舉辦「中國音樂晚會」，為一連串慶祝活動揭開序幕。

此外，中文大學出版社是年出版七十二種圖書，計有二十六種學術專著、八種普及書籍、七種學術期刊，以及三十一種修訂或重印的學術和普及著作。

### 擴展持續教育

校外進修學院今年共開辦課程二千五百多項，其中包括多種新設學術課程，修讀人次逾三萬。

二零零零至二零零一年新設學術課程包括：

- 醫療管理深造證書及碩士學位課程
- 中國水墨畫文憑課程

attracted both local and overseas scholars. The Art Museum was also invited by the Provisional Municipal Council of Macau to participate in a local exhibition of Huang Shiling's paintings and seals, with the museum's relevant collection on display.

The Art Museum was able to enrich its collection with munificent support from collectors and benefactors. This year, two exhibitions respectively entitled 'Chinese Painting and Calligraphy: Gift in Memory of Mr. Wong Siew Chan and Mr. Wong Peng Cheong' and 'Recent Acquisitions' were staged, highlighting the generous donations from the Wong family, Mr. Li Hsiawen, and Bei Shan Tang. Three special exhibitions, 'Elegance and Radiance — Grandeur in Qing Glass: The Andrew K.F. Lee Collection', 'Early Chinese Glass from the Kwan Collection', and 'Ancient Chinese Gold Ornaments', were mounted with exhibits drawn from renowned private collections. Catalogues were also published and talks conducted. 'An Evening to Delight the Senses: A Concert of Chinese Music' was arranged by the Friends of the Art Museum as the curtain-raiser for a series of events in celebration of the 30th anniversary of the Museum and the 20th anniversary of the Friends.

On another front, The Chinese University Press published 26 academic titles, eight general titles and seven issues of scholarly journals during 2000-1. It also published 31 revised/reprinted titles in both categories.

### Provision of Continuing Education

2000-1 was a very busy year for the School of Continuing Studies. Over 30,000 students enrolled in more than 2,500 courses offered, including many new award-bearing programmes.

New award-bearing programmes introduced in 2000-1 include:

- Master and Graduate Certificate in Health Services Management
- Diploma in Chinese Ink Painting
- Diploma in Fine Arts
- Diploma in Chinese Communication in Business and Administration
- Diploma in English and Chinese
- Diploma in Penology (Distance Learning)

- 西方藝術文憑課程
- 商業及行政中文文憑課程
- 英漢雙語文憑課程
- 懲教學文憑課程 (遙距教學)
- 紀律部隊實務及電腦文憑課程 (遙距)
- 多媒體應用系統開發及管理文憑課程
- 電子商貿資訊系統開發及管理文憑課程
- 互聯網商業應用及保安文憑課程
- 萬維網系統管理及開發文憑課程
- Diploma in Operations and Computer Studies for Disciplinary Forces (Distance Education)
- Diploma in Developing and Managing Multimedia Application Systems
- Diploma in Developing and Managing Information Systems for Electronic Commerce
- Diploma in Internet Commercial Applications and Security
- Diploma in Web Administration and Development
- Certificate in Basic Theories of Traditional Chinese Medicine and Western Medicine

**二零零零至二零零一年度校外進修學院學生人次**  
**Statistics on SCS Student Enrolment 2000-2001**

	課程數目 <i>No. of Programmes</i>	科目數目 <i>No. of Courses</i>	學生人次 <i>No. of Students</i>
短期課程 General Courses		1,362	18,540
學術課程 Award-bearing Programmes		1,144	11,725
碩士學位及高級研究文憑 / 證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	7		
學士學位課程 Degree	3		
文憑課程 Diploma	28		
證書課程 Certificate	46		
遙距課程 Distance Education Courses		219	1,905
中國培訓課程 China Project		4	157
國際商管行政人員課程 Project for International Executives		1	15
總計 Total	84	2,730	32,342



校外進修學院學生服務中心啟用典禮  
The opening ceremony of the student service  
centre at the School of Continuing Studies

- 中醫基礎和現代醫學證書課程
- 社會教育證書課程
- 基礎輔導證書課程 (遙距學習)
- 商業日語證書課程
- 英漢雙語證書課程
- 紀律部隊資訊科技證書課程(遙距)
- 多媒體應用證書課程
- 互聯網多媒體程式編寫證書課程
- 電子商貿資訊系統開發證書課程
- Linux 系統管理證書課程
- 電子商貿 (商業應用) 證書課程
- 電腦及互聯網保安證書課程
- 萬維網系統管理證書課程

此外，為了配合政府擴充專上教育的計劃，學院特別設計了一項綜合教育文憑課程，協助中五畢業生打好基礎，以便日後能於本地的社區學院或海外大學繼續進修。學院亦正研究是否開辦資訊科技、商業行政等學科的副學士學位課程。

由二零零一年一月開始，學院的總辦事處已遷進中大校園，而原來的尖沙咀辦事處已擴展為市區上課中心，設有更先進的教學設施。

- Certificate in Social Studies
- Certificate in General Counselling (Distance Learning)
- Certificate in Business Japanese Communication
- Certificate in English and Chinese
- Certificate in Information Technology for Disciplinary Forces (Distance Education)
- Certificate in Multimedia Application
- Certificate in Internet Multimedia Programming
- Certificate in Developing Information Systems for Electronic Commerce
- Certificate in Linux System Administration and Network Management
- Certificate in Electronic Commerce (Business Applications)
- Certificate in Computer and Internet Security
- Certificate in Web Administration

And in response to the government's drive to expand post-secondary education, a full-time Diploma Programme in General Studies for secondary 5 school-leavers was developed. It serves as a foundation programme for students who wish to pursue higher education at either a local community college or a university overseas. Associate degree programmes in various disciplines such as information technology and business administration were also being considered by the school.

In early 2001, the school relocated its head office to the Sha Tin campus, vacating its town office for teaching purposes and the enhancement of learning facilities.

### In Support of Business and Industry

To assist managers in the business community to adapt to the fast-changing economy, training programmes and research/consultancy services were provided through the University's Asia-Pacific Institute of Business. During 2000-1, several executive training programmes were organized in conjunction with major universities in the United States. In-company training workshops and seminars for local and mainland companies were also conducted. A total of nine public diploma programmes and one certificate programme in business communication were offered. Two new programmes were launched in February 2001. One was the Advanced Business Programme for Senior Executives with 10 modules addressing major issues in

## 支援工商業

本校亞太工商研究所致力提供培訓、研究及顧問服務，以加強本地工商管理人員的實力，應付經濟快速轉變的挑戰。今年該所除與美國多家著名學府合辦高級行政人員培訓課程外，並積極為本地及內地企業舉辦培訓班、工作坊和研討會；另主辦九項公開文憑課程和一項商業傳意證書課程。二零零一年二月，該所推出兩項嶄新課程，以配合工商界人才培訓的需求；其中一項是專為高級行政人員而設的商業精修課程，涵蓋十個最熱門的工管課題；另外一項是為宏利國際營銷人員而設的財務策劃與管理證書課程，旨在提升其營銷隊伍的專業水平。

香港生物科技研究院有限公司（簡稱生科院）自一九八八年成立以來，一直以推動本地開發生物科技產品為己任，並提供主要的基礎設施，以促進生物科技工業的發展。

生科院今年重新設計及改建轄下的藥物製造技術中心，使其設施達至世界水平。藥物製造技術中心於二零零一年三月經澳洲監管機構檢核，獲得認證為符合世界優良藥品製造規範的生產車間，將有助香港生物科技工業的發展。

生科院的中藥製程開發中心，則繼續支援中藥製造業的發展；而生科院的製藥技術中心則提供優良藥品製造規範的技術支援服務，協助香港製藥業全面提升水平，以符合政府有關指引的要求。製藥技術中心的主要服務包括優良藥品製造規範的人員培訓、廠房稽查、顧問服務，以及廠房設計及建造。

contemporary business. The other was a certificate programme in Financial Planning and Management organized for the sales executives of Manulife (International) Ltd., to deepen their professional knowledge and enhance their competitiveness.

The Hong Kong Institute of Biotechnology Limited (HKIB), founded in 1988, dedicates itself to providing the catalyst and essential infrastructure for the development of a biotechnology industry in Hong Kong.

One of the key achievements of HKIB in the year under review was the completion of the redesigned and upgraded Manufacturing Technology Centre (MTC), which was inspected and certified in March 2001 by the Australian regulatory authority in accordance with the Australian code of GMP, qualifying MTC as a world-class GMP pilot manufacturing facility that can contribute towards the emergence and development of biotechnology-related industries in the HKSAR.

HKIB's Chinese Medicine Process Development facility, on the other hand, serves to support the manufacturing sector in the HKSAR for the development of Chinese medicine, whereas the Pharmaceutical Technology Centre provides GMP services addressing the needs of the local pharmaceutical industry, which is currently undergoing a mandatory transition to GMP compliance in accordance with GMP guidelines for Hong Kong. Services include GMP training, factory audits, consultation, and facility design and construction.



香港生物科技研究院的研究設施先進  
Advanced research facilities at HKIB

## 教職員人數

二零零零至二零零一年度，大學教職員總人數為四千七百三十八人，較去年增加了百分之三。新增的主要為研究人員。

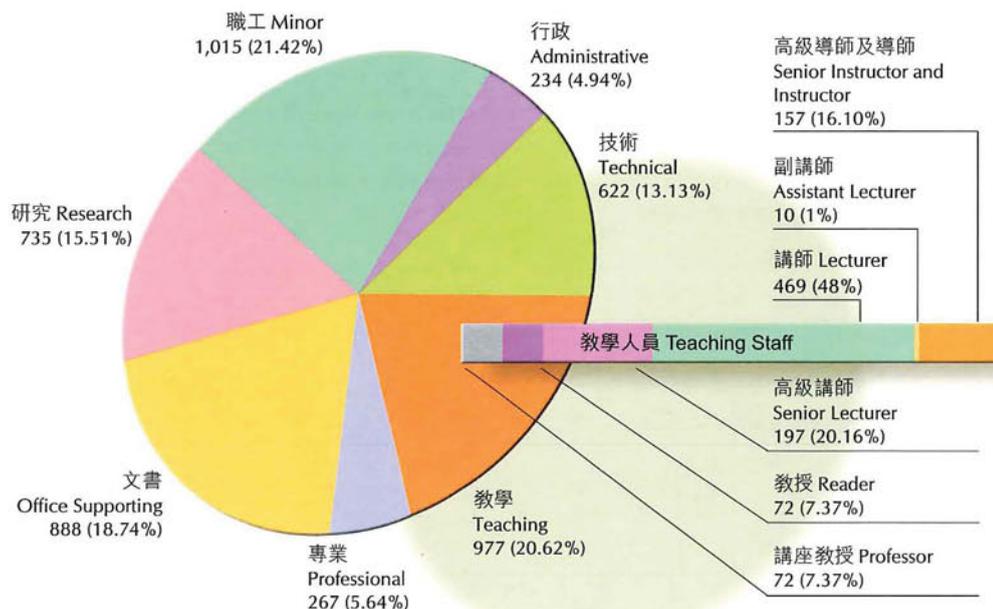
教學人員有九百七十七人，三分之一來自海外各地；七成二教師年齡介乎三十至五十歲之間。

## Staff Population

The University's staff population increased by three per cent to 4,738 in 2000-1. Most of the new staff members recruited during the year were research staff.

There were a total of 977 teaching staff members, 33 per cent of whom came from overseas, and about 72 per cent were aged between 30 and 50.

二零零零至二零零一年全職教職員職別 / 職級分布圖  
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2000-2001



註：以二零零一年六月三十日之紀錄計算  
Note: All figures as at 30th June 2001

總人數 : 4,738  
Total

## 教職員培訓及發展

大學向來重視職員的培訓和發展，以配合新的工作需要和締造更佳的晉升機會。今年各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：六名教師及行政人員獲大學或校外基金給予獎助學金或特別假期，在本港或海外專上院校進修、受訓或開展研究工作。
- 暑期海外研究工作特別補助金：大學撥出七十五萬五千港元，資助三十四項計劃，供教師於二零零一年夏季前往海外從事研究工作。
- 會議補助金：大學提供津貼予三百八十五名成功申請者，於本港及海外出席學術和專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門均獲分配員工培訓及發展預算，以提高僱員的工作技能和知識。成功申請者可獲資助參加業務研討會、工作坊及培訓課程。
- 校內培訓計劃：人事處員工培訓及發展組為一千零九十七名僱員舉辦各類工作技巧訓練課程，包括為管理級僱員組織各類督導及管理技巧工作坊、為前線員工安排顧客服務



## Staff Training and Development

To encourage staff members to enhance their knowledge and skills so that they can cope with new job demands and improve their career prospects, the University continued to provide them with various training and development opportunities in 2000-1.

- Staff development programmes and grants: six teaching and administrative staff members received support from the University or external sources in the form of scholarships, fellowships, special grants, or training leave to further their studies, training, and research at local and overseas institutions of higher learning.
- Special grants for conducting research abroad during summer: grants amounting to HK\$755,000 were approved by the University for 34 applications from teachers to carry out quality research outside Hong Kong in the summer of 2001.
- Conference grants: financial assistance was given to 385 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: departments and administrative units were allocated their own staff training budgets. Reimbursements were made from these budgets to successful applicants to cover the cost of attending seminars, workshops, and courses for training and development purposes.
- Internal training programmes: the Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized internal training programmes on various job skills for 1,097 staff members. These included various supervisory and management skills workshops for supervisory and executive staff, customer service skills workshops for frontline staff, and orientation programmes for newly appointed staff. The Information Technology Services Centre offered computer application training for 1,151 staff members through lectures, hands-on workshops, on-line training, and other self-learning courses. The Centre for Learning Enhancement and Research



技巧工作坊、為新任員工舉辦講座等。資訊科技服務處為一千一百五十一名教職員提供電腦應用訓練。而學能提升研究中心（前身為教學發展組）則繼續開辦多元化的教學講座，共有六百零七名教師和導師受益。

## 國際交流

中大的國際面貌可見諸大學教職員的來源地。在近千名教師之中，有百分之六十七為本地學者，其餘來自海外，包括北美（百分之十七）、歐洲（百分之九）及其他地區（百分之七）。另大學與海外及內地的著名學府交往經年，關係不斷發展。其中與美國富布賴特學人計劃的聯繫尤為久遠，過去二十年間提供了不少機會予中大教師到海外有關學府作教學、研究及學術交流。今年共有一百九十名來自海外及七十八名來自內地著名學府的學者，透過訪問計劃或交換計劃來校參與各項學術交流活動，他們或擔任助教，或參與在職專業人才培訓計劃，或與中大人員交流專科（如中醫藥）知識。

## 人事政策與服務條款

大學於二零零零年十二月一日正式為有關員工實行強制性公積金（強積金）計劃，並完成所有銜接公積金計劃與強積金計劃的安排。校方於二零零零年十月曾舉行多次簡報會，介紹兩種計劃的異同，協助公積金計劃成員選擇是否脫離原有計劃以參加強積金計劃；又於十一月邀請大學強積金計劃的服務公司向大學員工講解參加計劃的手續、計劃細則及投資選擇等事宜。大學按法例規定，於二零零零年十一月底安排合資格的僱員參加強積金計劃並按期供款。

隨著政府調整公務員的附帶福利，校方決定由二零零二年一月一日起，向新入職僱員提供新的假期及福利安排，包括取消子女教育津貼、交通

(formerly the Teaching Development Unit) conducted various teaching-related programmes for 607 teaching staff members.

## Internationalization and Staff Exchanges

Staff mix in the University reflects diversity and internationalism. Of the close to a thousand teaching staff members in 2000-1, 67 per cent were local academics while 33 per cent came from overseas, including 17 per cent from North America, 9 per cent from Europe, and 7 per cent from other parts of the world. Staff exchanges with overseas and mainland institutions continued to flourish with the many connections established over the years. The University has participated in the Fulbright Scholar Program for nearly two decades, opening up opportunities for CUHK scholars to attach themselves to relevant overseas countries for teaching, research, and other activities. A total of 268 visiting or honorary staff, 190 of whom from overseas and 78 from mainland institutions, came to the University during the 2000-1 academic year to participate in various academic activities, including interflow projects involving exchange tutors from America, attachment for training purposes, and transfer of expertise in specific disciplines, e.g. Chinese medicine.

## New Personnel Policies and Conditions of Service

The Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) and related interface arrangements were successfully installed on 1st December 2000. To facilitate the process, a series of information forums were arranged in October for members of the University's existing Occupational Retirement Schemes (ORSO) to provide more information on how to choose between the original ORSO scheme and the MPFS. In November, MPFS service providers were invited to hold information sessions on campus for staff members at large to help them enrol in the MPFS and decide on their investment options. In compliance with the relevant legislation, the enrolment exercise was completed by the end of November and contributions to relevant schemes were made according to schedule.

津貼及傢俱津貼，以及調整年假的計算方法。另外，新入職僱員的度假旅費（適用於薪金等同於政府首長薪級之大學僱員）亦會以非實報實銷的現金津貼形式發放。

大學的額外門診服務計劃，補助僱員到特約診所看病，深受歡迎。校方決定延續此計劃三年，至二零零四年六月三十日。

今年校方又推出助理主任調職計劃，以加強該職系員工對其他部門的認識，擴闊他們工作上的接觸面。此計劃適用於二零零一年七月一日起入職的助理主任，現職助理主任亦可自願參加。

With a view to aligning the University's fringe benefits package with that of the civil service, the University decided to adopt a revised package for new staff with effect from 1st January 2002. Under the new package, some old forms of allowances such as children's education allowance, monthly travel allowance, furniture and domestic appliances allowance would be abolished. The annual leave entitlement for University appointees was also revised to bring it to par with that for civil servants. The provision of leave passage for senior staff would henceforth take the form of a non-accountable cash allowance.

The Extra Outpatient Consultation Services Scheme, under which additional outpatient services are provided at subsidized charges at designated clinics under contract with the University, was scheduled to end on 30th June 2001. Since the scheme was well received by staff members, the University decided to extend it for a further period of three years for eligible staff members and their dependants.

The University also decided to introduce a Posting Scheme for Executive Officers so as to provide more opportunities for them to gain wider exposure as generalists and to understand better the operation and needs of different departments and units. The scheme would cover newly appointed executive officers whose appointments started on or after 1st July 2001. Serving executive officers were also invited to join the scheme on a voluntary basis.

# 學生及校友 students and alumni

## 學生

### 學生人數

今年本科生人數較去年微跌百分之一，研究生人數則因大學開設了多項自資的高級學位修課式課程而有百分之十一的增長。以二零零零年十二月三十一日計算，本校學生總數為一萬四千一百六十一人，其中百分之六十五為本科生，百分之三十五為研究生。

## Students

### Student Population

This year the University registered a slight drop of one per cent in undergraduate student enrolment, and an 11 per cent increase in postgraduate student enrolment, which was the result of the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 2000, the total enrolment figure stood at 14,161, of whom 65 per cent were undergraduate students and 35 per cent postgraduate students.

### 二零零零至二零零一年度學生人數\*

#### Student Enrolment\* 2000-2001

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生 Undergraduates	8,920	339	9,259 (9,333)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	229	896	1,125
碩士課程 Master's programmes	1,105	2,119	3,224
博士課程 Doctoral programmes	399	154	553
	1,733	3,169	4,902 (4,400)
總人數 Total	10,653	3,508	14,161(13,733)

\* 以當年十二月三十一日之紀錄計算  
*All figures as at 31st December*

\*\* 包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生及延期生  
*Including students admitted outside UGC quota and continuing students*

() 內為一九九九至二零零零年度學生人數  
*Indicating 1999-2000 figures*

## 新生入學人數

今年大學共錄取新生五千三百八十三名，計本科生二千八百九十四名，研究生二千四百八十九名。從內地招收的本科生有三十四名。

## 畢業生

二零零零至二零零一年度共有四千八百二十六名學生完成學業，其中二千六百五十名為本科生，六百八十九名為研究院文憑課程學生，一千四百八十七名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，本校畢業生人數已累積至七萬四百零八人。

## Student Admission

A total of 5,383 new students were admitted during the year, among whom 2,894 were undergraduate students and 2,489 postgraduate students. This year 34 undergraduate students were recruited from the mainland.

## Graduates

A total of 4,826 students completed their studies in 2000-1, including 2,650 first degree students, 689 postgraduate diploma students, and 1,487 higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 70,408.



教務長何文匯教授會見第三批從內地錄取的新生  
Prof. Richard M.W. Ho, University Registrar, meeting with freshmen recruited from the mainland

## 二零零零至二零零一年度新生入學人數

### Student Admission 2000-2001

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生 * Undergraduates*	2,832	62	2,894 (2,896)
研究生 ** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	234	503	737
碩士課程 Master's programmes	561	1,080	1,641
博士課程 Doctoral programmes	87	24	111
	882	1,607	2,489 (2,169)
總人數 Total	3,714	1,669	5,383 (5,065)

\* 以當年九月三十日之紀錄計算  
*All figures as at 30th September*

\*\* 於二零零零至二零零一年度錄取之學生，包括九百一十四名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。  
*Number of students admitted during 2000-1, including 914 students admitted outside UGC quota*

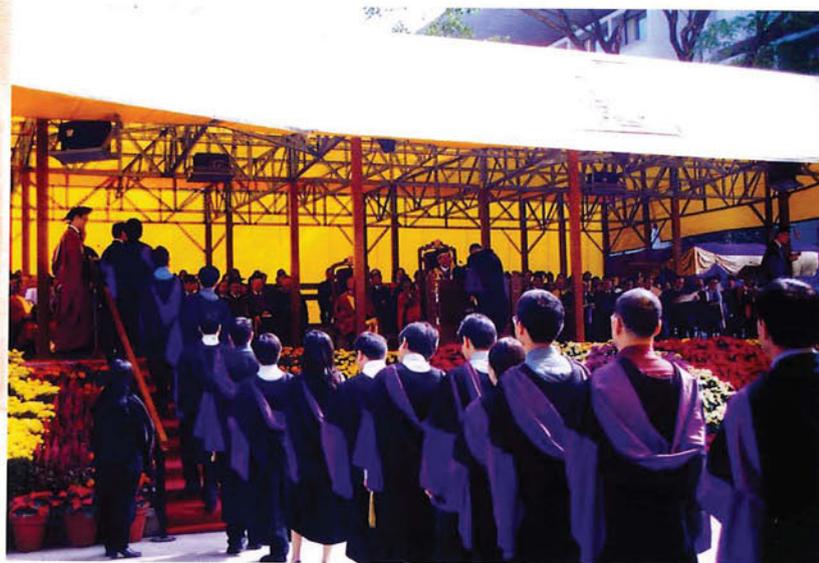
( ) 內為一九九九至二零零零年度新生入學人數  
*Indicating 1999-2000 figures*

### 頒授學士學位數目 Number of First Degrees Awarded

		2000-2001	1966-2001
文學士	BA	365	9,912
工商管理學士	BBA	495	9,276
教育學士	B.Ed.	83	1,273
工程學士	B.Eng.	357	3,110
內外全科醫學士	M.B., Ch.B.	152	1,821
醫學科學學士	B.Med.Sc.	8	65
護理學士	B.Nurs.	78	726
藥劑學士	B.Pharm.	32	211
理學士	B.Sc.	546	10,977
社會科學學士	B.S.Sc.	534	11,989
總數	Total	2,650	49,360

### 頒授高級學位及文憑數目 Number of Higher Degrees and Postgraduate Diplomas Awarded

		2000-2001	1966-2001
博士學位	Doctoral degrees	125	709
碩士學位	Master's degrees	1,362	9,582
文憑	Diplomas	689	10,757
總數	Total	2,176	21,048



#### 學生活動

大學學生會、各成員書院學生會，以及二百多個院會、系會及屬會，於二零零零至二零零一年度舉辦了許多課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。透過參與這些活動，學生可培養領導和組織能力，增強自信，使校園生活更為充實。

中大學生在眾多活動項目及比賽中，表現出色，計有社會學系黎穎瑜贏取二零零零年度羅德獎學

#### Student Activities

During 2000-1, a wide range of extracurricular activities were organized through the University student union, the four college student unions, over 200 faculty and departmental societies, and other student affiliated clubs. The activities were instrumental in enhancing students' intellectual growth, strengthening their self-esteem, and enriching campus life.

Students performed well in various activities and competitions. Ms. Lai Wing Yu, Jade, a sociology student,

金；中大粵語辯論隊在兩大辯論賽中力壓港大奪冠，繼而在全港大專辯論賽中再下一城，並獲最佳辯論員獎；英語辯論隊奪得兩大辯論賽的冠軍；國語辯論隊在香港電台主辦的大專普通話辯論賽中得到亞軍。中大划艇隊在一年一度的大專划艇賽中取得七金三銀一銅的佳績，並成為全場總冠軍。中大學生在大專盃跆拳道賽獲兩冠五季。球類方面，籃球隊遠征福建，參加「兩岸四地六校大學生籃球賽」，與全國男籃大專冠亞軍隊伍切磋，獲第四名。

位於崇基校園的李慧珍樓及校本部的文化廣場是年度相繼落成啟用，為學生活動提供更多場地及更佳設施。

was awarded the Rhodes Scholarship 2000 to further her studies at Oxford. For the University debating teams, 2000-1 was a fruitful year. The Cantonese Debating Team won the Intersarsity Debating Contest and the Post-secondary College Debate Competition, capturing also the title of the best debater. The Mandarin Debating Team was the first runner-up in the Post-secondary College Mandarin Debate Competition organized by Radio Television Hong Kong. The English Debating Team also captured the championship in the Intersarsity Debating Contest.

In sports, the University's rowing team was the overall champion in the Hong Kong Universities Rowing Championship 2000, winning seven gold medals, three silver medals, and one bronze medal. In the Post-secondary College Cup Taekwondo Competition, CUHK students won

勝利風采：中大粵語辯論隊掄元（上圖）；中大划艇隊（中圖）屢奪冠軍；中大越野隊（下圖）奪得第十四屆大專越野賽女子組冠軍。

*We are the Champion: CUHK Cantonese Debating Team (top) outdo their counterparts from HKU; CUHK Rowing Team (middle) capture seven championship titles during the year; the CUHK women's team (bottom) are the overall champion in the 14th Post Secondary Colleges Cross-Country Competition*



建築學系碩士生（左二起）陳智翔、陳維正、施琪珊及許美玲奪得日本主辦的二零零零年「國際『薄膜』建築設計比賽」冠軍

*(From left 2) Alex Chan, Billy Chan, Ida Sze, and Florence Hui, four Master of Architecture students, winning the first prize in the 15th Membrane Design Competition 2000 held in Tokyo, Japan*



上圖：大學教育資助委員會主席李李翹如博士（左）在李國章校長陪同下主持「龍騰萬里」嘉獎禮開展儀式

下圖：新聞與傳播學院學生陳豪賢獲選為利黃瑤璧千禧獎學金的首位得主，圖為他與遴選委員合照。（左起）英文系 Prof. David Parker、牛津大學 Dr. Robert Stevens、遴選委員會主席兼獎學金捐贈代表利德蓉博士、陳豪賢先生、李國章校長和化學病理學系盧煜明教授。

Upper: Dr. Alice Lam (left), chair of the University Grants Committee, and Prof. Arthur K.C. Li officiating at the Soaring Dragons presentation ceremony

Lower: Mr. Chan Ho-yin, final-year student in Journalism and Communication and winner of the Esther Yewpick Lee Millennium Scholarship, posing with the scholarship selection panel. (From left) Prof. David Parker of the Department of English, Dr. Robert Stevens from Oxford University, Dr. Deanna Lee Rudgard, panel chair and representative of the donor, Mr. Chan Ho-yin, Prof. Arthur K.C. Li, and Prof. Dennis Lo of the Department of Chemical Pathology

## 獎學金及經濟援助

今年發給學生的獎學金及經濟援助金額續有增長，總額達三千八百五十一萬港元，其中二千五百七十九萬港元由學生事務處分發，其餘的則由四所成員書院分發。

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎一千五百三十一項，金額達一千七百九十四萬港元。由學生事務處管理的獎學金及優異獎共六百九十一項，其中百分之六的金額超過四萬二千一百港元，足以支付得獎者的全年學費。

另有五十六名學生獲頒獎學金，到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，金額約共三百七十九萬港元。九十九名內地生獲頒獎學金來校攻讀，金額共九百五十一萬港元。校方為答謝所有捐贈海外獎學金的人士，於二零零一年五月卅一日假香港會議展覽中心舉辦「龍騰萬里」嘉獎禮，由大學教育資助委員會主席林李翹如博士主持開展儀式，林博士並聯同李國章校長向獎學金捐贈者致送紀念品。

雖然大部分需要經濟援助的學生都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分由於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供貸款共三百七十八萬港元，另助學金一百一十六萬港元。

此外，一千三百九十一名學生曾分別參與大學及書院的外展訓練課程和學生工讀計劃，共領取津貼二百三十三萬港元。

## 學生輔導及發展服務

今年學生輔導及發展組致力推廣心理健康意識，促進學生的全面發展。為二零零零年入學新生所舉辦的身心健康關注行動，以「理想 U-Life 由此起」為主題，鼓勵新生主動定下理想生活的方向及目標，繼而嘗試從校園生活中取得成功感和滿

two gold medals and five bronze medals. The University's basketball team was invited to participate in a basketball game in Fujian that involved six universities, including the top two post-secondary basketball teams on the mainland. The University's soccer team and basketball team also won in friendly matches against Macau University.

The newly established Li Wai Chun Building on Chung Chi campus and the Cultural Square outside Benjamin Franklin Centre were open for use in 2000-1, providing better facilities for various student activities.

## Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance for students was HK\$38.51 million, of which HK\$25.79 million was administered by the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges.

A total of 1,531 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$17.94 million were awarded to students with outstanding academic achievements as an incentive for them to continue to excel in their studies. Of the 691 University awards, about six per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more.

About HK\$3.79 million was granted to 56 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and study tours abroad. In the meantime, 99 students from the mainland were awarded scholarships to the tune of HK\$9.51 million to study in Hong Kong. To express the University's immense gratitude to the donors who made possible these learning opportunities to the students, a Soaring Dragons presentation ceremony was held on 31st May 2001 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre with Dr. Alice Lam, chair of the University Grants Committee, officiating at the ceremony. Dr. Lam joined Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor of the University, in presenting souvenirs to the donors.

足感。活動內容包括個人輔導、書院通識專題講座，以及一系列關於自我管理技巧的工作坊，主題包括時間管理、建立自信、處理學習及考試壓力等。由於來自內地的本科生人數與年俱增，大學亦特別舉辦輔導小組，協助他們適應大學生活和香港文化。

二零零一年二至七月，學生輔導及發展組首次推出暑期培訓計劃行前輔導講座及課程，供暑期離港實習或交流的學生學習如何適應跨文化衝擊。課程內容包括面對新挑戰及體驗的心理準備，當地環境、生活習慣和常用語言，以及社交技巧訓練等。

過去一年，約有二百五十名學生曾接受個人輔導服務，而參與自我管理和個人發展訓練者則逾三千三百人。



曾參加暑期培訓計劃的學生跟後來者分享體會和心得  
*Sharing of experiences by students who have participated in previous summer programmes*

In 2000-1, a total of HK\$3.78 million was given out in the form of loans, and HK\$1.16 million in the form of bursaries to students who failed to benefit from the government's Local Student Financial Assistance Scheme.

During the same period, 1,391 students benefited from Outward Bound Programmes sponsored by the University and the colleges, and some HK\$2.33 million was disbursed for the Student Campus Work Schemes.

### Student Counselling and Development Service

In 2000-1, the Student Counselling and Development Service strengthened its efforts towards promoting mental health and facilitating students' overall development. The theme 'Pursuing Your Ideal U Life' was selected for the annual mental health campaign for freshmen to encourage them to actively pursue worthwhile goals, to achieve personal success, as well as to derive satisfaction from their university education. Activities included talks in college general education classes, personal counselling, as well as workshops focusing on self-management skills such as time management, coping with stress, and self-confidence enhancement. As the number of undergraduate students from the mainland continued to grow, special orientation and counselling programmes were also organized to facilitate their adjustment to the University and to local culture.

From February to July 2001, a series of specially designed pre-trip orientation programmes were also conducted for students bound for various overseas summer internships, courses, educational tours, particularly in mainland China. These programmes, with a special mission to equip students for cross-cultural exchange and adaptation, comprised workshops and courses related to the local environment and customs, social and language skills, as well as psychological preparation for new experiences and challenges.

Throughout the year, about 250 students received individual counselling while over 3,300 students attended various developmental and outreach programmes specially designed for them.



中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室教育科技部副部長王國力先生(右)，頒授結業證書予二零零零年度「中國就業發展獎勵計劃」的學員

*Mr. Wang Guoli (right), Deputy Director General of the Education, Science and Technology Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region, presenting certificates to a student of the China Career Development Award Programme 2000*

## 就業輔導及發展

「中國就業發展獎勵計劃」連續第四年為學生提供四至八個星期的實習訓練，讓他們從課堂學習和參觀，以及到國營和中外合資的機構實習，認識內地的工作文化，以及社會、政治和經濟情況。

香港的就業市場在二零零零至二零零一年保持活躍。今年共有三千六百間機構透過本校就業策

## Career Guidance and Development

The China Career Development Award Programme, which was launched four years ago, continued to provide students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems in mainland China and the workplace culture in state or private enterprises in major mainland cities. Students usually spend four to eight weeks on the mainland during the summer months for such training, which is delivered through lectures, visits, and internship.

Turning to the local job market, about 3,600 companies placed recruitment advertisements through the Career

## 二零零零年學士學位畢業生首月月薪中位數

### Median Starting Monthly Salary of 2000 First Degree Holders

行業 <i>Career Field</i>	月薪中位數 (港元) <i>Median Monthly Salary (HK\$)</i>		增幅 <i>Increment</i>
	2000	1999	%
會計 Accounting	12,675	12,675	0
行政/管理 Administration/Management	10,833	10,000	8.3
銀行/財務 Banking/Finance	14,000	10,833	29.2
電算機工程*/電子商務 Computer & Engineering*/eBusiness	14,083	12,000	17.4
保險 Insurance	10,000	8,750	14.3
市場推廣 Marketing	10,833	10,000	8.3
大眾傳媒 Mass Media**	10,833	9,875	9.7
醫療 Medicine***	43,102	51,329	-16.0
社會服務 Social Services	12,595	12,595	0
教學 Teaching	17,100	19,055	-10.3
貿易 Trading	10,833	10,279	5.4

\* 包括電算機工程、電算機程序設計、電子工程和資訊科技  
*Including computer engineering, computer programming, electronic engineering, and information technology*

\*\* 包括大眾傳播、新聞及出版  
*Including mass communication, journalism, and publication*

\*\*\* 為前一年醫科畢業生完成為期一年的實習後的平均月薪，已包括所有津貼。  
*The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship*

劃及發展中心刊登招聘廣告，提供職位空缺逾一萬四千個。為協助學生就業，學生事務處聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的學生人次接近一萬三千。

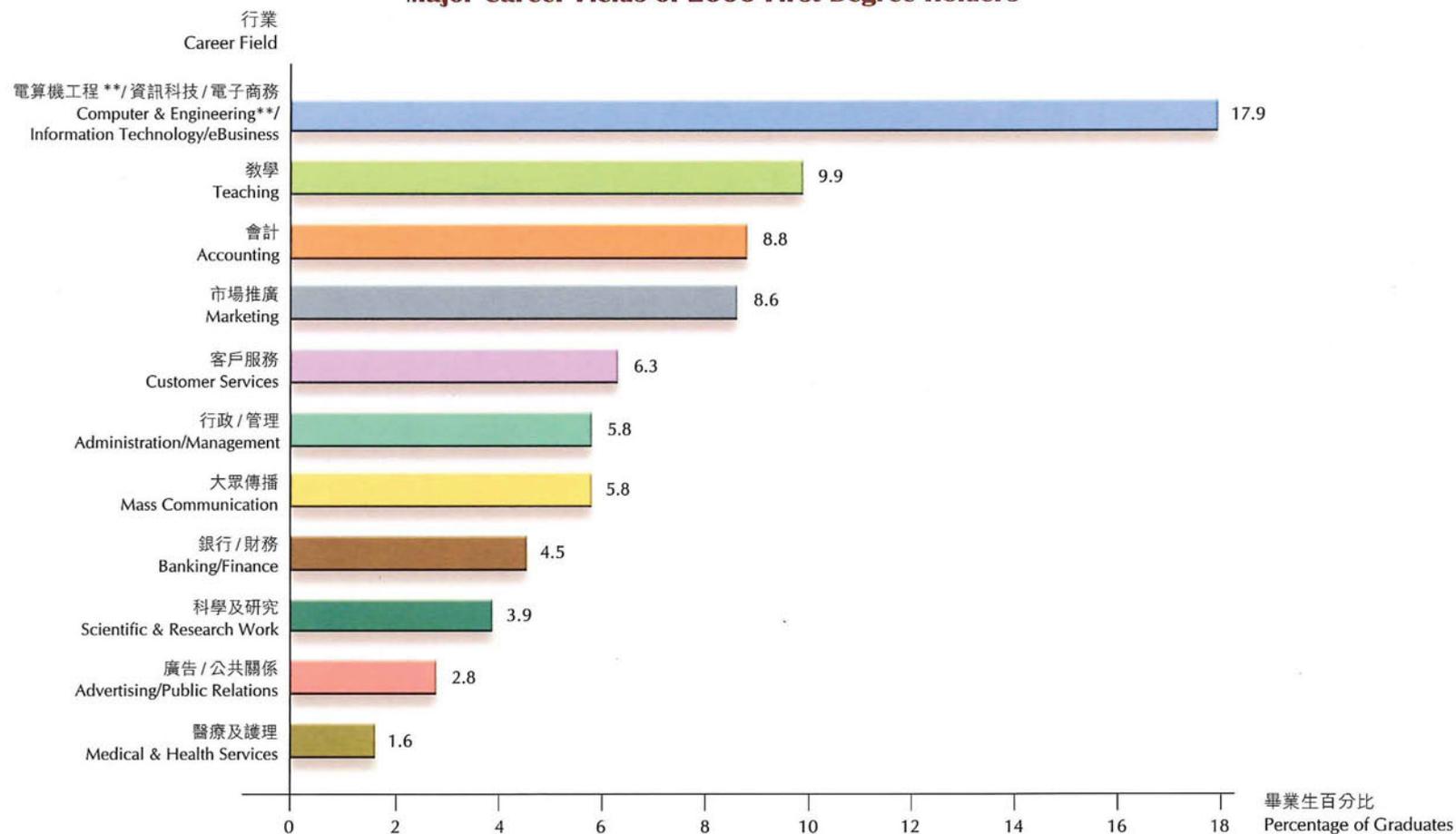
二零零零年的畢業生之中，逾七成九於該年十二月底已受僱於不同行業；約有七成六投身工商界，接近一成四加入教育界行列，另有近一成八則選擇繼續升學。

Planning and Development Centre during the year, inviting applications for over 14,600 vacancies. To better equip the students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting some 13,000 participants.

With regard to employment, over 79 per cent of the year 2000 class were able to secure full-time employment by the end of December 2000, with close to 76.4 per cent joining the commercial and industrial sector, 13.9 per cent joining the education field, and 17.9 per cent deciding to further their studies.

### 二零零零年學士學位畢業生就業情況\*

#### Major Career Fields of 2000 First Degree Holders\*



\* 不包括醫科及護理學畢業生  
Excluding medical and nursing graduates

\*\* 包括電算機工程及電算機程序設計  
Including computer engineering and computer programming



上圖：中大評議會代表殷巧兒女士（左一）和汪長智博士（右一）致贈儀器予醫學院，由李國章校長（左二）和鍾尚志院長（右二）代表接受。

下圖：聯合書院學長計劃成立酒會

Upper: Ms. Lina Yan (left 1) and Dr. Wang Cheung Tze (right 1) representing the CUHK Convocation to present new medical equipment to Prof. Arthur K.C. Li (left 2), vice-chancellor, and Prof. Sydney Chung (right 2), dean of medicine  
Lower: The opening ceremony of the United College Mentor Programme

## 校友

本校自成立以來，共培育了七萬多名畢業生，遍布各行各業。多位中大校友更因其傑出成就或卓越服務，於今年獲香港特區授勳，以表揚他們對社會的貢獻（見附表）。

另外，不少校友經常以其專業知識和實務經驗協助母校發展，他們除參與校內各類諮詢委員會工作外，也有出任大學和書院校董，並應邀主持專業講座。年內三所書院先後推出學長計劃，迅即獲得很多校友的積極參與，擔任學長，與學弟學妹分享他們的人生經驗和工作心得。中大校友亦經常捐款支持大學、書院及學系的發展。他們

對「中大發展基金」的慷慨捐輸，為大學日常活動和特別項目提供穩定的資金來源。

目前中大校友會接近六十個，網絡遍及全世界，與母校保持緊密聯繫。本地校友更經常關注本港和內地的社會及教育事務。由中大全體畢業生組成

的「中大評議會」，今年曾就特首施政報告中有關教育改革及扶貧措施兩部分，發表意見書。「香港中文大學校友會聯會教育基金會有限公司」則續在本港建校興學，除已開設的幼稚園和小學各一間及中學兩間外，現已獲准增辦一間幼稚園。此外，該基金會又致力籌款支持內地貧困地區發展小學教育，除安排個別校友捐款資助學童的學費和書簿費，更籌得資金，在內地增建兩間中大校友會小學。至今為止，基金會已在內地興辦了十間學校，反映中大校友對教育下一代的關注之情。

## Alumni

The graduation of the year 2001 class brought the total number of the University's alumni to over 70,000. These alumni are now working in different professions and trades, and their outstanding achievements and distinguished services to Hong Kong have been widely recognized. Many of them have been included on the Hong Kong SAR Government's 2001 Honours List (see box for details).

Other alumni have lent their professional expertise to the development of their alma mater through involvement in the work of the University Council, College Boards of Trustees, and various advisory committees, or by giving talks and seminars to staff and students. The mentor programmes introduced by the colleges in recent years have also attracted the active participation of many alumni who generously share their wealth of experience with the younger generation of students. The alumni community also make frequent donations to support new developments in the University and the colleges; their contribution to the Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund has helped finance many recurrent activities and special projects.

By the end of 2000-1, a world-wide network of about 60 alumni associations has been established, fostering close interaction between the University and its graduates, many of whom are deeply concerned about social and educational issues. The CUHK Convocation, with all graduates as its members, submitted two opinion papers respectively on 'Education Reform' and 'Helping the Poor and the Needy' in response to the 2000 Policy Address of the Chief Executive of the HKSAR. In addition to running a kindergarten, a primary school, and two secondary schools in Hong Kong, the Education Foundation of the Federation of CUHK Alumni Associations also gained government approval for opening another kindergarten next year. It also persisted in its efforts to raise funds for supporting the cause of education in poverty-stricken areas on the mainland. Apart from soliciting alumni donations to sponsor books and tuition fees for individual school children, the Foundation secured funding for establishing two more schools in mainland China, bringing the total number of such schools to 10.

名列二零零一年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友  
CUHK Alumni on the 2001 HKSAR Honours List

銅紫荊星章 *Bronze Bauhinia Star*

立法會議員、香島中學校長及香港教育工作者聯會會長楊耀忠議員

The Hon. Yeung Yiu-chung, Member of the Legislative Council, Principal of Heung To Middle School and President of Hong Kong Federation of Education Workers

前政府化驗師陳志堅先生

Mr. Chan Chi-kin, former Government Chemist

伊利沙伯中學舊生會中學校長麥陳尹玲女士

Mrs. Mak Chen Wen-ning, Josephine, Principal of Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School

紀律部隊及廉政公署卓越 / 榮譽獎章

*Distinguished Service Medals / Meritorious Service Medals for Disciplined Services and the Independent Commission Against Corruption*

廉政公署助理處長陳德成先生

Mr. Chan Tak-shing, Gilbert, Assistant Director of ICAC

警務處高級警司黃錫鵬先生

Mr. Wong Sak-pang, Senior Superintendent of the Hong Kong Police Force

榮譽勳章 *Medal of Honour*

民政事務總署總聯絡主任宋智培先生

Mr. Sung Chi-pui, Chief Liaison Officer of the Home Affairs Department

浸信會天虹小學教師梁步青先生

Mr. Leung Po-ching, teacher of Baptist Rainbow Primary School

福建中學(北角)校長曾安琪女士

Ms. Angela Tsang, Principal of Fukien Middle School (North Point)

香港中文大學「香港學校網絡」總監及訊息工程學系副教授黃寶財教授

Prof. Wong Po-choi, Director of Hong Kong School Net and Associate Professor of the Department of Information Engineering, CUHK

佛教慧因法師紀念中學校長歐陽崇勳先生

Mr. Au Yeung Sung-fan, Principal of Buddhist Wai Yan Memorial College

沙田區議會委任議員及騰訊科技亞太有限公司董事總經理盧偉國博士

Dr. Lo Wai-kiwok, Appointed Member of Sha Tin District Council and Managing Director of Artesyn Technologies Asia-Pacific Ltd.

行政長官社區服務獎狀 *Chief Executive's Commendation for Community Service*

東華三院張明添中學校長周耀榮先生

Mr. Chow Yiu-wing, Principal of TWGHs Chang Ming Thien College

德貞女子中學校長黃美美修女

Sister Wong May-may, Principal of Tack Ching Girls' Middle School

傷殘人士田徑教練潘健侶先生

Mr. Poon Kin-lui, athletics coach for disabled sport

衛理中學校長羅世光先生

Mr. Lo Sai-kwong, Principal of Wesley College

# 教學輔助設施 academic support facilities

## 圖書館服務

今年是大學圖書館系統繁忙的一年，前任館長黎民頌博士於二零零零年七月榮休，新任館長施達理博士於同年十月十六日履新，多項改建工程和調配藏書的工作也一一展開，多項新服務亦陸續推出。館方購置了多種電子資源，使全文電子期刊及資料庫種類增至一萬三千；又裝置替代伺服器，方便讀者遙距查閱館藏。而為了使讀者更明瞭圖書館的服務，館方今年舉辦了「電子資訊日」，統籌了一百六十多個講座和多個書籍展覽，又出版了圖書館通訊電子雙月刊及圖書館手冊。

## 搬遷和改建

地方不足是圖書館系統的長期困擾。二零零零年夏，由於有部門遷離田家炳樓，校方遂把騰空的兩層分配予圖書館系統，舒緩了擠逼情況。圖書館系統的行政辦公室和資訊組相繼遷往田家炳樓七樓，而善本室、香港研究特藏和楊振寧檔案室則遷往三樓。圖書館也獲准將大學圖書館天台與田家炳樓接連的部分，改建為閱覽區。

位於聯合校園的圖書館已改裝為一所全科多媒體圖書館，並易名為「聯合書院胡忠多媒體圖書館」。原位於大學圖書館的視聽資料部於二零零一年五月遷往該處，而該館的法律類(分類號 K)書籍期刊則全部遷往大學

## Library Services

The year 2000-1 was very eventful for the University Library System. Dr. Michael Lee retired in July 2000, and Dr. Colin Storey assumed office as the new University Librarian on 16th October 2000. Strategic renovation and relocation of facilities and offices were planned and implemented. Various new services were introduced. Significant new electronic resources were purchased for users of the University libraries, who could now gain access to more than 13,000 full text electronic journals and resources. A library proxy server service was introduced to facilitate remote access. To make users more aware of the services and resources available, an E-resources Day was organized in addition to over 160 library seminars and book exhibitions, and an online bi-monthly newsletter and a library handbook were published.

## Strategic Moves and Renovations

The shortage of space has always been an acute problem in the libraries. In the summer of 2000, two floors of the Tin Ka Ping Building vacated by other units were allocated to the University Library System to alleviate the problem. The Library Administration Office and the Automation Team were moved to the seventh floor of the building while the Rare Books Collection, the Hong Kong Studies Collection, and the C.N. Yang Archive were re-housed on the third floor. The library was also given permission to convert the roof area between the University Library and Tin Ka Ping Building into a brand new reading area.

United College Library became an all-subject multimedia library and was renamed the United College Wu Chung Multimedia Library. The Audiovisual Collection, originally housed in the University Library, was moved to this college library in May 2001. In the opposite direction, books and

聯合書院胡忠多媒體圖書館  
United College Wu Chung Multimedia Library





圖書館二樓。大學圖書館另外拆卸了二樓部分房間，供藏書及閱覽之用；又改建了地庫，容納更多密集式流動書架，供放置期刊；而新的指定參考部連電腦室，可望於新學年投入服務。

### 服務新猷

資訊科技急速發展，圖書館系統亦不斷改進其網頁和更新網上資料，讓讀者知道該館的最新發展和服務。年內推出的新服務有：

#### 電子指定參考系統

電子指定參考服務現可讓讀者直接從全文資料庫中摘取期刊文章，補充了傳統的指定參考服務

journals in K class were moved from this college library to the second floor of the University Library, where new reading and shelving space was made available. The space on the lower ground floor of the University Library was refurbished and renovated for shelving bound periodicals, and a new open reserve area with a mini-lab was also planned, to be ready for use in the new academic year.

### New Services

To keep pace with the rapid development of information technology, the content of the library homepage was improved and users were kept up-to-date with the changes made in the library. New services introduced during the year include:

- *Electronic Reserve.* Traditional reserve services were supplemented by electronic reserve which was extended to include journal articles available from full-text databases. At present, articles from four database vendors, namely, EBSCOhost, JSTOR, OVID, and ProQuest can be linked to the Electronic Reserve database. Many faculty members are interested in linking full-text articles to their course web-pages. The library has been assisting them by organizing workshops

聯合書院胡忠多媒體圖書館設施新穎  
*State-of-the-art facilities at the United College Wu  
Chung Multimedia Library*



大學圖書館地庫的新形密集式流動書架  
*New compact shelves on the lower ground floor of the University Library*

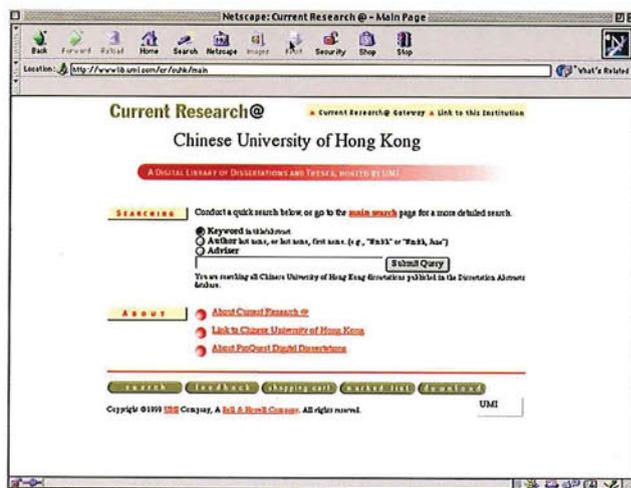
圖書館藏書量 (截至二零零一年六月三十日)  
Holdings of the Library System as at 30th June 2001

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	593,675	745,390	1,339,065
期刊合訂本 Bound Periodicals	51,378	193,366	244,744
各類學報期刊 Current Periodicals	3,163	7,445	10,608
總數 Total	648,216	946,201	1,594,417

的不足。由於 EBSCOhost、JSTOR、OVID 及 ProQuest 等資料庫均可連接至電子指定參考系統，很多教師有意將相關的論文全文連接至其科目的網頁。圖書館系統正與供應商洽商授權協議，並為教師舉辦工作坊。

中文大學博士論文全文瀏覽

圖書館系統與 University Microfilm Inc (UMI)合作，提供 Current Research @ CUHK 服務，讓讀者瀏覽中大自一九九七年以來的博士畢業論文。



二零零零至二零零一年度圖書館流通量  
Library Circulation 2000-2001

書 Books	743,631
各類學報期刊 Periodicals	8,643
指定參考書 Reserve Books	104,576
電子指定參考資料 E-reserve	110,088
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	738,319
影音資料 Audio-video Materials	60,644
特藏書庫 Special Collections	28,863
總數 Total	1,794,764

and negotiating with more vendors to allow for the creation of permanent links to their full-text articles.

- *Full-text CUHK doctoral dissertations.* In collaboration with University Microfilm Inc. (UMI), the University launched 'Current Research@CUHK', from which users can retrieve full-text 1997- doctoral theses kept by the University.
- *NetLibrary E-books.* Connection to the NetLibrary E-books Collection was effected in February 2001. The initial collection contained 900 copyrighted e-books and 4,000 free e-books on the NetLibrary website. They are now accessible to library users connected to the CUHK network around the clock. Complete with photos and graphics, these e-books are equivalent to the print versions, and the text is entirely searchable with an online audio dictionary.

### 網絡圖書館電子圖書

是項服務於二零零一年二月展開，將網絡圖書館所藏的九百種有版權的和四千種不受版權限制的電子書，通過中大網絡二十四小時供讀者查閱。所有電子書的圖文均與印刷本相同，可作全文搜索，又附線上有聲字典。

### 拼音轉換

圖書館系統於二零零一年六月，將約三十萬條書目和九萬多條成案紀錄，由威翟氏(Wade-Giles)羅馬拼音轉換成廣為國際機構採納的漢語拼音，方便讀者翻查目錄。

### 圖書館智能卡計劃

策劃經年的圖書館智能卡計劃終於推出。「中大通」和「圖書館智能卡」可作為入館的憑證，卡主並可利用卡內的電子錢繳付打印和影印的費用。

### 服務標準與未來計劃

圖書館系統面對前沿科技與新的知識產權法例，除了要不斷求變之外，更要致力維持良好的服務。圖書館一方面在其網頁刊登服務準則，另一方面鼓勵專業館員參加講座和研討會，與海內外同業多作交流。館方並擬舉辦大型國際圖書館專業會議。

圖書館館長施達理博士(右二)出席由 OCLC 會主辦的「利用元數據作智識管理」研討會  
Dr. Colin Storey (right 2), University Librarian,  
attending the seminar on 'Using Metadata for  
Knowledge Management' hosted by the OCLC Institute

- *Pinyin Conversion.* The library completed the conversion from Wade-Giles Chinese romanization to Pinyin in June 2001. Nearly 300,000 bibliographic records and 90,000 authority records were successfully converted. Users can search the library catalogue with greater ease as Pinyin is widely adopted by international organizations.
- *Library Smart Card Project.* Tremendous effort was made in planning and implementing the use of the CU Link Card and the Library Smart Card. These smart cards are equipped with e-purse function and can be used to gain access to the libraries as well as to fee-charging photocopying and printing services.

### Service Standards and Future Initiatives

In the midst of change brought about by leading-edge technology and new laws on intellectual property, the University Library System was always mindful of ensuring quality service to the users. Service standards were prepared and posted on the library homepage. Professional librarians were encouraged to attend seminars and conferences, and to make more contact with libraries in mainland China and abroad. International library conferences were also being planned.



智能卡增值機  
An Add Value Machine for smart cards

## 資訊科技服務

### 加強資訊科技基建

校園主幹網絡的覆蓋範圍及功能於年內進一步擴大，以應付各類設施和活動不斷增加的需要。校方在林蔭大道、各運動場和食堂等多個繁忙地點安裝了無線網絡設備，又在課室和圖書館閱讀室增設了三百個固定連接點，專供校內師生使用，並使教室網絡的連接點增至六百餘個。至於設於學生宿舍的連接點則有五千多個，而校園主幹網仍將繼續向校園東廓擴展，以覆蓋校內每一個角落。

隨著校內網絡應用日趨頻繁，資訊保安備受關注。資訊科技服務處今年獲校方撥發資源，在校園網絡、中央系統、主要伺服器，以及部門的個人電腦上加裝了防火牆、網絡埠掃描器、入侵偵測系統及抗電腦病毒系統等保安設施。

### 促進網上教學和技能訓練

中大的網上教學平台推出之後，已有約七百五十個科目利用平台的各種功能，進行網上討論、輔導、測驗，以至呈交作業、評估學習進度和分發筆記，大大加強了師生之間和學生之間的互動交流。為了鼓勵更有效和更富創意的網上教學，大學設立了基金支援教師開發科目軟件，並將先行者組織起來，方便他們交流心得。

為進一步提高行政人員使用資訊科技的能力，培訓課程的內容和授課媒介都有所改進。辦公室自動化計劃推出了有關網絡應用技術的課程，例如網頁設計和管理、圖像設計等。部分課程亦已採用網上授課形式。

### 提升行政效率

在提升大學行政效率方面，資訊科技繼續擔當重要角色。二零零零年八月，教務處以電

## Information Technology Services

### IT Infrastructure Enhancement

To cope with the rapid expansion of facilities and activities on campus, the physical span and function of the campus backbone network were substantially extended during the year. Wireless network access mechanism was implemented at a dozen busy zones such as the University Mall, the sports fields, and the canteens. Some 300 fixed connection points were added in the classrooms and library reading rooms, bringing the total number of ClassNet outlets for teachers and students to over 600. Together with over 5,000 connection points at the hostels and on-going backbone extension to the eastern campus, the campus network was just a step from ubiquity.

The proliferation of and increased dependence on network applications called for the stepping up of information security measures. Protection facilities, such as firewalls, network port scanners, intrusion detection systems and anti-virus systems, were funded centrally and deployed at different levels — the campus network central servers, critical systems, and desktop computers.

### Teaching and Training with IT

With the implementation and wide adoption of the web-based teaching and learning platforms, some 750 courses were able to make use of powerful functions such as discussion forums, online tutorials and quizzes, assignment submission, progress tracking and assessment, as well as course notes distribution to facilitate teacher-student and student-student interactions. To encourage more effective and creative use of IT in teaching and learning, a grant was centrally established to help teachers develop courseware, and a group was formed among pioneering teaching staff for experience sharing.

To develop the IT competence of administrative staff, both the content of training courses and the medium of instruction were improved. Courses in network applications such as web content creation and management and graphic design were added to the office automation package offerings. Some such courses could be taken over the campus network.

子選課系統取代了人手選課的程序，既方便了學生，也節省了行政部門不少人力物力。因應強積金法例的要求，新開發的強制性公積金系統已於二零零零年十二月投入服務，並與原有的人事管理和薪金及公積金系統整合。

「中大通」多功能智能卡身分證的用途亦不斷增加，員生可憑證在大學圖書館、宿舍和體育館等作核實身分和付款用途。資訊科技服務處亦因應大學管理效率專責小組的建議，為多個行政單位開發配套系統。

## Improving Administrative Efficiency with IT

IT continued to play a crucial role in improving administrative efficiency. The Electronic Course Registration system deployed for the Registry in August 2000 provided great convenience to the students and reduced manpower for data collection and input. Integrated with the existing University Personnel and Payroll System and the Super-annuation Scheme Administration System, the new Mandatory Provident Fund System was developed and deployed for the Personnel Office and the Bursary in December 2000 to comply with the legislation concerned.

Capitalizing on the multi-function smart card technology, which was adopted for the University identity card, applications for physical access control and cash payment were implemented in places such as the University libraries, the hostels, and the Physical Education Unit. Several new administrative systems were also being developed for relevant units upon the recommendations of the Task Force on Management Efficiency.



# 校園建設與環境保護

## campus development and environmental protection

今年大學校園的各類工程極多，數目堪稱歷年之冠。大段的行人路和馬路給翻起，以鋪設水管、電纜和光纖；多個斜坡上築起了圍板，為大型的建設及鞏固工程做好安全措施；多幢建築物也裝上了新的鋁窗，更換了空調設備。此外，范克廉樓外興建了一個文化廣場，大學游泳池旁邊的食堂也經全面擴充和翻新。崇基路和崇基學院的入口正在擴闊，位於新亞和聯合的新學生宿舍也在動工興建。校園東廊有築路工程，而多幢樓宇也開展了重新間格的裝修工程。

### 新批建築項目

三個擱置了年多的建築項目，終獲政府批准興建。它們是：

- 研究院宿舍設施改善工程；
- 工程學大樓第二期；
- 位於威爾斯親王醫院的臨床醫學大樓新翼。

另外，政府亦同意於校本部興建高危度實驗室專用大樓。

二零零一年三月，政府原則上批准興建大學行政樓新翼及教育學院擴建設施的申請。另一方面，校方亦獲得私人捐款於文物館興建新翼，作為中國考古文物藝術博物館。

### 工程進展

已完成的建築工程則包括崇基校園第五期教學大樓的重建項目，新建成的利黃瑤璧樓（附設利希慎音樂廳）及崇基學院行政樓已經啟用；位於威爾斯親王醫院的公共衛生學院大樓亦已竣工，並於二零零一年六月舉行開幕典禮；而海洋科

In the 12 months following July 2000, the University campus had more ongoing construction activities than it had had for years. Extensive lengths of pavements and roads were opened up for installation or replacement of water and drainage pipes and all sorts of cables, PVC ducts, and conductors. Scores of slope features were fenced off to enable the incorporation of temporary safety measures or permanent stability improvement. Deformed and leaking windows were replaced and new air-conditioning units installed in many building blocks. Then there were the construction of a cultural square outside the Benjamin Franklin Centre and more canteen facilities beside the University swimming pool, the widening of the access road at the Chung Chi entrance, the building of new hostels on the campuses of New Asia College and United College, the construction of a southern access to the Science Park, as well as the renovation and fitting-out of offices in different buildings for spatial reorganization.

### Major Capital Programme

Three major capital projects that had been shelved for over 15 months were resuscitated during the year:

- major renovation and upgrading of the Postgraduate Hall Complex;
- phase II of the Engineering Building Complex;
- extension facilities for the clinical departments of the Faculty of Medicine at the Prince of Wales Hospital.

A fourth, a purpose-designed building for centralized science (high risk) laboratories, was also given the green light to proceed.

In March 2001, approval in principle was obtained from the UGC for building an extension to the University Administration Building and extension facilities for the Faculty of Education. The University also secured private donations to develop a Centre for Chinese Archaeology and Art as an extension to the Art Museum.

工程學大樓第二期（前，電腦模擬）  
與何善衡工程學大樓（後）

Engineering Building Phase II (front, a computer simulation)  
and Ho Sin-Hang Engineering Building (back)





學研究中心及其配套設施現已矗立於吐露港畔的新址。

此外，逸夫書院第二學生宿舍低座宣告落成，崇基學院神學樓已徹底翻新，而教職員宿舍第五至九苑也已改成研究生宿舍二至六座。

新亞書院三百個宿位的新學生宿舍工程進展良好，但聯合書院的新宿舍則因數度遇上技術及合約問題，進度未如理想。

至於新教學酒店的規劃，則已於二零零一年四月正式獲城市規劃委員會批准，即將動工興建。

雖然二零零一年降雨量甚高，但校內多個斜坡經鞏固後，今年再沒有錄得新的山泥傾瀉個案。大學每年平均為十二幅斜坡進行詳細的穩定性評估，並為相約數量的斜坡進行鞏固工程。展望未來數年，該等工程的數目有增無已。

大學為了要綠化校園，更開展了不少有關斜坡表層保護及綠化的研究，包括生物工程的運用、有機纖維表層的培植，以及如何大規模栽種植被。

## 提高安全 保護環境

大學安全事務處於今年改名為大學安全及環境事務處，並增聘一名環境事務主任，協助監察相關的校園活動，以改善校園環境並加強校園的安全。一年下來，該處取得的成績包括：

- 促使有關學科的研究生必須接受實驗室安全訓練及考試。

## On-going and Completed Works

The Esther Lee Building (incorporating the Lee Hysan Concert Hall) and the new Administration Block for Chung Chi College, which together formed Stage B Extension and Phase V Redevelopment of Teaching Buildings on Chung Chi campus, were fully ready for use. The School of Public Health Building and Auditorium at the Prince of Wales Hospital were completed and formally opened in June 2001. The Marine Science Laboratory and associated facilities were relocated to a site near the waterfront.

Also completed during the year were the construction of an extension to Hostel II of Shaw College, the renovation of the Theology Building on Chung Chi campus, and the conversion of University Residence Nos. 5 to 9 into Postgraduate Hall Nos. 2 to 6.

Construction of the new 300-bed student hostel on New Asia campus was progressing satisfactorily, but its counterpart on United College campus was afflicted with some technical and contractual problems.

Also worth noting was the formal approval by the Town Planning Board in April 2001 of the planning application of the University's new teaching hotel.

The assessment and improvement of slope stability was heightened during the year and no fresh landslips were recorded despite torrential rain. In recent years, an average of 12 slope features were investigated for stability each year and an equal number underwent improvement construction. The numbers are expected to increase in the coming years.

In response to the University's green campus policy, considerable research was conducted on surface protection and soft landscaping of the slopes, including bioengineering and geo-fibre applications and extensive vegetation re-cultivation.

左圖：音樂系在利希慎音樂廳舉行試用演出  
中圖：海洋科學研究中心新廈  
右圖：有表層保護並經綠化的斜坡

*Left: A trial performance at the Lee Hysan Concert Hall by the Department of Music*  
*Middle: The newly relocated Marine Science Laboratory*  
*Right: A slope with surface protection and soft landscaping*



工作人員量度風櫃的排放風速  
Measuring the discharge velocity of a fume  
cupboard exhaust stack

- 安排大學同人參加職業安全健康局舉辦的培訓課程：七十二名實驗室技術員完成了一般實驗室安全及健康課程；五十一名來自校內各部門的安全聯絡人則完成了基本安全管理課程。
- 於校內進行了二百四十次實地視察，向有關部門提供安全建議，並為三百多份研究計劃書審核使用實驗室的安全措施。
- 調校了約五十個供校內使用的輻射量度儀，亦為本地工業界調校了七十個同類儀器，並向校外人士提供協助共一百一十五次。
- 用六十萬元更換舊的安全設備。
- 為約一百五十個通風系統（包括風櫃和生物安全櫃）作安全檢核，另審批了逾百個建築安全計劃。
- 處理了兩萬公升化學廢物、八百公斤過期化學品和十七公噸生物廢料。
- 改良了細胞毒性藥物量重櫃的設計。

大學又於年中設立環境事務督導委員會，集合各部門的專家，統籌及監督校內的環境事務，開展環保培訓和交流的工作，並開發環境管理系統，致力營造美好的教研及學習環境。委員會又與大學安全及環境事務處、物業管理處、校園發展處、大學通識教育部、學生事務處、交通組等行政部門合力執行環保政策，以保護資源、減少污染、監察環境和推廣環保意識。

除了加強管制建築工程的空氣污染及噪音外，大學亦開展計劃，監察樓宇內的空氣素質。

在中華電力有限公司「非住宅客戶照明裝置回扣計劃」的支持下，大學於二零零零年推行用電需求管理計劃，以改善校內二十一幢樓宇照明系統的能源效益。工程於二零零一年四月完竣，中大亦成為全港率先以 T5 能源效益照明系統取代常用的 T8 系統的機構，預計每年可節省至少七十萬元的電費。

## Safety Enhancement and Environmental Protection

The University Safety Office was renamed the University Safety and Environment Office during the year and an Environmental Officer was recruited to help look after a wide range of activities to improve the campus environment and enhance safety on campus. Here are some of the major accomplishments during the year:

- Postgraduate laboratory safety training was made compulsory and examinable.
- An In-house General Laboratory Safety and Health Course was organized for 72 laboratory technicians; 51 safety co-ordinators also attended the In-house Basic Safety Management Course provided by the Occupational Safety and Health Council.
- A total of 240 on-site advisory inspections were conducted; over 300 safety approvals were processed for laboratory-related research grant applications.
- Some 50 radiation measuring instruments were calibrated for internal users. As a service to the community, 70 such calibrations were undertaken for local industries and assistance was given to 115 external clients.
- Some HK\$600,000 was disbursed to replace old safety equipment.
- Some 150 air systems for fume cupboards and biosafety cabinets were validated; over 100 construction safety plans were evaluated and approved.
- Over 20,000 litres of chemical waste, 800 kilograms of ageing chemicals, and 17 tons of biological waste were disposed of.
- Cytotoxic weighing cabinets were further improved.

To render the campus a more congenial place for teaching, learning, and scholastic activities, the University Steering Committee on Environment was formed to pool expertise from across the campus to look after co-ordination, monitoring, training, and communication matters, and the development of environmental management systems within CUHK. Various administrative offices such as the University Safety and Environment Office, Estates Management Office, Campus Development Office, the Office of University



設於包玉剛爵士癌症中心的細胞毒性藥物量重櫃  
A cytotoxic weighing cabinet at the Sir Yue Kong Pao Centre for Cancer

其他節省能源的行動包括廣泛採用節能電燈和電子鎮流器，將氣冷式空調系統改為水冷式，靈活調配電路和電力荷載，以及採用更具能源效益的建築和屋宇裝備設計方案。

大學於二零零一年二月舉辦環保週，展開一連串活動，包括植樹、綠色校園展覽、減廢工作坊、環保清潔行、攝影比賽、節能徽號設計比賽、能源耗量競猜、辯論比賽及論壇，藉以提高環保意識。

二零零零年十一月，校方出版香港大專界的首份環境報告——《環境報告 2000》，以介紹校內的環保工作，提高員生的環保意識，並為校園環保確立目標和評估指標。

General Education, the Office of Student Affairs, and the Transport Unit joined forces in the implementation of various environmental policies to conserve resources, reduce pollution, monitor the environmental parameters, and promote environmental protection.

Apart from tightened control over air and noise pollution generated by construction projects, a programme was introduced to monitor the internal air quality of various premises.

The Demand Side Management Programme was launched in the year to improve the energy performance of the lighting system on campus, with funding support from the Non-Residential Energy Efficient Lighting Rebate Programme of China Light and Power Holdings Ltd. The project covered 21 buildings and was completed in April 2001. CUHK becomes a pioneer in the introduction of the modern T5 lighting system instead of the T8 lighting system used in most other similar projects. It was anticipated that illumination in buildings would be improved and savings of some HK\$700,000 on electricity would be achieved annually.

Other efforts at energy conservation included extensive use of energy saving lamps, electronic ballasts, and water-cooled refrigeration plants; flexible arrangements for electric circuits and load shift adjustments to suit changing demands; and energy efficient designs for architectural and building service installations.

To raise environmental awareness among the campus community, the University held an Environmental Protection Week in February 2001, which featured a tree planting ceremony, a green campus exhibition, a waste reduction workshop, an environmental protection and cleaning walk, an environmental photo contest, an energy-saving logo design contest, an energy usage quiz game, a debate, and a forum.

In November 2000, *Environmental Report 2000*, which was the first report of its type among local tertiary institutions, was published. The report provided detailed information on the environmental performance of the University, and set targets and performance indicators for a University-wide action plan to preserve the campus environment and to promote general awareness of environmental protection.



上圖：環保週開幕典禮。左起為副校長廖柏偉教授、環境保護署署長羅樂乘先生、李國章校長、環境食物局局長任關佩英女士、漁農自然護理署署長韋潔儀女士、環境科學課程「系會」主席曾慶賢先生及環境事務督導委員會主席陳竟明教授。

下圖：任關佩英女士與李國章校長主持植樹儀式

Upper: (From left) Prof. P.W. Liu, pro-vice-chancellor; Mr. Robert J.S. Law, Director of Environmental Protection; Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor; Mrs. Lily Yam, Secretary for Environment and Food; Mrs. Lessie Wei, Director of Agriculture, Fisheries and Conservation; Mr. Patrick Tsang, chairman of the CUHK society on environmental science; and Prof. K.M. Chan, chairman of the University Steering Committee on Environment, at the opening ceremony of the Environmental Protection Week

Lower: Mrs. Lily Yam and Prof. Arthur K.C. Li officiating at the tree-planting ceremony

# 捐贈、財務與賬目 donations, finance and accounts

## 五十萬港元或以上之捐贈 (二零零零至二零零一年度)

### Donations of HK\$500,000 or above (2000-2001)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	1,000,000	To support a research and eye screening project on glaucoma undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	1,000,000	To support the 'Action for Vision Fellowship Programme for PRC Ophthalmologists' organized by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	910,000	To support research and educational development programmes related to eye diseases of secondary school students conducted by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	516,000	To support a research project undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	500,000	For the establishment of the 'T.K. Lam Charitable Foundation' in the Department of Ophthalmology and Visual Sciences to support service areas related to patient care, research and development, education and training in ophthalmology.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	500,000	To support the 'Third International Symposium of Ophthalmology' organized by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
The Advantage Trust	1,668,000	For purchasing equipment, equipment service contract and consumables for the 'AutoCyte PREP-AutoPap Project' undertaken by the Department of Anatomical and Cellular Pathology.
The Advantage Trust	1,000,000	To support the Visiting Scholar Fund and programmes related to financial mathematics administered by the Institute of Mathematical Sciences.
The Advantage Trust	1,000,000	To support the 'IMS Programme on Statistical Researches and Education' jointly undertaken by the Department of Statistics and the Institute of Mathematical Sciences.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
Bristol-Myers Squibb Foundation, Inc.	778,800	To support the research on nutrition undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
陳震夏慈善信託基金 Chan Chun Ha Charitable Trust	1,000,000	To support the 'Research Fund for Traditional Chinese Medicine Clinical Trials' of the Institute of Chinese Medicine.
陳慧慧女士 Ms. Vivien W.W. Chen	1,000,000	To support the 'Hong Kong Eating Disorders Centre/Association' run by the Faculty of Medicine.
鄭孫文淑基金會 Cheng Suen Man-shook Foundation	1,000,000	To support the Cheng Suen Man Shook Foundation Centre for Hepatitis Studies set up under the Faculty of Medicine.
張煊昌基金有限公司 Thomas H.C. Cheung Foundation Ltd.	500,000	To support the 'Hepato-Pancreato-Biliary Foundation' of the Department of Surgery.
裘槎基金會 The Croucher Foundation	720,000	To support academic visits of scholars from mainland China to the University in 2000-1.
美國禮來亞洲公司 Eli Lilly Asia, Inc.	666,008	To support the 'First CUHK Advanced Course in Diabetes Management' organized by the Department of Medicine and Therapeutics.
簡東浦先生之家屬 The family of the late Mr. Kan Tong Po	4,000,000	For the establishment of the 'Kan Tong Po Scholarship Fund', the interest derived therefrom will be used for awarding one or more 'Kan Tong Po Medical Scholarship(s)' and 'Kan Tong Po Gold Medal(s) in Medical Studies' to worthy students of the Faculty of Medicine.
余道生先生之家屬 A family member of the late Mr. Yu To Sang	3,566,828.40	For the establishment of an endowment fund, the interest derived therefrom will be used for awarding a number of 'Yu To Sang Memorial Scholarships' to students of the Faculty of Engineering, the Faculty of Medicine, and the School of Chinese Medicine.
福特基金會 The Ford Foundation	1,026,645.31	To support the 'Course-Specific Teachers' Training Programme' organized by the Department of Sociology from 2000-1 to 2002-3.
葛蘭素史克 Glaxo SmithKline	500,000	To support the Hongkong Mood Disorders Centre set up under the Faculty of Medicine.
金利來(遠東)有限公司 Goldlion (Far East) Ltd.	115,000	Part of the total donation of \$1,000,000 for setting up a Student Campus Work Scheme for the period 1994-2003.
好力投資有限公司 Good News Investments Limited	1,000,000	For the establishment of a fund to support programmes and activities for improving the primary and secondary education system of Hong Kong.
恆生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	4,230,548	Contribution to the University under the 'Affinity Card Programme'.
香港潮州商會 Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce Ltd.	500,000	To support the 'Fourth International Conference on Chaozhou Studies' organized by the Faculty of Arts.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
聯合國兒童基金香港委員會 Hong Kong Committee for UNICEF	623,711	To support the 'Cathay Pacific Wheelchair Bank' for children with neuromuscular disease administered by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China	1,100,000	To support educational programmes of the Theology Division of Chung Chi College.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	9,369,699.86	Part of the total donation of \$33,880,000 to support the Undergraduate Student Hostels Development Project of the University.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	4,000,000	For the operating cost of the Jockey Club Centre for Positive Ageing.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	534,000	For awarding six 'Hong Kong Jockey Club Scholarships' of \$89,000 each to outstanding students in 2000-1.
香港消化系內視鏡學會 Hong Kong Society of Digestive Endoscopy	1,600,000	In support of gastrointestinal endoscopic research undertaken by the Department of Surgery.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	913,279	For awarding four 'Hongkong Bank Foundation Overseas Scholarships' to undergraduate students for overseas study in 2000-1.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	556,916	To support the 'China Career Development Award Programme' organized by the Office of Student Affairs in 2000.
和記黃埔集團 Hutchison Whampoa Group	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 towards the 'Research Fund for Traditional Chinese Medicine Clinical Trials' of the Institute of Chinese Medicine.
和記黃埔有限公司 Hutchison Whampoa Limited	10,000,000	To support the activities of the Institute of Mathematical Sciences.
利有實業股份有限公司 J & D Industrial (H.K.) Ltd.	500,000	To support the development of Shaw College.
The Hon. Michael D. Kadoorie	3,129,600	Part of the total donation of \$9,784,152.84 towards the 'Kadoorie Critical Care Project' jointly undertaken by the Faculty of Medicine and Oxford Radcliffe Hospital.
嘉道理慈善基金會 The Kadoorie Charitable Foundations	3,750,000	Part of the total donation of \$15,000,000 towards the 'Kadoorie Collaborative Research Programme into Cancer Genetics' undertaken by the Faculty of Medicine.
繼昌堂信託基金 Kai Chong Tong	8,000,000	Towards the construction cost of a lecture theatre in the School of Public Health Building.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
繼昌堂信託基金 Kai Chong Tong	600,000	For purchasing a GPS Navigator System and a Radionics RFG-3G Pulse Radiofrequency Lesion Generator for the Faculty of Medicine.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	661,254.77	To support the 'Management Leadership Training Programme for the New Century' jointly organized by the Office of Student Affairs and the Kowloon Chamber of Commerce in 2000.
關百豪先生 Mr. Bankee Kwan	1,500,000	For the establishment of an endowment fund for the 'Bankee Kwan Fellowships for Mathematical Studies' in the Institute of Mathematical Sciences.
郭炳聯博士 Dr. Raymond P.L. Kwok	500,000	Part of the total donation of \$2,000,000 towards the establishment of the 'C.N. Yang Archive Fund'.
林健忠曉陽慈善基金會 Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund	500,000	To support a scholarship fund and the development of Shaw College.
林健忠曉陽慈善基金會 Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund	500,000	To support the development of Shaw College.
林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited	3,000,000	Part of the total donation of \$15,000,000 for the establishment of a Joint Eye Centre by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences and Peking University.
羅國雄先生 Mr. Law Kwok-hung	500,000	For the establishment of the 'Mr. & Mrs. Law Chung Wan Prize Fund', the interest derived therefrom will be used for awarding two 'Mr. & Mrs. Law Chung Wan Prizes for Distinction in Medicine' to medical students.
利希慎基金有限公司 Lee Hysan Foundation Limited	1,395,907.27	Contribution towards the cost of acquiring and installing a pipe organ in the Lee Hysan Concert Hall on Chung Chi campus.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	3,000,000	For awarding the 'Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation Scholarships for Undergraduate Students from the Mainland' to 30 first-year undergraduate students from the mainland with effect from 2000-1.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 to support the collaboration between the Faculty of Business Administration of CUHK and the School of Economics and Management of Tsinghua University in teaching and research activities.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 to support the establishment of the Joint R&D Centre with Tsinghua University for Chinese Enterprise Internet Operations.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	1,561,600	To support the 'China Career Development Award Programme' organized by the Office of Student Affairs in 2000 and 2001.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
Lingnan Foundation	342,628	Part of the total donation of US\$132,000 for the establishment of the 'C.K. Yang Research and Training Fund' in the Department of Sociology.
劉尚儉先生 Mr. Liu Shang-chien, Richard	5,000,000	For the establishment of a fund to support programmes and activities for improving the primary and secondary education system of Hong Kong.
劉尚儉先生 Mr. Liu Shang-chien, Richard	850,000	Part of the total donation of \$5,000,000 for the development of the humanities and social sciences at the University.
羅德承先生及羅家苗小姐 Mr. Peter Lo and Ms. Theresa Lo	3,900,000	For the establishment of the 'Mr. Lo Kai Muk Memorial Donation Fund' in memory of the late Mr. Lo Kai Muk for medical advancement in the Department of Medicine and Therapeutics.
循道衛理聯合教會 The Methodist Church, Hong Kong	1,000,000	To support educational programmes of the Theology Division of Chung Chi College.
東方報業慈善基金會 Oriental Press Charitable Fund Association	2,019,500	For purchasing three designated items of bone densitometer in support of osteoporosis research undertaken by the Department of Community and Family Medicine.
電訊盈科有限公司 Pacific Century CyberWorks Limited	2,000,000	For 'The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund'.
香港邵氏基金會 The Shaw Foundation Hong Kong Limited	20,000,000	Towards the construction cost of the Shaw Auditorium in the Postgraduate Education Centre of the Faculty of Medicine.
香港邵氏基金會 The Shaw Foundation Hong Kong Limited	1,000,000	For the establishment of the student loan fund of Shaw College.
岑才生先生 Mr. Shum Choi-sang	1,000,000	To support the 'Research Fund for Traditional Chinese Medicine Clinical Trials' of the Institute of Chinese Medicine.
旅港順德綿遠堂 The Shun Tak District Min Yuen Tong of Hong Kong	764,000	To support the research activities of the Department of Surgery.
美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Ltd.	934,680	To support the Orthopaedics Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
新鴻基地產慈善基金有限公司 Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited	325,000	Part of the total donation of \$1,000,000 for the establishment of the 'Sun Hung Kai Properties Group Scholarships' for undergraduate students from mainland China.
田長霖博士科技創新基金會 Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Ltd.	2,000,000	For the establishment of a fund to support programmes and activities for improving the primary and secondary education system of Hong Kong.
杜月澧先生 Mr. To Yuet-lai	1,000,000	For the establishment of a scholarship fund for outstanding students who have received recognition from outside bodies.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
全泰有限公司 Trump Target Limited	1,000,000	For the establishment of a fund to support programmes and activities for improving the primary and secondary education system of Hong Kong.
Waterford Limited	1,000,000	For the establishment of a fund to support programmes and activities for improving the primary and secondary education system of Hong Kong.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	1,207,000	For awarding 14 'Sir Edward Youde Memorial Fellowships' of \$38,000 each to outstanding postgraduate research students and 27 'Sir Edward Youde Memorial Scholarships' of \$25,000 each to outstanding undergraduate students in 2000-1.
楊志雲慈善基金有限公司 Young Chi Wan Foundation Limited	500,000	Towards the establishment of the 'C.N. Yang Archive Fund'.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	600,000	For the project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Prof. C.Y. To.
鄭格如基金 Zheng Ge Ru Foundation	2,000,000	To support the development of orthopaedic rehabilitation by the Department of Orthopaedics and Traumatology.

註：本表只臚列於二零零零年七月一日至二零零一年六月三十日期間獲大學接納，而認捐總數達五十萬港元或以上之捐款。五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄。  
*Note: All donations listed here were accepted by the University between 1st July 2000 and 30th June 2001, the pledged amount of which equals or exceeds HK\$500,000. Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report.*

## 財務與賬目

過去三年，雖然教資會削減了對大學的資助達百分之十，但校方憑著健全的財務管理和通縮的環境，有效地控制成本，避免了超支。年結之時，大學處理了教資會撥款平衡賬的結餘之後，尚可將一筆六千九百萬元的款項，轉撥儲備金。

本年度教資會的經常撥款，削減至二十三億八千萬元。在投資市場不振及利率下調的情況下，本校仍錄得一億二千九百萬元的投資及利息收入，增幅達百分之十三，這無疑是主動投資，審慎理財的成果。

## Finance and Accounts

With the help of sound financial management practices and a deflationary environment in Hong Kong, the University was able to contain its expenditure well within budget notwithstanding the 10 per cent point-to-point funding cut imposed by the University Grants Committee (UGC) for the 1998-2001 triennium. At the conclusion of the year 2000-1, the University balanced its account with the UGC and transferred about \$69 million to its reserves.

The recurrent grant from the UGC for the year was reduced to only \$2.38 billion. Despite the downturn of the investment market as well as several rounds of interest rate cuts during the year, investment and interest income still recorded a remarkable increase of 13 per cent to \$129 million, which was a result of proactive investment strategy

由於校方今年更改了員工假期福利的記賬政策，賬面上的經常支出大幅度增加。若撇除該項目，總經常開支的增長只是百分之五。

大學的行政經費仍只佔總開支的百分之五點七，顯示本校的行政隊伍極為精簡。

總專用收入只輕微增加，但由於自資課程增長迅速，該方面的進賬今年佔「其他營運收入」總額的百分之七十。為滿足社會對終身學習的需求，校方已計劃撥款添置相關教學設施。而基於政府持續削減對大專院校的資助，自資課程的收入對大學的財政將更形重要。

受到員工假期福利記賬新政策的影響，本年度錄得赤字四千八百萬元。幸而教資會撥款平衡賬內仍有結存四億七千七百萬元，是以該赤字對大學儲備金的影響輕微。

年終之時，大學的財務狀況十分穩健，流動資產比去年增加了百分之四十一，達二十七億四千萬元，是歷年最高紀錄。由於投資市場動盪，大學將大部分儲備投資在一些風險較低的定息票據。因此，現金及定期存款由去年的二十五億元，大幅增加至本年的三十四億元。

教資會於下個撥款期將再次削減資助，而環球經濟又逐步陷入衰退，大學勢必受到影響。可幸大學多年來的小心經營，締造了穩固的財政根基，應可安然渡過未來三年的艱難日子。

and prudent management of the investment portfolio.

The sharp increase in general expenditure was due mainly to the provision for staff-leave, which was treated as a liability and charged through the income and expenditure account this year. If such provision was excluded, the actual increase in general expenditure was only 5 per cent higher than 1999-2000.

Administrative expenditure remained at the same level on a percentage basis, i.e. 5.7 per cent of the total general expenditure. The University had continued to maintain a very lean administration.

Specific fund income increased only slightly but self-financed teaching programmes had been growing fast and contributed to 70 per cent of the amount recorded as Other Operating Income. In anticipation of the greater demand for lifelong higher education, facility expansion plans were in the pipeline. With continuous funding cuts by the government, income from self-financed programmes is expected to play an increasingly important role in the finances of the University.

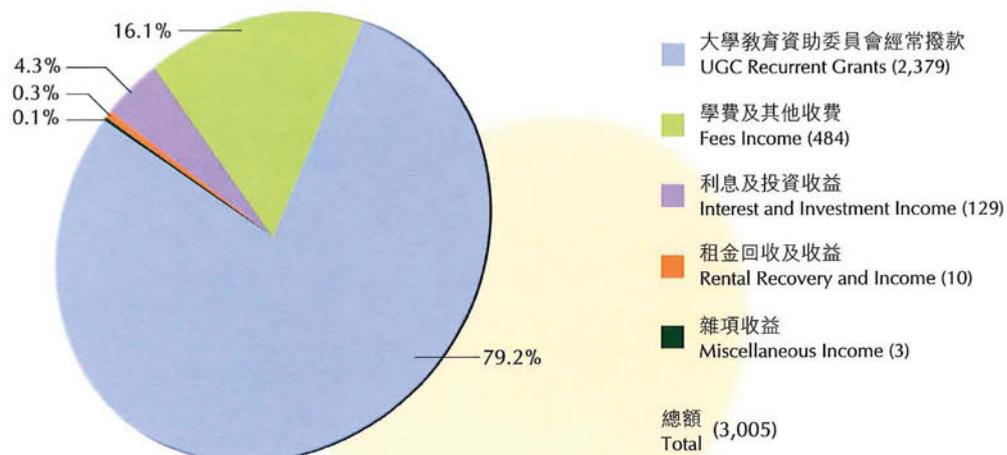
At the end of the year 2000-1, University accounts registered a small operating deficit of \$48 million, due mainly to the change of accounting policy for staff-leave provision. With the \$477 million brought forward in the UGC equalization account, the negative impact of such a deficit on the Reserves balance was immaterial.

The University's balance sheet shows a healthy financial position at the year end, with current assets rising to an all time high of \$2.74 billion, which was 41 per cent higher than last year. Due to the volatility of the global security market, surplus operating cash was placed in less risky fixed income instruments. Consequently, the total Cash and Time Deposits balance soared to \$3.4 billion from \$2.5 billion of last year.

The UGC funding cut for the 2001-4 triennium and the deteriorating global economy will exert a negative impact on the finances of the University in the coming three years. But the healthy financial base that was built up over the years will help to tide the University over.

二零零零至二零零一年度經常收入 (百萬港元)

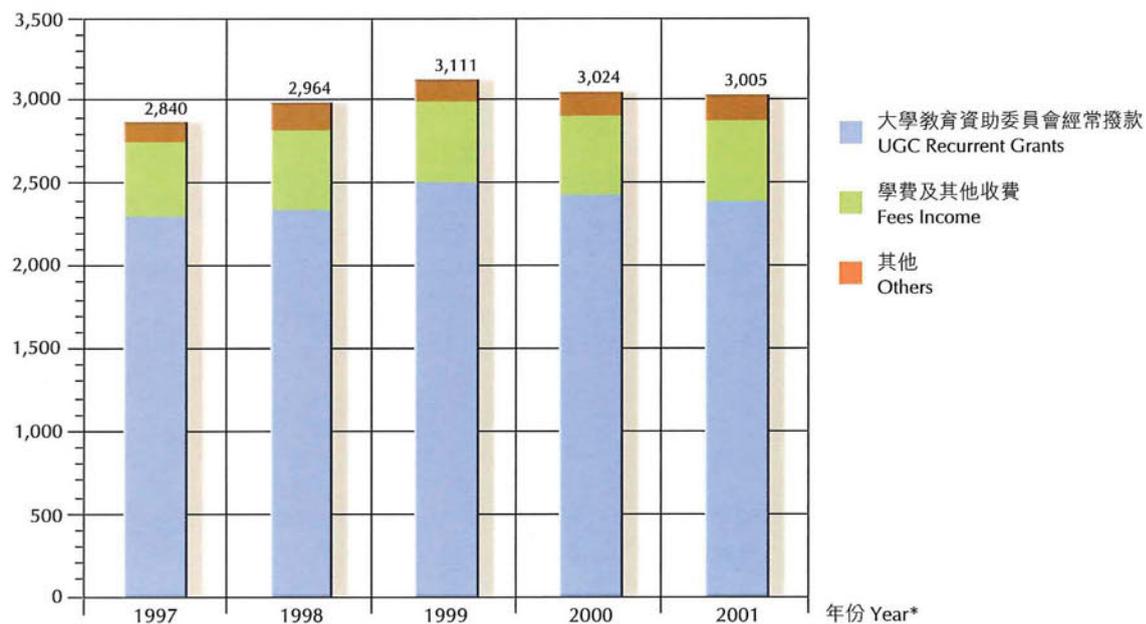
General Income 2000-2001 (HK\$ million)



一九九七至二零零一年度經常收入分析

General Income Analysis 1997-2001

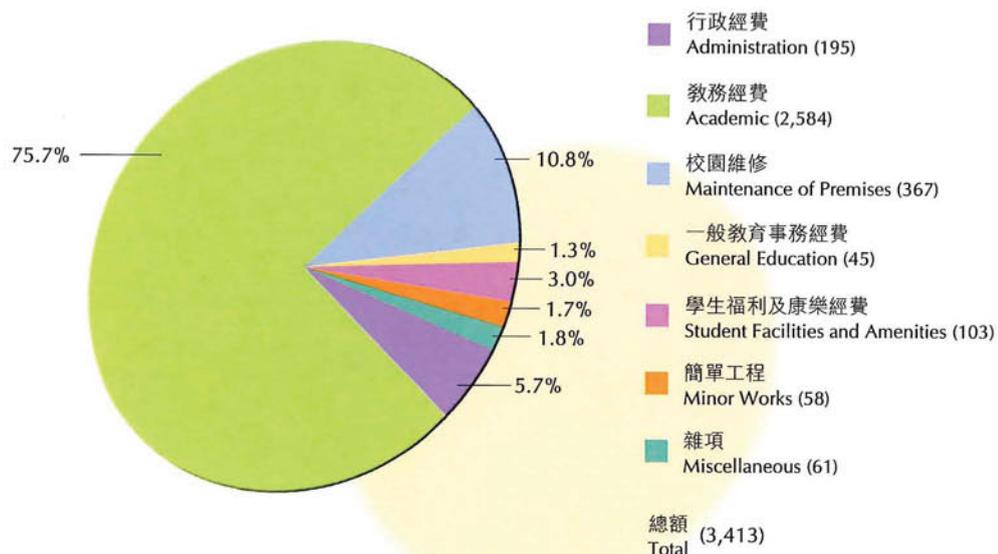
百萬港元  
HK\$ million



\* 以當年六月三十日結算 Year ended 30th June

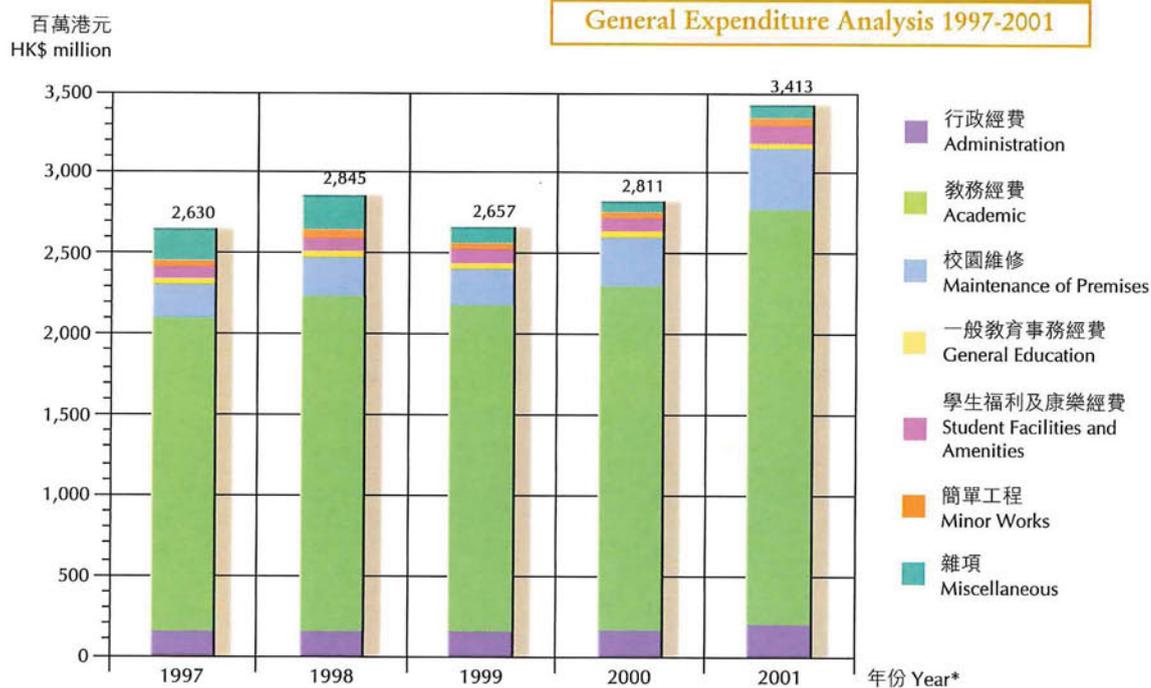
二零零零至二零零一年度經常支出 (百萬港元)

General Expenditure 2000-2001 (HK\$ million)



一九九七至二零零一年度經常支出分析

General Expenditure Analysis 1997-2001



\* 以當年六月三十日結算 Year ended 30th June

資產負債表 二零零一年六月三十日

Balance Sheet at 30th June 2001

	2001 \$'000	2000 \$'000
固定資產 Fixed assets	315,284	327,419
投資 Investments	777,845	1,163,136
遞延費用 Deferred charge	28,106	76,208
流動資產 Current assets		
教職員借款 Staff loans	159,250	168,190
學生借款 Student loans	5,572	7,007
應收賬款及預付款項 Accounts receivable and prepayments	59,644	53,898
應收政府撥款 Government grants receivable	—	2,600
現金及定期存款 Cash and time deposits	3,401,136	2,474,922
	3,625,602	2,706,617
流動負債 Current liabilities		
轉借予教職員之銀行貸款 Bank loans for on-lending to staff	80,000	85,000
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	14,437	12,662
應還政府撥款 Government grants refundable	8,777	—
應付賬款及應計費用 Accounts payable and accruals	785,746	672,913
	888,960	770,575
流動資產淨額 Net current assets	2,736,642	1,936,042
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	(132,925)	(170,452)
應付教職員約滿酬金及應有假期 Staff gratuities and leave entitlements payable	(476,310)	(35,254)
	<u>3,248,642</u>	<u>3,297,099</u>

相當於 Represented by

資本基金 Capital fund

儲備金 Reserves

專用基金 Specific funds

大學教育資助委員會撥款平衡賬

UGC equalization account

34,394	34,158
817,204	748,167
2,397,044	2,037,464
—	477,310
<u>3,248,642</u>	<u>3,297,099</u>

收支表 截至二零零一年六月三十日止年度

Income and Expenditure statement for the year ended 30th June 2001

	2001 \$'000	2000 \$'000
經常收入 General income		
大學教育資助委員會經常撥款 UGC recurrent grants	2,378,866	2,416,491
學費及其他收費 Fees income	483,642	480,394
利息及投資收益 Interest and investment income	128,613	114,112
租金回收及收益 Rental recovery and income	10,398	11,009
雜項收益 Miscellaneous income	3,296	2,153
	<u>3,004,815</u>	<u>3,024,159</u>
專用收入 Specific income		
特定撥款 Earmarked grants	540,305	550,684
捐贈基金及捐款 Endowment income and donations	535,033	526,249
基建項目撥款 Capital grants	223,956	258,431
其他營運收入 Other operating income	387,058	348,462
	<u>1,686,352</u>	<u>1,683,826</u>
經常支出 General expenditure		
行政經費 Administration	194,512	158,872
教務經費 Academic	2,583,875	2,134,801
校園維修 Maintenance of premises	367,507	296,966
一般教育事務經費 General education	44,751	39,285
學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities	102,676	90,798
簡單工程 Minor works	58,376	32,328
雜項 Miscellaneous	61,391	58,159
	<u>3,413,088</u>	<u>2,811,209</u>
專用支出 Specific expenditure		
特定撥款有關支出 Expenditure funded by earmarked grants	532,966	536,485
捐贈基金及捐款有關支出 Expenditure funded by endowment income and donations	364,720	285,007
基建項目支出 Capital expenditure	169,920	215,080
其他營運支出 Other operating expenditure	258,930	223,707
	<u>1,326,536</u>	<u>1,260,279</u>
本年度 (虧損) / 盈餘 (Deficit) / Surplus for the year	(48,457)	636,497
淨轉賬至 Net transferred to		
儲備金 Reserves	(69,037)	(104,632)
專用基金 Specific funds	(359,816)	(423,547)
淨 (虧損) / 盈餘轉至大學教育資助委員會撥款平衡賬 Net (deficit) / surplus transferred to UGC equalization account	<u>(477,310)</u>	<u>108,318</u>

編輯、美術設計及製作：

香港中文大學出版事務處

電話：(八五二) 二六零九 八五八四

傳真：(八五二) 二六零三 六八六四

電郵：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

網址：<http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

承印：主流廣告策劃制作

Compiled, edited, and designed by:

Publication Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: (852) 2609 8584

Fax: (852) 2603 6864

E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

Website: <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

Printed by:

Freeway Advertising Planning & Production

